
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床,

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

['ɔːgəst] - , - .
August 29 , 1891 .
八月 - , - .

1891年8月29日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

- .
STORICULES .
- .

故事集。

[ai] . — [ðə; ði] ['suːɪsaɪd] - [əd'vɜːtɪsmənt] .
I . — THE SUICIDE - ADVERTISEMENT .
我 . — 这 自杀 - 广告 .

一、——自杀广告。

[æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːn] [ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːm] ,
As you stood before the automatic machine on the station platform ,
作为 你 站立 前 这 自动的 机器 在 这 车站 平台 ,

当你站在车站站台上的自动售货机前时,

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['gʊzbəri] ['nuːgɑː] [ænd; ənd][ə; eɪ]
making an imbecile choice between a packet of gooseberry nougat and a
制作 一个 白痴 选择 之间 一个 包 的 醋栗 牛轧糖 和 一个
[slæb][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌm] ['kærəmel] ,
slab of the gum caramel ,
板 的 这 胶 焦糖 ,

在鹅莓牛轧糖和一块焦糖口香糖之间做出愚蠢的选择,

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ðɪs] ['nəʊtɪs] : — " ['blækɪŋ] -
you could not help seeing on the level of your eye this notice : — " BLACKING -
你 可以 不是 帮助 看到 在 这 等级 的 你的 眼睛 这 注意 : — " 黑化 -
[kriːm] .
CREAM .
奶油 .

你忍不住看到眼前的一则告示:"黑化霜。

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd] [teɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] .
ASK FOR HIGLINSON'S , AND TAKE NO OTHER .
问 为了 - , 和 拿 不 其他 .

只认准 HIGLINSON'S，别无他选。

" ['sɪmələ(r)] [ə'naʊnsmənts] [met] [juː; jʊ] [ɒn] ['evri] ['hɔːdɪŋ] , [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd]
" Similar announcements met you on every hoarding , in almost every paper and
" 相似的 公告 遇见 你 在 每一个 囤积 , 在 几乎 每一个 纸 和
[ˌmægə'ziːn] , [ɒn] ['evri] ['ɒmnɪbəs] .
magazine , on every omnibus .
杂志 , 在 每一个 综合 .

“类似的公告出现在每一块广告牌上，几乎每一份报纸杂志上，每一辆公共汽车上。

[niːt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪts] [ɒv; əv] - ['blækɪŋ] - [kriːm] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]
Neat little packets of HIGLINSON's Blacking - cream were dropped through your
整洁的 小的 数据包 的 - 黑化 - 奶油 是 掉落 通过 你的
['letə(r)] - [bɒks] ,
letter - box ,
信 - 盒子 ,

一小包一小包的HIGLINSON's黑蜡笔被投递到你的信箱里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɒnə(r)] ['mɪstə(r)] . - [baɪ] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
with a printed request that you would honour Mr . HIGLINSON by trying it .
和 一个 打印 要求 那 你 会 荣誉 先生 . - 经过 尝试 它 .

并附上一份书面请求，希望您能尝试一下，以此来表达对希格林森先生的敬意。

['liːfləts] [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['pʌblɪk] ['æn(ə)lɪsts] [sed]
Leaflets were handed you in the street to tell you what public analysts said
传单 是 递交 你 在 这 街道 到 告诉 你 什么 民众 分析师 说
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

街上有人给你发传单，告诉你公共分析人士对此事的看法。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] [greɪt] [həʊ'telz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['blækɪŋ] [juːst] .
and in what great hotels it was the only blacking used .
和 在 什么 伟大的 酒店 它 曾是 这 仅有的 黑化 用过的 .

很多高级酒店都只使用这种鞋油。

[ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [peɪz] .
Importunity pays .
恳求 支付 .

坚持不懈终有回报。

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [juː; jʊ] [bɔːt] - ['blækɪŋ] - [kriːm] .
Sooner or later you bought HIGLINSON's Blacking - cream .
俄克拉荷马 或者 之后 你 买 - 黑化 - 奶油 .

你迟早会买 HIGLINSON 牌的黑化膏。

[juː; jʊ] [ðen] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
You then found out that it was just about as good as any other ,
你 然后 成立 出去 那 它 曾是 只是 关于 作为 好的 作为 任何 其他 ,

然后你发现它其实和其他产品一样好。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and went on buying it .
和 去 在 购买 它 .

然后他继续购买。

[ɪn][wʌn] [wei] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [bɪ'keɪm]
In one way this was very good for Mr . HIGLINSON , because he became
在 一 方式 这 曾是 非常 好的 为了 先生 . - , 因为 他 成为
['veri] [rɪtʃ] ;
very rich ;
非常 富有的 ;

从某种意义上说，这对希格林森先生来说是件好事，因为他变得非常富有；

[ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
in other ways it was not so good for him .
在 其他 方式 它 曾是 不是 所以 好的 为了 他 .

但从其他方面来看，这对他的帮助并不大。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['pʌblɪk] [laɪf] ;
For a long time he had nothing to do with public life ;
为了 一个 长的 时间 他 有 没有什么 到 做 和 民众 生活 ;

很长一段时间里，他与公共生活没有任何瓜葛；

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;
the public never thought about his existence ;
这 民众 绝不 想法 关于 他的 存在 ;

公众从未想过他的存在；

[tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔ:l] — [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
to the public he was not a man at all — he was only part of the
到 这 民众 他 曾是 不是 一个 男人 在 全部 — 他 曾是 仅有的 部分 的 这
[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [bu:ts] .
name of the stuff they used for their boots .
姓名 的 这 东西 他们 用过的 为了 他们的 靴子 .

在公众眼中，他根本不是一个人——他只是他们用来制作靴子的材料名称的一部分。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
If he had introduced himself to a stranger , giving the name of
如果 他 有 介绍 他自己 到 一个 陌生人 , 给予 这 姓名 的
- ,
HIGLINSON ,
- ,

如果他向陌生人自我介绍时，报出自己名叫希格林森，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ri'mɑ:k] ['dʒɒkjələli] , " [nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n]
it is probable that the stranger would have remarked jocularly , " No relation
它 是 可能 那 这 陌生人 会 有 评论 开玩笑地 , " 不 关系
[tu:; tə][ðə; ði] ['blækɪŋ] - [kri:m] ,
to the Blacking - cream ,
到 这 黑化 - 奶油 ,

陌生人很可能会开玩笑地说："这和黑蜡笔没有任何关系。"

[ai] [prɪ'zju:m] ?
I presume ?
我 估 ?

我猜是这样吧？

" - [nju:] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [peɪnd] [hɪm] ['di:pli] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
" HIGLINSON knew this , and it pained him deeply , for he was a
" - 知道 这 , 和 它 痛苦 他 深 , 为了 他 曾是 一个
['sensətɪv] [mæn] .
sensitive man .
敏感的 男人 .

"希格林森知道这一点，这让他非常痛苦，因为他是一个敏感的人。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [felt] [θɪŋz] [səʊ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['vɒljuːm]
Because he was sensitive and felt things so much , he wrote a volume
因为 他 曾是 敏感的 和 毛毡 事物 所以 很多 , 他 写道 一个 体积
[ɒv; əv] ['veri] ['melənkəli] ['vɜːrsəz] .
of very melancholy verses .
的 非常 忧郁 诗句 .

因为他心思细腻，情感丰富，所以写了很多充满忧伤的诗歌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] ['ləʊnli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [haɪ] [laɪf] .
He was unmarried and lonely , and he wanted to lead a high life .
他 曾是 未婚 和 孤独 , 和 他 通缉 到 带领 一个 高的 生活 .

他未婚，感到孤独，想要过上奢华的生活。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] .
He said as much in his verses .
他 说 作为 很多 在 他的 诗句 .

他在诗歌中也表达过类似的观点。

[bʌt; bət] [wɒt] ['kɒmz] [wel] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['gæləhæd] ['kɒmz] [ɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][prə'praɪətə(r)]
But what comes well from Sir GALAHAD comes ill from the proprietor
但 什么 来 出色地 从 先生 加拉哈德 来 患病的 从 这 业主
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['blækɪŋ] - [kriːm] ;
of a Blacking - cream ;
的 一个 黑化 - 奶油 ;

但是，加拉哈德爵士带来的美好事物，到了黑膏老板那里却变成了糟糕的东西；

[ænd; ənd] — [frɒm; frəm][ˌɪdi'ɒtɪk]['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [plʌk] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] — [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt]
and — from idiotic notions about pluck and honesty — he had put
和 — 从 愚蠢的 概念 关于 采摘 和 诚实 — 他 有 放
[hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .
his own name to his book .
他的 自己的 姓名 到 他的 书 .

出于对勇气和诚实的愚蠢想法，他把自己的名字写在了书上。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðəʊz] [huː] [fiːl] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [ɪk'spres] [mʌtʃ] ;
Unfortunately , those who feel much are not always those who can express much ;
很遗憾 , 那些 WHO 感觉 很多 是 不是 总是 那些 WHO 能 表达 很多 ;

可惜的是，情感丰富的人并不总是善于表达的人；

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spres] ['eniθɪŋ] .
and HIGLINSON could not express anything .
和 - 可以 不是 表达 任何事物 .

而希格林森什么也说不出来。

[səʊ]['krɪtɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [maɪnd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [taɪm] [wɪð] [ðiːz] ['vɜːrsəz] .
So critics with a light mind had a very fine time with these verses .
所以 评论家 和 一个 光 头脑 有 一个 非常 美好的 时间 和 这些 诗句 .

所以，那些思想轻松的评论家们对这些诗句感到非常满意。

[ðeɪ] [kwəʊtid][ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] ['prefətri] [rɪ'mɑːk] :
They quoted them , with the prefatory remark :
他们 引 他们 , 和 这 序言 评论 :

他们引用了这些话，并附上了这样一段开场白：

— " [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] — [pə'hæps] [wiː; wi] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] ['blækɪŋ] - [kriːm]
— " The cream of the collection — perhaps we might say the Blacking - cream
— " 这 奶油 的 这 收藏 — 也许 我们 可能 说 这 黑化 - 奶油
[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] — [ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ,
of the collection — is the following ,
的 这 收藏 — 是 这 下列的 ,

——“这系列藏品中的精华——或许我们可以说是最顶级的——是以下这些，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wuːnd] [ʌp][ðeə(r)]['krɪtɪsɪzəm] [wɪð] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst][hæv; həv]
" and they wound up their criticism with saying that the book must have
" 和 他们 伤口 向上 他们的 批评 和 说 那 这 书 必须 有
[biːn] ['sɪmpli] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] .
been simply published as an advertisement .
到过 简单地 已发布 作为 一个 广告 .

他们最后批评说，这本书一定是作为广告而出版的。

['mɪstə(r)] . - [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪntɪd] [sʌtʃ]
Mr . HIGLINSON could hardly have been mad enough to have printed such
先生 . - 可以 几乎 有 到过 疯狂的 足够的 到 有 打印 这样的
[stʌf] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] .
stuff from any other motive .
东西 从 任何 其他 动机 .

希格林森先生不可能出于其他任何动机而疯狂到印制这种东西。

[ɒv; əv] [kɔːs] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
Of course HIGLINSON should have changed his name , and should have
的 课程 - 应该 有 已更改 他的 姓名 , 和 应该 有
['mærid] .
married .
已婚 .

希格林森当然应该改名，也应该结婚。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪdi'ɒtɪk]['nəʊʃ(ə)nz][ə'baʊt] [plʌk] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
But the idiotic notions about pluck prevented him from changing his name ;
但 这 愚蠢的 概念 关于 采摘 阻止 他 从 变化 他的 姓名 ;

但愚蠢的勇气观念让他始终没有改名；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ək'septɪd] [hɪm][frɒm; frəm]['əʊnli] ['mɜːsənəri]
and he would not marry a woman who accepted him from only mercenary
和 他 会 不是 结婚 一个 女士 WHO 公认 他 从 仅有的 雇佣兵
['moʊtɪvz] .
motives .
动机 .

他不会娶一个仅仅出于利益动机而接受他的女人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnə'træktɪv] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ə; eɪ]['wʊmən] [wʊd]
He was so unattractive that he did not think it possible a woman would
他 曾是 所以 不吸引人 那 他 做过 不是 思考 它 可能的 一个 女士 会
['mæri] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['eni]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] .
marry him for any other reason .
结婚 他 为了 任何 其他 原因 .

他相貌丑陋，以至于他认为没有其他任何理由能让女人嫁给他。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [,sjuːpərin'tend] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] ['blækɪŋ] -
However , he could not always be superintending the manufacture of Blacking -
然而 , 他 可以 不是 总是 是 监督 这 生产 的 黑化 -
[kriːm] ;
cream ;
奶油 ;

然而，他不可能一直监督黑膏的生产；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pʌblɪʃ] [nəʊ][mɔː(r)]['vɜːrsəz] .
and it was obvious to him that he could publish no more verses .
和 它 曾是 明显的 到 他 那 他 可以 发布 不 更多的 诗句 .

他很清楚自己再也无法发表诗歌了。

[səʊ][hiː; hi][dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self][tuː; tə] [fɪ'lænθrəpi] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] [wei] .
So he devoted himself to philanthropy in a quiet and unostentatious way .
所以 他 奉献 他自己 到 慈善事业 在 一个 安静的 和 朴素的 方式 .

于是他默默无闻地投身于慈善事业。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [ðə; ði][ˌreklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [striːt] - ['ærəbz] .
He attempted the reclamation of street - arabs .
他 尝试过 这 开垦 的 街道 - 阿拉伯人 .

他试图收复街头阿拉伯人。

[hiː; hi] [wɜːkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
He worked among them .
他 工作 之中 他们 .

他曾与他们一起工作。

[hiː; hi] [spent] [vɑːst] [sʌmz] [ɒn] [prə'vaɪdɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['diːsnt] ['pleʒəz]
He spent vast sums on providing education , training , and decent pleasures
他 花费 广阔的 总和 在 提供 教育 , 训练 , 和 体面的 快乐
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

他花费巨资为他们提供教育、培训和体面的娱乐。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skælpəl] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] .
A man who wrote for The Scalpel found him out at last .
一个 男人 WHO 写道 为了 这 解剖刀 成立 他 出去 在 最后的 .

一位为《手术刀》杂志撰稿的人最终发现了他的真面目。

[nekst] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði]['skælpəl] , ['ʃəʊɪŋ] ['mɪstə(r)] .
Next day there was a pretty little paragraph in The Scalpel , showing Mr .
下一个 天 那里 曾是 一个 漂亮的 小的 段落 在 这 解剖刀 , 显示 先生 .
- [ʌp] ,
HIGLINSON up ,
- 向上 ,

第二天，《手术刀》杂志上刊登了一篇相当精彩的小文章，揭露了希格林森先生的真面目。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃuː] -
and suggesting that this was a clever attempt to get the London shoe -
和 建议 那 这 曾是 一个 聪明的 试图 到 得到 这 伦敦 鞋 -
['blæks] [tuː; tə][juːz] - ['blækɪŋ] - [kriːm] .
blacks to use HIGLINSON's Blacking - cream .
黑人 到 使用 - 黑化 - 奶油 .

并暗示这是为了让伦敦擦鞋匠使用 HIGLINSON 的鞋油而采取的巧妙手段。

[ðə; ði] ['blækɪŋ] - [kriːm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['ædvətaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['skælpəl] .
The Blacking - cream , by the way , had never been advertised in The Scalpel .
这 黑化 - 奶油 , 经过 这 方式 , 有 绝不 到过 广告 在 这 解剖刀 .

顺便一提，《手术刀》杂志从未刊登过这种黑化膏的广告。

- [wɒz; wəz]['fjʊəriəs] .
HIGLINSON was furious .
- 曾是 狂怒 .

希格林森勃然大怒。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn]['faɪndɪŋ] [aʊt] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] .
He spent a little money in finding out who had written the paragraph .
他 花费 一个 小的 钱 在 寻找 出去 WHO 有 书面 这 段落 .

他花了一点钱查出了这段文字的作者。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [striːt] , [wɪð] [reɪzd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
Then he walked up to the writer in a public street , with raised walking - stick .
然后 他 步行 向上 到 这 作家 在 一个 民众 街道 , 和 提高 步行 - 戳 .

然后他拄着拐杖，在大街上走到那位作家面前。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .
" Now , Sir , " he said , " you shall have the thrashing that you deserve .
" 现在 , 先生 , " 他 说 , " 你 将 有 这 猛烈抽打 那 你 应得 .

“先生，”他说，“现在，您将受到应有的鞭打。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)][wɒz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə] - ;
" But it happened that the writer was physically superior to HIGLINSON ;
" 但 它 发生 那 这 作家 曾是 身体 优越的 到 - ;

但碰巧的是，这位作家的体格比希格林森更胜一筹；

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈraɪtə(r)] [huː] [dɪd][ðə; ði] [ˈθræʃɪŋ] , [ænd; ənd] - [huː] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
so it was the writer who did the thrashing , and HIGLINSON who took it .
所以 它 曾是 这 作家 WHO 做过 这 猛烈抽打 , 和 - WHO 采取 它 .

所以，是作家在抨击，而希格林森在挨打。

[nekst] [deɪ] , [ðə; ði][ˈskælpəl] [əˈmjuːzd] [ɪtˈself] [wɪð] - [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] [ˈkɒləm] .
Next day , The Scalpel amused itself with HIGLINSON to the extent of half a column .
下一个 天 , 这 解剖刀 觉得好笑 本身 和 - 到 这 程度 的 一半 一个 柱子 .

第二天，《手术刀》杂志用半个专栏的篇幅来报道希格林森。

[ðə; ði][ˈnəʊtɪs][wɒz; wəz] [ˈhedɪd] : —
The notice was headed : —
这 注意 曾是 标题 : —

通知的标题是：—

" [ˈmɪstə(r)] . - [ˈædvətaiz] [hɪmˈself] [əˈgen] .
" MR . HIGLINSON ADVERTISES HIMSELF AGAIN .
" 先生 . - 广告 他自己 再次 .

“希格林森先生再次刊登广告。”

" [ˈʌðə(r)] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ˈɔːlsəʊ] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] - [bɪˈkeɪm] [nəʊˈtɔːriəs] .
" Other newspapers also amused themselves , and HIGLINSON became notorious .
" 其他 报纸 还 觉得好笑 他们自己 , 和 - 成为 臭名昭著 .

“其他报纸也纷纷效仿，希格林森因此臭名昭著。”

[ðə; ði] [ˈblækɪŋ] - [kriːm] [səʊld][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ɪˈnɔːməs] [ˈprɑːfɪts] .
The Blacking - cream sold better than ever , and brought him enormous profits .
这 黑化 - 奶油 卖 更好的 比 曾经 , 和 带来 他 巨大的 利润 .

黑漆膏的销量比以往任何时候都好，给他带来了巨额利润。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spend] [ðəʊz] [ˈprɑːfɪts][ɒn] [ˈeni] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ɡʊd] [ɔː(r)][bæd] ,
But if he attempted to spend those profits on any object , good or bad ,
但 如果 他 尝试过 到 花费 那些 利润 在 任何 目的 , 好的 或者 坏的 ,

但如果他试图将这些利润用于任何事物，无论是好是坏，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ədˈvɜːtɪsmənt] .
it was always insisted that he was simply doing it for advertisement .
它 曾是 总是 坚持 那 他 曾是 简单地 正在做 它 为了 广告 .

人们一直坚称他这样做只是为了做广告。

[ðə; ði][ˈpʌblɪk] [bɪˈkeɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] - ;
The public became interested in HIGLINSON ;
这 民众 成为 感兴趣的 在 - ;

公众开始对希格林森感兴趣；

[ænd; ənd] [ʌnˈtruː] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [laɪf] [əˈpɪəd] [ˈfriːli] [ɪn][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈkɒləms] .
and untrue stories about his private life appeared freely in personal columns .
和 不属实 故事 关于 他的 私人的 生活 出现 自由 在 个人的 列 .

他的私生活相关的不实报道也大量出现在个人专栏中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈliŋkwiʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
He was rich enough now to have relinquished his business ,
他 曾是 富有的 足够的 现在 到 有 放弃 他的 商业 ,

他现在足够富有，可以放弃自己的生意了。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ˌɪdiˈɒtɪk][ˈnəʊʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [plʌk] [prɪˈventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] .
but those idiotic notions about pluck prevented him from doing this .
但 那些 愚蠢的 概念 关于 采摘 阻止 他 从 正在做 这 .

但正是那些关于勇气的愚蠢想法阻止了他做到这一点。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He meant to go through with it ,
他 意思是 到 去 通过 和 它 ,

他打算执行这件事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [bɪˈliːv] [ɪn] [hɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈblækɪŋ] - [kriːm] .
and to make the public believe in him just as much as they believed in the Blacking - cream .
和 到 制作 这 民众 相信 在 他 只是 作为 很多 作为 他们 相信 在 这 黑化 - 奶油 .

并让公众像相信黑发膏一样相信他。

[hiː; hi] [faʊnd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˈsʌmwʌn] [huː] [dɪd] [bɪˈliːv] [ɪn] [hɪm] ;
He found about this time someone who did believe in him ;
他 成立 关于 这 时间 某人 WHO 做过 相信 在 他 ;

大约就在这个时候，他找到了一个相信他的人；

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [vˈjuːz] [əˈbaʊt] [ˈmærɪdʒ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] [kənˈsəʊl] .
he began to change his views about marriage ; he was to some extent consoled .
他 开始 到 改变 他的 浏览 关于 婚姻 ; 他 曾是 到 一些 程度 安慰 .

他对婚姻的看法开始改变；他在某种程度上得到了安慰。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɔːt] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] .
He was passing over the bridge one night , and had just bought an evening paper .
他 曾是 通过 超过 这 桥 一 夜晚 , 和 有 只是 买 一个 晚上 纸 .

一天晚上，他路过这座桥，刚买了一份晚报。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
His own name caught his eye .
他的 自己的 姓名 捕捉 他的 眼睛 .

他注意到了自己的名字。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈpærəgrɑːf] , [nɒt] [mɔː(r)] [ˈheɪtfl] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ˈʌðə(r)z] [ðæt] [hæd; həd] [əˈpɪəd] ,
It was the usual paragraph , not more hateful to him than others that had appeared ,
它 曾是 这 通常 段落 , 不是 更多的 可恶 到 他 比 其他的 那 有 出现 ,

这是一段常见的段落，对他来说并不比之前出现的其他段落更令人厌恶。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [wel] ,
as far as he himself was concerned ; but her name was in it as well ,
作为 远的 作为 他 他自己 曾是 担心的 ; 但 她 姓名 曾是 在 它 作为 出色地 ,

就他本人而言，这的确如此；但她的名字也在其中。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][hɪm'self][dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and he imagined to himself just how she would feel when she read it .
和 他 想象 到 他自己 只是 如何 她 会 感觉 什么时候 她 读 它 .

他不禁想象她读到这篇文章时的感受。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [plʌk] [ɔːl] ['vænɪʃd] ['sʌd(ə)nli] ,
He walked on a few paces , and then his pluck all vanished suddenly ,
他 步行 在 一个 很少 步幅 , 和 然后 他的 采摘 全部 消失了 突然 ,

他走了几步，然后勇气突然就消失了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [speɪs] ,
as if it had been blown away into space ,
作为 如果 它 有 到过 吹 离开 进入 空间 ,

仿佛被吹到了太空里一样，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][stɒp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
and it did not seem to be worth while to stop in such a world any longer .
和 它 做过 不是 似乎 到 是 值得 尽管 到 停止 在 这样的 一个 世界 任何 更长 .

在这样的世界里，似乎再也没有停留的必要了。

[ðə; ði]['dʒʊəri] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['vɜːdɪkt] ;
The jury returned the usual verdict ;
这 陪审团 返回 这 通常 判决 ;

陪审团做出了惯常的裁决；

[bʌt; bət][ðə; ði]['skælpəl][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ðɪs] ['suːɪsaɪd][hæd; həd] ['sɪmpli] [biːn] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ən; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
but The Scalpel did not hesitate to hint that this suicide had simply been intended as an advertisement ,
但 这 解剖刀 做过 不是 犹豫 到 暗示 那 这 自杀 有 简单地 到过 故意的 作为 一个 广告 ,

但《手术刀》杂志毫不犹豫地暗示，这起自杀事件只不过是一种广告宣传。

[ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
and that HIGLINSON had always supposed that his rescue would be a certainty .
和 那 - 有 总是 据称 那 他的 救援 会 是 一个 肯定 .

希格林森一直认为自己一定会获救。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] [ɔːl] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]['skælpəl] .
He might have saved himself all this , of course , by a few full - page advertisements in The Scalpel .
他 可能 有 已保存 他自己 全部 这 , 的 课程 , 经过 一个 很少 满的 - 页 广告 在 这 解剖刀 .

当然，如果他在《手术刀》杂志上刊登几则整版广告，或许就能避免这一切。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðəʊz] [ˌɪdi'ɒtɪk]['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [plʌk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][braɪb] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .
But then he had those idiotic notions about pluck , and he was reluctant to bribe his enemies .
但 然后 他 有 那些 愚蠢的 概念 关于 采摘 , 和 他 曾是 不情愿的 到 贿赂 他的 敌人 .

但他却抱有愚蠢的勇气观念，不愿贿赂敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
It is a very dangerous thing to have notions about anything .
它 是 一个 非常 危险的 事物 到 有 概念 关于 任何事物 .

对任何事抱有成见都是非常危险的。

['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [wɜːd] - ['sleiə] .
Wanted , a Word - Slayer .
通缉 , 一个 单词 - 杀手 .

通缉一名文字杀手。

[fɪn] [diː] ['sjɛkl] !
Fin de Siècle !
鳍 德 世纪 !

世纪末！

[ɑː] , [ðæt] [freɪz] , [ðəʊ] [teɪst] [spɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai]
Ah , that phrase , though taste spurn it , I
啊 , 那 短语 , 尽管 品尝 拒绝 它 , 我

啊，那句话，虽然品味不屑一顾，我

[fɪə(r)] , ['θretnz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] .
Fear , threatens staying with us to eternity .
害怕 , 威胁 入住 和 我们 到 永恒 .

恐惧，似乎会永远伴随着我们。

[huː] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)]
Who will deliver
WHO 将要 递送

谁来送货

['aʊə(r)] [nɜːvz] , [ɔːl] [ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] ,
Our nerves , all a - quiver ,
我们的 神经 , 全部 一个 - 颤动 ,

我们全都神经紧绷，颤抖不已。

[frɒm; frəm] [ðæt] [pest] - [tɜːm] , [ænd; ənd] [ɪts] ['feləʊ] " [mə'dɜːnəti] " ?
From that pest - term , and its fellow " modernity " ?
从 那 害虫 - 学期 , 和 它是 同伴 " 现代性 " ?

源自那个令人反感的术语，以及它的姊妹词"现代性"？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ɔː(r)] , [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːk] .
AT THE DOOR ; OR , PATERFAMILIAS AND THE YOUNG SPARK .
在 这 门 ; 或者 , 一家之主 和 这 年轻的 火花 .

在门口；或者，一家之主与年轻的火花。

[ɪ'lektrɪk] [lait] .
Electric Light .
电的 光 .

电灯。

" [wɒt] , [woʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] — [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
" WHAT , WON'T YOU LET ME IN — A DEAR LITTLE CHAP LIKE ME ?
" 什么 , 惯于 你 让 我 在 — 一个 亲爱的 小的 章节 喜欢 我 ?

"什么？你们不让我进去吗？我可是个可爱的小家伙啊！"

" ['haʊshəʊldə(r)] .
" Householder .
" 户主 .

"房主。

" [ɑː] !
" AH !
" 啊 !

“啊！

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [dɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
YOU'RE A LITTLE TOO DEAR FOR ME — AT PRESENT .
你是 一个 小的 也 亲爱的 为了 我 — 在 展示 .

你现在对我来说有点太贵了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ɔː(r)] , [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːk] .
AT THE DOOR ; OR , PATERFAMILIAS AND THE YOUNG SPARK .
在 这 门 ; 或者 , 一家之主 和 这 年轻的 火花 .

在门口；或者，一家之主与年轻的火花。

([æn; ən] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['eklɒg] .)
(An Electrical Eclogue .)
(一个 电气 牧歌 .)

（一首电气田园诗）

[" [ðə; ði] [kɒst] [ɪz] [stɪl] ['hevi] , [nəʊ] [daʊt] ,
[" The cost is still heavy , no doubt ,
[" 这 成本 是 仍然 重的 , 不 怀疑 ,

“毫无疑问，代价依然沉重。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] [stɪl] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
and the electric light still stands in the category of luxuries which are
和 这 电的 光 仍然 站立 在 这 类别 的 奢侈品 哪个 是

['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['ɪnkʌmz] . " — [ðə; ði]
almost beyond the reach of average middle - class incomes . " — The
几乎 超过 这 抵达 的 平均的 中间 - 班级 收入 . " — 这

电灯仍然属于奢侈品范畴，对于普通中产阶级的收入而言，几乎是遥不可及的。——

" [taɪmz] " [ɒn] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .]
" Times " on the growth of Electric Lighting in London .]
" 《时代周刊》 " 在 这 生长 的 电的 灯光 在 伦敦 .]

《时代》杂志报道了伦敦电灯照明的发展情况。

[ɪ'lektrɪk] [spraɪt] .
Electric Sprite .
电的 雪碧 .

电子精灵。

[əʊld] [bɔɪ] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn] !
Old boy , let me in !
老的 男生 , 让 我 在 !

老兄，让我进去！

[kʌm] , [naʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['stjuːpɪd] !
Come , now , don't you be stupid !
来 , 现在 , 不 你 是 愚蠢的 !

拜托，别犯傻了！

[waɪ] [stænd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] [ɪn] [ðæt] ['djuːbiəs] [wei] ?
Why stand at your door in that dubious way ?
为什么 站立 在 你的 门 在 那 可疑 方式 ?

为什么要以那种可疑的方式站在你家门口？

[laɪk] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒn][baɪ]['kjuːpɪd] ,

Like the classical girl who was called on by Cupid ,

喜欢 这 古典 女孩 WHO 曾是 称为 在 经过 丘比特 ,

就像被丘比特召唤的古典少女一样

[juː; jʊ] [siːm] [hɑːf] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [steɪ] .

You seem half alarmed at the thought of my stay .

你 似乎 一半 惊慌 在 这 想法 的 我的 停留 .

一想到我要留下来，你似乎有点担心。

[wɪð] ['miːnɪŋz] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [maɪ][maɪnd][ɪz][nɒt] ['leɪdn] ;

With meanings of mischief my mind is not laden ;

和 含义 的 恶作剧 我的 头脑 是 不是 满载 ;

我的心中没有恶意；

[biː; bi][ʃʊə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [sel] [juː; jʊ] ,

Be sure , my dear friend , that I shall not sell you ,

是 当然 , 我的 亲爱的 朋友 , 那 我 将 不是 卖 你 ,

我亲爱的朋友，请放心，我绝不会出卖你。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːtfl] [jʌŋ] ['ɑːtʃə(r)] - [gɒd][dɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪdn] ,

As the artful young archer - god did the poor maiden ,

作为 这 巧 年轻的 射手 - 上帝 做过 这 贫穷的 少女 ,

就像那位技艺高超的年轻弓箭神对付那位可怜的少女一样，

[huː] [let] [hɪm] [ɪn]['əʊnli][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [ruː] .

Who let him in only his visit to rue .

WHO 让 他 在 仅有的 他的 访问 到 后悔 .

谁让他进来，只是为了让他后悔。

[ai][həʊp] [juːv] [nɒt] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['enəmɪz] - ['striktʃə] ,

I hope you've not listened to enemies ' strictures ,

我 希望 你已经 不是 听着 到 敌人 - 狭窄 ,

我希望你没有听信敌人的警告。

[ðev] [wɔːnd] [juː; jʊ] , [pə'hæps] , [ə'genst] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [pɑːs] ,

They've warned you , perhaps , against letting me pass ,

他们有 警告 你 , 也许 , 反对 出租 我 经过 ,

他们或许已经警告过你，不要让我通过。

[ai] [ʃænt] [sɔɪl][jɔː(r); jə(r)] ['siːlɪŋ] , [ai] [ʃænt] [spɔɪl][jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] ,

I shan't soil your ceiling , I shan't spoil your pictures ,

我 不会 土壤 你的 天花板 , 我 不会 剧透 你的 图片 ,

我不会弄脏你的天花板，也不会弄坏你的照片。

[ɔː(r)] [meɪk] ['nɑːsti] [smelz] [laɪk] [ðæt] ['dɜːti] [ɪmp] , [gæs] !

Or make nasty smells like that dirty imp , Gas !

或者 制作 可恶的 气味 喜欢 那 肮脏的 重要 , 气体 !

或者像那个肮脏的小妖精"气体"一样，散发出难闻的气味！

[jʊr; jər] ['predʒədɪst] ['klɪəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ,

You're prejudiced clearly , and that is a pity ,

你是 有偏见的 清楚地 , 和 那 是 一个 遗憾 ,

你显然带有偏见，这很可惜。

[waɪ] , [bles] [juː; jʊ] , [aɪm] ['spredɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] !

Why , bless you , I'm spreading all over the place !

为什么 , 保佑 你 , 我是 传播 全部 超过 这 地方 !

天哪，我到处都在传播！

[maɪ] [spɑːk] [ɪz] [pɜː'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

My spark is pervading the whole of the City ;

我的 火花 是 普遍存在 这 所有的 的 这 城市 ;

我的热情感染了整个城市；

[ðə; ði]['dɪndʒi][əʊld][gæs] - [fleɪm] [mʌst; məst] [suːn] [haɪd] [ɪts] [feɪs] .
The dingy old Gas - flame must soon hide its face .
这 昏暗的 老的 气体 - 火焰 必须 很快 隐藏 它是 脸 .

那盏昏暗老旧的煤气灯很快就要躲起来了。

[aɪm] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] ['lɑːki] ;
I'm brilliant , and clean , and delightfully larky ;
我是 杰出的 , 和 干净的 , 和 令人愉悦 拉基 ;

我聪明、爱干净、而且活泼可爱；

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [gləʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] [ɑːk] !
Just look at my glow and examine my arc !
只是 看 在 我的 辉光 和 检查 我的 弧 !

看看我的光芒，看看我的弧光！

- !
Fwizz !
- !

嗖！

[haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['spɑːki] !
How's that for high , and for vivid and sparky !
怎么样 那 为了 高的 , 和 为了 生动 和 斯帕基 !

这高度、生动、充满活力，怎么样？

[ai] ['ɒbvieɪt] [dɜːt] , [ænd; ənd][ai] ['dɪsɪpeɪt] [dɑːk] .
I obviate dirt , and I dissipate dark .
我 避免 污垢 , 和 我 消散 黑暗的 .

我清除污垢，驱散黑暗。

[juː; jʊ][dʒʌst] [let] [ˌem 'iː][ɪn] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [jʊl] [biː; bi] [tʃɑːmd] [æt; ət] .
You just let me in ; the result you'll be charmed at .
你 只是 让 我 在 ; 这 结果 你会 是 迷住了 在 .

你只要让我进去，你就会对结果感到惊喜。

[əb'dʒekʃnz] , [əʊld] [bɔɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['fɪdl] - [diː] - [diː] .
Objections , Old Boy , are all fiddle - de - dee .
反对意见 , 老的 男生 , 是 全部 小提琴 - 德 - 迪 .

老兄，反对意见都是无稽之谈。

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来！

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] [æt; ət]
I'm sure you cannot be alarmed at
我是 当然 你 不能 是 惊慌 在

我相信你不会感到恐慌

[ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [ˌem 'iː] !
A dear little chap like me !
一个 亲爱的 小的 小伙子 喜欢 我 !

像我这样可爱的小家伙！

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] .
Paterfamilias .
一家之主 .

一家之主。

[ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
A dear little chap !
一个 亲爱的 小的 小伙子 !

一个可爱的小家伙！

['veri] [truː] ; [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ]
Very true ; but I'm thinking
非常 真的 ; 但 我是 思维

确实如此；但我正在考虑

[ðæt] [jʊr; jər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] " [dɪə(r)] " [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [jet] !
That you're just a little too " dear " for me — yet !
那 你是 只是 一个 小的 也 " 亲爱的 " 为了 我 — 然而 !

你对我来说还是有点太"珍贵"了——不过现在还不是！

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə][stænd]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] ;
it's no use to stand smiling and winking ;
它是 不 使用 到 站立 微笑 和 眨眼 ;

站在那里微笑眨眼是没用的；

[ai][laɪk][ðə; ði] [braɪt] [weɪz] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['jʌŋstə(r)] , — [juː; jʊ][bet] !
I like the bright ways of you , youngster , — you bet !
我 喜欢 这 明亮的 方式 的 你 , 青少年 , — 你 赌注 !

年轻人，我喜欢你这种聪明的性格——当然！

[jʊr; jər] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][æz; əz][spraɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['rɒkɪt] ;
You're white as the moon , and as spry as a rocket ;
你是 白色的 作为 这 月亮 , 和 作为 轻快 作为 一个 火箭 ;

你皮肤白皙如月，身手矫健如火箭；

[nəʊ] [daʊt] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][self] - [preɪz] [ɪz][kwaɪt] [truː] ,
No doubt all you say in self - praise is quite true ,
不 怀疑 全部 你 说 在 自己 - 称赞 是 相当 真的 ,

毫无疑问，你所有自夸的话都相当属实。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [bɔɪ] , [ai][mʌst; məst] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][maɪ] ['pɒkɪt] !
But you see , boy , I must keep an eye to my pocket !
但 你 看 , 男生 , 我 必须 保持 一个 眼睛 到 我的 口袋 !

但是，孩子，我得看好我的钱包！

[ðə; ði] [ɹ'ɛntəz] [ænd; ənd]['reɪtə(r)][səʊ][pʊt][ɒn][ðə; ði] [skruː] ,
The Renters and Raters so put on the screw ,
这 租房者 和 评分者 所以 放 在 这 拧紧 ,

租客和评级员们开始加紧施压了，

[ðæt] [ə; eɪ] " ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['ɪnkʌm] " [woʊnt][stænd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['skwiːzɪŋ] ,
That a " middle - class income " won't stand much more squeezing ,
那 一个 " 中间 - 班级 收入 " 惯于 站立 很多 更多的 挤压 ,

"中产阶级收入"再也经不起挤压了。

[ænd; ənd] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [paʊndz] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .
And Forty or Fifty Pounds more in the year .
和 四十 或者 五十 英镑 更多的 在 这 年 .

一年下来还要多花四五十英镑。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [kəm'pænjənʃɪp] , [ˌɔːl'biːɪt] ['pliːzɪŋ] ,
For your bright companionship , albeit pleasing ,
为了 你的 明亮的 友谊 , 尽管 令人愉悦 ,

虽然令人愉快，但你的陪伴依然光彩夺目。

[wʊd] [kʌm] ['prɪti] [stɪf] , [maɪ] [bɔɪ] .
Would come pretty stiff , my boy .
会 来 漂亮的 僵硬的 , 我的 男生 .

会很硬的，孩子。

[ðæt] [ɪz][maɪ][fɪə(r)] .
That is my fear .
那 是 我的 害怕 .

这就是我所担心的。

[dʒʌst] ['tʃiːpən] [jɔː'self] , [ɪn] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][ɪn] ['fɪtɪŋ] ,
Just cheapen yourself , in supply and in fitting ,
只是 廉价 你自己 , 在 供应 和 在 配件 ,

在供货和安装方面降低自己的档次。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɪts] [wɪð] [maɪ] ['lɪmɪtɪd] " [skruː] ,
To something that fits with my limited " screw ,
到 某物 那 适合 和 我的 有限的 " 拧紧 ,

适合我有限的“螺丝”的东西，

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ˌem 'iː] [ʃrɪŋk] [lɒŋ] [frɒm; frəm] [əd'mɪtɪŋ]
" And you will not find me shrink long from admitting
" 和 你 将要 不是 寻找 我 收缩 长的 从 承认

而且你不会发现我会很快承认这一点。

[ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ] !
A dear little chap like you !
一个 亲爱的 小的 小伙子 喜欢 你 !

你真是个可爱的小家伙!

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðə; ði]['bærənz] [ə'sɪstənt] ['riːdə(r)] [rɪ'pɔːts] [æz; əz] ['fɒləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ]
The Baron's Assistant Reader reports as follows to his chief — If you want a
这 男爵的 助手 读者 报告 作为 跟随 到 他的 首席 — 如果 你 想 一个
['riːəli] [rɪ'freʃɪŋ] [bʊk] ,
really refreshing book ,
真的 令人耳目一新 书 ,

男爵的助理读者向他的上司汇报如下——如果你想要一本真正令人耳目一新的书，

[ə; eɪ] [bʊk] [huːz] ['piːkənt] ['seɪvə(r)][ænd; ənd] [kweɪnt] [əˌrɪdʒə'næləti][ɒv; əv] [staɪl] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd]
a book whose piquant savour and quaint originality of style are good
一个 书 谁 辛辣的 品尝 和 古雅 独创性 的 风格 是 好的
[fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪdɪd] [breɪnz] ,
for jaded brains ,
为了 厌倦 大脑 ,

这本书风味独特，文风别致，对疲惫的大脑来说是一种享受。

[baɪ] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [kə'nuː] [baɪ] ['beri] [peɪn] ,
buy and read In a Canadian Canoe by BARRY PAIN ,
买 和 读 在 一个 加拿大 独木舟 经过 巴里 疼痛 ,

购买并阅读巴里·佩恩所著的《在加拿大独木舟中》

[ðə; ði][sɪksθ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪtˌfraɪərz] ['laɪbrəri][ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] (['henri] &
the sixth volume of the Whitefriars Library of Wit and Humour (HENRY &
这 第六 体积 的 这 白衣修士 图书馆 的 有 和 幽默 (亨利 &
[ˌsiː 'əʊ] .) .
Co .) .
合作 .) .

《怀特弗莱尔斯幽默文库》第六卷（亨利公司出版）。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] ,
Most of the stories and , I think ,
最多 的 这 故事 和 , 我 思考 ,

大多数故事，而且我认为，

[ðə; ði] [best] [ðæt] [gəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɒljuːm] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði]
the best that go to make up this delightful volume have already appeared in The
这 最好的 那 去 到 制作 向上 这 愉快 体积 有 已经 出现 在 这
['græntə] ,
Granta ,
格兰塔 ,

本书收录的精华文章此前已发表在《格兰塔》杂志上。

[ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌmægə'ziːn] , [wɪtʃ] ['lʌndən] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [æz; əz]
a Cambridge magazine , which London papers are accustomed to speak of as
一个 剑桥 杂志 , 哪个 伦敦 文件 是 习惯 到 说话 的 作为
" ['aʊə(r)] ['spraɪtli] [kən'temp(ə)rəri] .
" our sprightly contemporary .
" 我们的 轻快的 当代的 .

一份剑桥杂志，伦敦的报纸习惯称其为"我们充满活力的当代刊物"。

" [ðeɪ] [naʊ] [siːk] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)]
" They now seek and are sure to obtain a wider public and a more
" 他们 现在 寻找 和 是 当然 到 获得 一个 更广泛 民众 和 一个 更多的
[ɪk'stendɪd] [feɪm] .
extended fame .
扩展 名声 .

"他们现在寻求并必将获得更广泛的公众和更广泛的声誉。"

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] ,
There is in these stories a curious mixture of humour , insight and pathos ,
那里 是 在 这些 故事 一个 好奇的 混合物 的 幽默 , 洞察力 和 感伤 ,

这些故事中有一种奇特的幽默、洞察力和悲悯之情的混合体。

[wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] ['grɪmnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]
with here and there a dash of grimness and a sprinkling of that
和 这里 和 那里 一个 短跑 的 阴郁 和 一个 洒 的 那
['tʃɑːmɪŋ] [ɪ'reləvənsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [truː] ['hjuːmə(r)] .
charming irrelevancy which is of the essence of true humour .
迷人 无关紧要 哪个 是 的 这 本质 的 真的 幽默 .

其中不乏一丝阴郁，以及些许那种迷人的不合时宜之处，而这正是真正幽默的精髓所在。

[ə'keɪʒnəli] ['mɪstə(r)] . ['beri] [peɪn] [wɪŋz] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['bruːt(ə)l]
Occasionally Mr . BARRY PAIN wings a shaft against the comfortably brutal
偶尔 先生 . 巴里 疼痛 翅膀 一个 轴 反对 这 舒适地 野蛮
['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɔːθədɒks] ['haʊshəʊldə(r)] ,
doctrines of the average and orthodox householder ,
教义 的 这 平均的 和 正统 户主 ,

巴里·佩恩先生偶尔也会抨击普通正统家庭主妇们安逸而残酷的教条。

[meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
male or female .
男性 或者 女性 .

男女不限。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['febl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪgən] ['diəti]
But on these occasions he uses the classical fables and the pagan deities
但 在 这些 场合 他 用途 这 古典 寓言 和 这 异教徒 神灵
[æz; əz] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] ,
as his bow ,
作为 他的 弓 ,

但在这些情况下，他却借用古典寓言和异教神祇作为他的法宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twæŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒt] ['kænɒt] [ə'fend] [ðəʊz] [huː] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['tɑːgɪt]
and the twang of his shot cannot offend those who play the part of target
和 这 颤音 的 他的 射击 不能 得罪 那些 WHO 玩 这 部分 的 目标
[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [pɪəst] .
and are pierced .
和 是 穿孔 .

他的射击声不会冒犯那些扮演靶子并被击中的人们。

[riːd] [ðə; ði][fɔː(r)] ['stɔːriz] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [entə'teɪnmənts] [ɒv; əv] - " [ɪn][ðə; ði] " [kə'neɪdiən]
Read the four stories from the " Entertainments of Kapnides " in the " Canadian
读 这 四 故事 从 这 " 娱乐 的 - " 在 这 " 加拿大
[kə'nuː] " ['sɪəriːz] ,
Canoe " series ,
独木舟 " 系列 ,

阅读《加拿大独木舟》系列中的《卡普尼德斯的娱乐》四则故事。

[ɔː(r)] , " [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] , "
or , " An Hour of Death , "
或者 , " 一个 小时 的 死亡 , "

或者，《死亡时刻》

" [ðə; ði][lɑːst] [strɔː] ,
" The Last Straw ,
" 这 最后的 稻草 ,

《最后一根稻草》

" [ænd; ənd] " ['nʌmbə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] " [ɪn] " [ðə; ði] [naɪn] ['mjuːzɪz]['maɪnəs][wʌn] ,
" and " Number One Hundred and Three " in " The Nine Muses Minus One ,
" 和 " 数字 一 百 和 三 " 在 " 这 九 缪斯 减 一 ,

“以及《九位缪斯减一》中的“第一百零三号”，

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [ai] [miːn] .
" and you will see at once what I mean .
" 和 你 将要 看 在 一次 什么 我 意思是 .

你很快就会明白我的意思。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [rʌn] - [ə'weɪ] ,
Then for run - away ,
然后 为了 跑步 - 离开 ,

然后是逃跑，

['tɒpsi] - ['tɜːrvi] [wɪt][ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [bæk] " [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][tɪn] [hɑːt] " [ænd; ənd] "
topsy - turvey wit I think I would back " The Story of the Tin Heart " and "
颠倒 - 特维 有 我 思考 我 会 后退 " 这 故事 的 这 锡 心 " 和 "
[ðə; ði]['kæm(ə)l] [huː] ['nevə(r)][gɒt] ['stɑːtɪd] ,
The Camel who never got Started ,
这 骆驼 WHO 绝不 得到 开始 ,

我觉得我会支持《锡心的故事》和《从未出发的骆驼》这种颠倒黑白的幽默风格。

" [ə'genst] [məʊst] ['stɔːriz] [ai] [nəʊ] .
" against most stories I know .
" 反对 最多 故事 我 知道 .

与我所知的绝大多数故事都相反。

['mɪstə(r)] . ['beri] [peɪnz] ['stɔːriz] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][gɒt][həʊld]
Mr . BARRY PAIN's stories sometimes make me feel as if I had got hold
先生 . 巴里 疼痛的 故事 有时 制作 我 感觉 作为 如果 我 有 得到 抓住
[ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] - ['hænd(ə)l][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [pʌzls] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
of the key - handle of things which have hitherto been puzzles to me .
的 这 钥匙 - 处理 的 事物 哪个 有 迄今为止 到过 谜题 到 我 .

巴里·佩恩先生的故事有时让我觉得，我仿佛找到了解开那些我以前一直困惑不解之谜的关键。

[ai] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)]['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [piːp] [ˌɪn'saɪd] ,
I turn it , open the door ever so little to peep inside ,
我 转动 它 ， 打开 这 门 曾经 所以 小的 到 窥视 里面 ，

我转动它，把门轻轻打开一条缝，往里窥视，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [skweə(r)] [lʊk] ,
and before I have taken a good square look ,
和 前 我 有 已采取 一个 好的 正方形 看 ，

还没等我仔细看清楚，

['mɪstə(r)] . ['beri] [peɪn] [slæmz][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][maɪ] [feɪs] ,
Mr . BARRY PAIN slams the door in my face ,
先生 . 巴里 疼痛 猛击 这 门 在 我的 脸 ，

巴里·佩恩先生砰地一声把门摔在我脸上。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm] ['lɑːfɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [bruːz] [ɒn][maɪ]
and I think I can hear him laughing on the other side at the bruise on my
和 我 思考 我 能 听到 他 笑 在 这 其他 边 在 这 挫伤 在 我的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
forehead .
前额 .

我好像能听到他在另一边嘲笑我额头上的淤青。

[ðæts] [nɒt][kaɪnd] ['triːtmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prə'məʊts] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
That's not kind treatment , but it promotes curiosity .
那就是 不是 种类 治疗 ， 但 它 促进 好奇心 .

这虽然不是友善的做法，但却能激发好奇心。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['grəʊsəri] ,
As for " The Celestial Grocery ,
作为 为了 " 这 天体 杂货店 ，

至于“天国杂货店”，

" [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪts] [wei] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .
" I can only say of it that it is in its way a masterpiece .
" 我 能 仅有的 说 的 它 那 它 是 在 它是 方式 一个 杰作 .

我只能说，它在某种程度上是一部杰作。

['mɪstə(r)] . [peɪn] ['sʌmtaɪmz] [gɪvz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Mr . PAIN sometimes gives way to a touch or two of sentiment , but he
先生 . 疼痛 有时 给予 方式 到 一个 触碰 或者 二 的 情绪 ， 但 他
[əb'stein] [frɒm; frəm] ['slɒpinəs] .
abstains from sloppiness .
弃权 从 马虎 .

PAIN 先生有时会流露出些许感伤，但他绝不会粗心大意。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz][nɒt]['əʊnli] ['wɪti] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [staɪl] .
His book is not only witty and humorous but fresh and original in style .
他的 书 是 不是 仅有的 机智 和 幽默 但 新鲜的 和 原来的 在 风格 .

他的书不仅诙谐幽默，而且风格新颖独特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædmərəbli] ['rɪt(ə)n] .
It is admirably written .
它 是 令人钦佩地 书面 .

文笔极佳。

[hɪz; ɪz][prəʊz][ɪz] [gʊd] , — [wɪtʃ] [ɪz] ['mɒdərət] [preɪz] ,
His prose is good , — which is moderate praise ,
他的 散文 是 好的 ， — 哪个 是 缓和 称赞 ，

他的散文写得不错——这算是适度的赞扬。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prəʊz] [ænd; ənd] [kɒnz] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] .
striking a balance between the pros and cons of criticism .
引人注目 一个 平衡 之间 这 优点 和 缺点 的 批评 .

在批评的利弊之间找到平衡点。

['prəʊsɪt] !
Prosit !
普罗西特 !

干杯！

[tuː; tə] [ɔːl] ['hɒlədeɪ] - [m'eɪkəz] [huː] [laɪk] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] [fʌn] [tʌtʃt] [wɪð] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,
To all holiday - makers who like quaintness and fun touched with pathos and refinement ,
到 全部 假期 - 制造商 WHO 喜欢 古雅 和 乐趣 感动 和 感伤 和 精炼 ,

致所有喜欢古朴雅致、充满乐趣，又不失温情与精致的度假者们：

[ai] [seɪ] [ə'gen] , [bai] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [kə'nuː] .
I say again , buy and read In a Canadian Canoe .
我 说 再次 , 买 和 读 在 一个 加拿大 独木舟 .

我再说一遍，买一本《在加拿大独木舟上》来读吧。

['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .
BARON DE BOOK - WORMS .
男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [fæ'stɪdiəsnəs] .
THE HEIGHT OF FASTIDIOUSNESS .
这 高度 的 挑剔 .

极致的挑剔。

['eldə(r)] ['brʌðə(r)] .
Elder Brother .
长老 兄弟 .

哥哥。

" [hə'ləʊ] , [fræŋk] !
" HULLO , FRANK !
" 你好 , 坦率 !

“你好，弗兰克！”

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [nɒt] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [greɪs] ?
HOW IS IT YOU'RE NOT IN MOURNING FOR POOR AUNT GRACE ?
如何 是 它 你是 不是 在 丧 为了 贫穷的 阿姨 优雅 ?

你们怎么能不为可怜的格蕾丝阿姨哀悼呢？

" [fræŋk] .
" Frank .
" 坦率 .

“坦率。

" [ɑː] — [wel] — [fækt] [ɪz] , [ai] [traɪd] [ɒn] [ˌsɪks'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hæt] - [bændz] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [get] [wʌn] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] ! "
" AH — WELL — FACT IS , I TRIED ON SIXTEEN OR SEVENTEEN HAT - BANDS , AND COULDN'T GET ONE TO SUIT ME ! "
" 啊 — 出色地 — 事实 是 , 我 尝试 在 十六 或者 十七 帽子 - 乐队 , 和 不能 得到 一 到 套装 我 ! "

“啊——好吧——事实上，我试戴了十六七个帽带，却找不到一个适合我的！”

" [pʌgz] " [ænd; ənd] " [mʌgz] .
" Pugs " and " Mugs .
" 巴哥犬 " 和 " 马克杯 .

“哈巴狗”和“马克杯”。

" ([ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒment] .)
" (A Quotation with a Comment .)
" (一个 引述 和 一个 评论 .)

（引文及评注）

" [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪstɪk] [ɑːt]
" The faithful study of the fistic art
" 这 忠实 学习 的 这 拳 艺术

“对拳击艺术的忠实研究

[frɒm; frəm] ['mɔːkɪʃ] ['sɒftnəs] [gɑːdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hɑːt] .
From mawkish softness guards the British heart .
从 矫情 柔软 守卫 这 英国 心 .

英国人的内心深处，守护着他们那颗柔软而又略带伤感的心。

" [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['betɪŋ] ['brɪtɪʃ] [kɜːs]
" The study of the betting British curse
" 这 学习 的 这 投注 英国 诅咒

对英国赌博诅咒的研究

[frɒm; frəm] [swɪft] [dɪ'pliːʃn] [gɑːdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pɜːs] !
From swift depletion guards the British purse !
从 迅速 消耗 守卫 这 英国 钱包 !

英国的国库免遭迅速损耗！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'viː] .
No . IV .
不 . 第四 .

第四号

[siːn] — [ðə; ði] [wɪrts] [mju'ziːəm][æt; ət]['brʌs(ə)lz] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wel] - ['laɪtɪd] ['gæləri]
SCENE — The Wiertz Museum at Brussels , a large and well - lighted gallery
场景 — 这 维尔茨 博物馆 在 布鲁塞尔 , 一个 大的 和 出色地 - 照明 画廊
[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['beldʒən] ,
containing the works of the celebrated Belgian ,
包含 这 作品 的 这 著名 比利时人 ,

场景——布鲁塞尔的维尔茨博物馆，一个宽敞明亮的大型画廊，收藏着这位比利时著名艺术家的作品。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [spek'tetər] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
which are reducing a limited number of spectators to the usual degree of
哪个 是 减少 一个 有限的 数字 的 观众 到 这 通常 程度 的
[ˌstjuːpɪ'fækʃn] .
stupefaction .
震惊 .

这使得少数观众陷入了通常的震惊状态。

['entə(r)] - , [huː] [siːts] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['ɒtəmən] .
Enter CULCHARD , who seats himself on a central ottoman .
进入 - , WHO 座位 他自己 在 一个 中央 奥斯曼 .

库尔查德上场，坐在中央的矮凳上。

- ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
Culchard (to himself) .
- (到 他自己) .

库尔查德（自言自语）。

[ɪf] - [woʊnt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['aʊə(r)] ,
If PODBURY won't come down to breakfast at a decent hour ,
如果 - 惯于 来 向下 到 早餐 在 一个 体面的 小时 ,

如果 PODBURY 不能在合适的时间提供早餐，

[hiː; hi] [kænt] [kəm'pleɪn] [ɪf] [ai] — [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [mɪs] ['trɒtə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
he can't complain if I — I wonder if he heard Miss TROTTER say she was
他 不能 抱怨 如果 我 — 我 想知道 如果 他 听到 错过 步态 说 她 曾是
['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
thinking of coming here this morning .
思维 的 未来 这里 这 早晨 .

如果我——我不知道他是否听到特罗特小姐说她今天早上打算来这里——他也不能抱怨。

['sʌmhaʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] [gɜːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [kə'rekt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ]
Somehow , I should like that girl to have a more correct comprehension of my
不知何故 , 我 应该 喜欢 那 女孩 到 有 一个 更多的 正确的 理解 的 我的
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

我希望那个女孩能更正确地了解我的性格。

[ai] [doʊnt] [səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] .
I don't so much mind her thinking me fastidious and exclusive .
我 不 所以 很多 头脑 她 思维 我 挑剔 和 独家的 .

我并不太在意她觉得我挑剔又排外。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] — [bʌt; bət] [ai] [duː; də] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['həʊpləs]
I daresay I am — but I do object to being made out a hopeless
我 敢说 我 是 — 但 我 做 目的 到 存在 制成 出去 一个 绝望
[ˌmelən'kəʊlɪæk] !
melancholiac !
忧郁症 !

我敢说我是——但我反对被说成是一个无可救药的忧郁症患者！

([hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .)
(He looks round the walls .)
(他 看起来 圆形的 这 墙壁 .)

（他环顾四周。）

[səʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] - ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] , [eɪ] ? [hm] .
So these are WIERTZ's masterpieces , eh ? h'm .
所以 这些 是 - 杰作 , 嗯 ? 嗯 .

所以这些就是维尔茨的杰作，是吗？嗯。

['strenjuəs] , ['vɪgərəs] , — [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [kruːd] , [pə'hæps] .
Strenuous , vigorous , — a trifle crude , perhaps .
费力的 , 蓬勃 , — 一个 琐事 原油 , 也许 .

费力的，充满活力的——或许有点粗俗。

['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [ɔːl] ['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ?
Didn't he refuse all offers for his pictures during his lifetime ?
没有 他 拒绝 全部 优惠 为了 他的 图片 期间 他的 寿命 ?

他生前不是拒绝了所有出售他照片的邀约吗？

['hɑːdli] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['ɒpəzɪt] .
Hardly think he could have been overwhelmed with applications for the one opposite .
几乎 思考 他 可以 有 到过 不堪重负 和 应用程序 为了 这 一 对面的 .

很难想象他会收到那么多对面办公室的申请。

([hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['kænvəs] ,
(He regards an enormous canvas ,
(他 问候 一个 巨大的 帆布 ,

（他看着一幅巨大的画布，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['brɔːni] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] [ə'kɪliːz] ['pɜːrfəˌret] [ə; eɪ] [braʊn] ['trəʊdʒən] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [mɑːst] .)
representing a brawny and gigantic Achilles perforating a brown Trojan with a small mast .)
代表 一个 强壮的 和 巨大 阿喀琉斯 穿孔 一个 棕色的 特洛伊木马 和 一个 小的 桅杆 .)

画面描绘了身材魁梧的阿喀琉斯用一根小桅杆刺穿一个棕色的特洛伊木马。）

[nɒt] [ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['pɪktʃə(r)] .
Not a dining - room picture .
不是 一个 用餐 - 房间 图片 .

这不是餐厅的照片。

[stɪl] , [ai] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] — [wɜːk] [ʌp] ['rɑːðə(r)] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒnɪt] .
Still , I like his independence — work up rather well in a sonnet .
仍然 , 我 喜欢 他的 独立 — 工作 向上 相当 出色地 在 一个 十四行诗 .

不过，我喜欢他的独立精神——这在十四行诗中体现得相当好。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

([hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['skribl] .)
(He takes out note - book and scribbles .)
(他 需要 出去 笔记 - 书 和 涂鸦 .)

（他拿出笔记本，涂涂写写。）

" [hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə] [plaɪ] [hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] [brʌʃ] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] .
" He scorned to ply his sombre brush for hire .
" 他 被鄙视 到 胶合板 他的 阴沉 刷子 为了 聘请 .

他鄙夷地不愿靠描绘阴郁的画作谋生。

" [naʊ] [ɪf] [ai] [riːd] [ðæt] [tuː; tə] - ,
" Now if I read that to PODBURY ,
" 现在 如果 我 读 那 到 - ,

“如果我把这段话读给波德伯里听，

[id] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] - [blæk] [ɒn] [straɪk] !
he'd pretend to think I was treating of a Shoe - black on strike !
他会 假装 到 思考 我 曾是 治疗 的 一个 鞋 - 黑色的 在 罢工 !

他会假装以为我是在对待一个罢工的擦鞋匠！

- [ɪz] ['ʌtəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['revərəns] .
PODBURY is utterly deficient in reverence .
- 是 完全地 不足 在 尊敬 .

波德伯里完全缺乏敬畏之心。

" [ai] [prɪ'zjuːm] , [ðəʊ] , [hiː; hi] [slept] [bæd] , [naɪts] .
" I presume , though , he slept bad , nights .
" 我 估 , 尽管 , 他 睡着了 坏的 , 夜晚 .

"不过，我猜他晚上睡得不好。"

" [[kləʊz] [baɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [θriː] ['tʊərɪsts] — [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ;
" [Close by is a party of three Tourists — a Father and Mother , and a Daughter ;
" [关闭 经过 是 一个 派对 的 三 游客 — 一个 父亲 和 母亲 , 和 一个 女儿 ;

附近有三名游客——一对父女和一个女儿；

[huː] [ɪz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ɪ'fjuːsɪv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kætəlɒg] ;
who is reading to them aloud from the somewhat effusive Official Catalogue ;
WHO 是 阅读 到 他们 大声 从 这 有些 热情洋溢 官方的 目录 ;

谁在给他们朗读那份略显热情洋溢的官方目录？

[ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [θriː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ˌelɪ'mentri] .
the Education of all three appears to have been elementary .
这 教育 的 全部 三 出现 到 有 到过 初级 .

这三人的教育程度似乎都仅限于小学。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] (['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [lə'bɔːriəsli]) .
The Daughter (spelling out the words laboriously) .
这 女儿 (拼写 出去 这 字 费力地) .

女儿（费力地拼写着这些词）。

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] - ['iːˌɛl'piː] ['fænsi] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [pɔːr] - ['pɔːtreɪt] ?
" I could not ' elp fancying this was the artist's por - portrait ?
" 我 可以 不是 - 帮助 幻想 这 曾是 这 艺术家的 por - 肖像 ?

"我忍不住觉得这是这位艺术家的肖像画？"

['pɔːtent] ?
portent ?
预兆 ?

预兆？

[nəʊ] , ['prəʊtest] [ə'genst] [dez] - [dez] (['rekləsli]) - , [ænd; ənd] ['tɪrəni] ,
no , protest against des - des (recklessly) despoticism , and tyranny ,
不 , 反对 反对 德斯 - 德斯 (鲁莽地) - , 和 暴政 ,

不，要抗议专制主义和暴政。

[bʌt; bət] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] — [pɔːr] - - ['fɑːstɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] - .
but I see it is only — Por - Porliffymus fasting upon the companions of Ulyces .
但 我 看 它 是 仅有的 — por - - 禁食 之上 这 同伴 的 - .

但我看到的只是——波尔·波利菲姆斯在尤利西斯的同伴们身上斋戒。

" [hɜː(r); hə(r)] [meɪl] ['peərənt] .
" Her Male Parent .
" 她 男性 父母 .

她的男性父母。

[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [tel] [jə(r)] [wɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [bɪg] [ɑːm] [ænd; ənd] [leg] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] - [ɪm] ?
Do it tell yer what that there big arm and leg be a ' doin ' of in the middle of ' em ?
做 它 告诉 你的 什么 那 那里 大的 手臂 和 腿 是 一个 - 做 - 的 在 这 中间 的 - 呃 ?

它能告诉你他们中间那条粗大的胳膊和腿在干什么吗？

['dɔːtə(r)] (['stɒlɪdli]) .
Daughter (stolidly) .
女儿 (沉稳地) .

女儿（沉稳地）。

[doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːri] , ['fɑːðə(r)] ([kən'tɪnjʊɪŋ]) " [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sʌm; səm][kə'ləʊniəl] ?
Don't you be in a nurry , Father (continuing) " in the midst of some colonial ?
不 你 是 在 一个 努里 , 父亲 (继续) " 在 这 中间 的 一些 殖民 ?

父亲，您难道不是在婴儿室里吗？（继续）"在某个殖民地之中？

[ðæt] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] — - - [fə'nætɪkli] — [fæn] - ['teɪsti] - ['kæli] — " [waɪ] , [ðɪs] ['kætəlɒg] [ɪz] - [ælf] ['fɒrən] !
That ain't it — colossial animiles fanatically — fan - tasty - cally — " why , this catalogue is ' alf foreign !
那 不是 它 — - - 狂热地 — 扇子 - 可口 - 卡莉 — " 为什么 , 这 目录 是 - 阿尔夫 外国的 !

那可不是——巨大的动物狂热地——美味地——"为什么，这本目录有一半是外国的！

['fiːmeɪl] [piː] . ['nevə(r)][maɪnd] , [seɪ] ['piːtəbʌrə] [æt; ət][ðə; ði] - [ɑːrd] [wɜːdz] — [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzə(r)] !
Female P . Never mind , say Peterborough at the ' ard words — we shan't be none the wiser !
女性 P . 绝不 头脑 , 说 彼得伯勒 在 这 - 硬 字 — 我们 不会 是 没有任何 这 更明智 !

女性 P. 彼得伯勒对这些难听的话说："没关系，我们不会知道的！"

['dɔːtə(r)] .
Daughter .
女儿 .

女儿。

" [ðə; ði] [saɪm] - - [ræm][ðə; ði] - ['ɪroʊ][ɪz][tuː; tə] ['piːtəbʌrə] [ænd; ənd] [liːv] - [ɪz] ['piːtəbʌrə] - —
" The sime - boalic ram the ' ero is to Peterborough and leave ' is Peterborough grotter —
" 这 西姆 - - 内存 这 - ero 是 到 彼得伯勒 和 离开 - 是 彼得伯勒 - —

"这只西姆博阿利克公羊是去彼得伯勒的，离开的是彼得伯勒的格罗特——

" [meɪl] [piː] . ['ðætl̩] [duː; də] — [riːd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst][wʌn] .
" Male P . That'll do — read what it says about the next one .
" 男性 P . 那将 做 — 读 什么 它 说道 关于 这 下一个 一 .

"男性 P。就这样吧——看看下一个是怎么说的。"

['dɔːtə(r)] (['riːdɪŋ]) .
Daughter (reading) .
女儿 (阅读) .

女儿（正在阅读）。

" [ðə; ði] [fɔːdʒ] [ɒv; əv] - .
" The Forge of Vulkin .
" 这 锻造 的 - .

"Vulkin的熔炉。"

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] - [eə(r)] .
Words are useless ' ere .
字 是 无用 - 埃雷 .

在这里，言语毫无用处。

[bɪ'fɔː(r)] [setʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][wʌn][kæn; kən][bʌt; bət] [lʊk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Before sech a picture one can but look , and think , and enjoy it .
前 sech 一个 图片 一 能 但 看 ， 和 思考 ， 和 享受 它 .

在寻找图片之前，人们可以先看看、想想、欣赏一下。

" [bəuθ]['peərənts] ([ɪm'prest]) .
" Both Parents (impressed) .
" 两个都 父母 (印象深刻) .

父母双方（印象深刻）。

[lɔː(r)] !
Lor !
洛尔 !

洛尔！

[[ðeɪ] [smæk] [ðeə(r)][lɪps] ['revərəntli] ; [mɪs] ['trɒtə(r)] ['entəz] [ðə; ði] ['gæləri] .
[They smack their lips reverently ; Miss TROTTER enters the Gallery .
[他们 啪 他们的 嘴唇 虔诚地 ; 错过 步态 进入 这 画廊 .

他们恭敬地咂了咂嘴；特罗特小姐走进了画廊。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]) .
(rising and going to meet her) .
(上升 和 去 到 见面 她) .

（起身去迎接她）。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] ['trɒtə(r)] .
Good morning , Miss TROTTER .
好的 早晨 , 错过 步态 .

早上好，特罗特小姐。

[wiː; wi] — [ɑː] — [miːt] [ə'gen] .
We — ah — meet again .
我们 — 啊 — 见面 再次 .

我们——啊——又见面了。

[mɪs] [tiː] . [ðæts] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] .
Miss T . That's an undeniable fact .
错过 T . 那就是 一个 无可否认 事实 .

T小姐：这是不争的事实。

[aɪv] [left] ['pɒpə] [ˌaʊt'saɪd] .
I've left Poppa outside .
我已经 左边 爸爸 外部 .

我把爸爸留在外面了。

['pɒpə] [rɪ'strɪkts] [hɪm'self][tuː; tə] [ik'stiəriə] [weər'evə(r)][hiː; hi][kæn; kən] — [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm]
Poppa restricts himself to exteriors wherever he can — says he doesn't seem
爸爸 限制 他自己 到 外观 无论 他 能 — 说道 他 不 似乎
[tuː; tə][mɪks][ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wei] .
to mix up his impressions so much that way .
到 混合 向上 他的 印象 所以 很多 那 方式 .

波帕尽可能只在外人面前表现自己——他说这样他似乎就不会把自己的印象搞混了。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə'ləʊn] , [tuː] .
But you're alone , too .
但 你是 独自的 , 也 .

但你也是孤身一人。

['hweərəv] [juː; jʊ] [hɪtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ʌp] ?
Where've you hitched your friend up ?
在哪里? 你 搭便车 你的 朋友 向上 ?

你把你朋友绑在哪儿了?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[maɪ] [frend] [dɪd] [nɒt] [raɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɜːli] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
My friend did not rise sufficiently early to accompany me .
我的 朋友 做过 不是 上升 足够 早期的 到 陪伴 我 .

我的朋友起得不够早，所以没能陪我一起去。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [mɪs] ['trɒtə(r)] ,
And , by the way , Miss TROTTER ,
和 , 经过 这 方式 , 错过 步态 ,

顺便说一句，特罗特小姐

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [,disə'bjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] — [ɜː(r)]
I should like to take this opportunity of disabusing your mind of the — er
我 应该 喜欢 到 拿 这 机会 的 消除 你的 头脑 的 这 — 呃
— ['təʊtəli] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] —
— totally false impression —
— 完全 错误的 印象 —

我想借此机会澄清一下你心中完全错误的印象——

[mɪs] [tiː] . [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
Miss T . Oh , that's all right .
错过 T . 哦 , 那就是 全部 正确的 .

T小姐：哦，没关系。

[ai] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] ['nidnt] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
I told him he needn't try to give me away ,
我 讲述 他 他 不必 尝试 到 给 我 离开 ,

我告诉他，他没必要试图把我出卖。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] !
for I could see you weren't that kind of man !
为了 我 可以 看 你 不是 那 种类 的 男人 !

因为我看得出来你不是那种人!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['greɪtfəli]) .
(gratefully) .
(感激不尽) .

（感激地）

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [kə'rekt] — ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] .
Your instinct was correct — perfectly correct .
你的 本能 曾是 正确的 — 完美 正确的 .

你的直觉是对的——完全正确。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] " [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] ,
When you say " that kind of man ,
什么时候 你 说 " 那 种类 的 男人 ,

当你说“那种男人”时，

" [ai] [prɪ'zju:m] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [maɪ] — [ɜ:(r)] — [frend] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:]
" I presume you refer to the description my — er — friend considered it
" 我 估 你 参考 到 这 描述 我的 — 呃 — 朋友 经过考虑的 它
['hju:mərəs] [tu:; tə] [gɪv] [ɒv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən] [ʌn'səʊʃəbl] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] ?
humorous to give of me as an unsociable hypochondriac ?
幽默 到 给 的 我 作为 一个 不善交际 疑病症 ?

“我猜你指的是我——呃——朋友觉得好笑的把我描述成一个不善交际的疑病症患者吧？”

[mɪs] [ti:] . [wel] , [nəʊ] ; [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] .
Miss T . Well , no ; he didn't say just that .
错过 T . 出色地 , 不 ; 他 没有 说 只是 那 .

T小姐：嗯，不，他没那么说。

[hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ju:; jʊ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [p'ɜ:sənz] [ə'laɪv] ;
He represented you as one of the fonniest persons alive ;
他 代表 你 作为 一 的 这 - 人 活 ;

他把你描述成世上最有趣的人之一；

[sed] [ju:; jʊ][təʊld] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] ['tɪk(ə)ld][fəʊks][tu:; tə] [deθ] ['ɔ:lməʊst] .
said you told stories which tickled folks to death almost .
说 你 讲述 故事 哪个 挠痒 各位 到 死亡 几乎 .

你说你讲的故事逗得人们哈哈大笑，几乎笑死他们了。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ə'nɔɪd]) .
(annoyed) .
(恼怒) .

（恼怒地）

['ri:əli] , [ðɪs] [ɪz][məʊst] [ʌn'pɑ:dnəbl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - !
Really , this is most unpardonable of Mr . PODBURY !
真的 , 这 是 最多 不可饶恕的 的 先生 . - !

真是太不可饶恕了，波德伯里先生！

[tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['əʊdiəs] ['kæləmni] [s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd] [ə'baʊt] [wʌn][bɪ'haɪnd] [wʌnz] [bæk] [ɪz] ['sɪmpli] [tu:]
To have such odious calumnies circulated about one behind one's back is simply too
到 有 这样的 令人厌恶的 诽谤 流通 关于 一 在后面 一个人的 后退 是 简单地 也
— [ai][du:; də][nɒt][ə'spaɪə(r)][tu:; tə] — [ɑ:] — [tu:; tə]['tɪk(ə)l][fəʊks][tu:; tə] [deθ] !
— I do not aspire to — ah — to tickle folks to death !
— 我 做 不是 渴望 到 — 啊 — 到 痒痒 各位 到 死亡 !

让如此恶毒的诽谤在背后流传，实在是太——我并不想——啊——把人挠痒痒挠死！

[mɪs] [ti:] . (['su:ðɪŋli]) .
Miss T . (soothingly) .
错过 T . (舒缓地) .

T小姐（轻声安慰道）。

[wel] , [ai] [ges] [ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑ:m] [dʌn] .
Well , I guess there's no harm done .
出色地 , 我 猜测 有 不 伤害 完毕 .

我想应该没什么大碍吧。

[ai]['dɪd(ə)nt] [fi:l] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['eni] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['perɪʃɪŋ] [ðæt] [wei] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]
I didn't feel like being in any imminent danger of perishing that way in your
我 没有 感觉 喜欢 存在 在 任何 迫在眉睫 危险 的 消亡 那 方式 在 你的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

在你们的社会里，我并不觉得自己会面临那种迫在眉睫的死亡危险。

[jʊr; jər] ['riːəl] [haɪ] - [təʊnd] [ænd; ənd] ['evə(r)] [səʊ] [ɪm'pruːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

You're real high - toned and ever so improving , and that's better than

你是 真实的 高的 - 色调 和 曾经 所以 改善 , 和 那就是 更好的 比

['tɪk(ə)lɪŋ] ; ['evri] [taɪm] .

tickling ; every time .

挠痒痒 ; 每一个 时间 .

你的音调很高，而且进步很快，这比挠痒痒好多了；每次都这样。

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː]

And I want you to show me round this collection and give me a few

和 我 想 你 到 展示 我 圆形的 这 收藏 和 给 我 一个 很少

['nəʊʃ(ə)nz] .

notions .

概念 .

我想请你带我参观一下这个系列，并给我一些建议。

[siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sænd] [ɪn] [wɪrts] ; [sɔːt] [ɒv; əv] [spred] [hɪm'self]

Seems to me there was considerable sand in WIERTZ ; sort of spread himself

似乎 到 我 那里 曾是 大量 沙 在 维尔茨 ; 种类 的 传播 他自己

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

around a good deal ,

大约 一个 好的 交易 ,

在我看来，维尔茨身上似乎有很多沙子；他把自己分散开来，四处散播。

['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ?

didn't he ?

没有 他 ?

难道不是吗?

[ai] [prɪ'zjuːm] , [ðəʊ] , [hiː; hi] [slept] [bæd] , [naɪts] .

I presume , though , he slept bad , nights .

我 估 , 尽管 , 他 睡着了 坏的 , 夜晚 .

但我估计他晚上睡得不好。

([ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] - , [huː] [əd'maiəz]

(She makes the tour of the Gallery , accompanied by CULCHARD , who admires

(她 制作 这 旅游 的 这 画廊 , 伴随 经过 - , WHO 钦佩

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,

她 ,

（她参观画廊，库尔查德陪同她，库尔查德很欣赏她，）

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] ['dʒʌdʒmənt] , [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .) . . .

against his better judgment , more and more .) . . .

反对 他的 更好的 判断 , 更多的 和 更多的 .) . . .

尽管他明知不该如此，却越来越频繁地这样做。）

[ai] [dɪ'kleə(r)] [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . - [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] !

I declare if that isn't your friend Mr . PODBURY just come in !

我 宣布 如果 那 不是 你的 朋友 先生 . - 只是 来 在 !

我声明，如果那不是你的朋友波德伯里先生，请进!

[ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

I believe I'll have to give you up to him .

我 相信 患病的 有 到 给 你 向上 到 他 .

我想我得把你交给他了。

[kʌltʃ] .

Culch .

废物 .

废物。

(['iːgəli]) .
(eagerly) .
(急切地) .

（热切地）

[ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] .
I beg you will not think it necessary .
我 求 你 将要 不是 思考 它 必要的 .

我恳求您不要觉得有必要。

[hiː; hi] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gaɪd] [ɔːl'redi] .
He — he has a guide already .
他 — 他 有 一个 指导 已经 .

他——他已经有向导了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] .
He does not require my services .
他 做 不是 要求 我的 服务 .

他不需要我的服务。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] — [ðəʊ] ,
And , to be plain , my poor friend — though ,
和 , 到 是 清楚的 , 我的 贫穷的 朋友 — 尽管 ,

坦白说，我可怜的朋友——尽管如此，

[æn; ən] ['eksələnt] ['feləʊ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ɑː] — [laɪts] — [ɪz][ə; eɪ][kəm'pænjən] [huːz]
an excellent fellow according to his — ah — lights — is a companion whose
一个 出色的 同伴 根据 到 他的 — 啊 — 灯 — 是 一个 伴侣 谁
[sə'saɪəti] [ə'keɪʒnəli] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ɪn'flɪkʃn] .
society occasionally amounts to a positive infliction .
社会 偶尔 金额 到 一个 积极的 施加 .

在他看来，一个优秀的伙伴，如果与他相处，偶尔会带来一些积极的体验。

[mɪs] [tiː] . [wel] , [ai][faɪnd][hɪm] [tuː] ['tʃɪnɪ] [maɪ'self] , [taɪmz] .
Miss T . Well , I find him too chinny myself , times .
错过 T . 出色地 , 我 寻找 他 也 下巴 我 , 时代 .

T小姐：嗯，有时候我觉得他的下巴也太尖了。

['laɪkli] [hiː; hi][woʊnt]['nəʊtɪs][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
Likely he won't notice us if we don't seem to be aware of him .
可能 他 惯于 注意 我们 如果 我们 不 似乎 到 是 意识到的 的 他 .

如果我们看起来没有注意到他，他可能就不会注意到我们。

[[ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['kænvəsɪz] .
[They continue to inspect the canvases .
[他们 继续 到 检查 这 画布 .

他们继续检查画布。

[ə; eɪ]['beldʒən] [gaɪd] ([huː] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] ['iːzi] ['kæptʃə(r)][ɒv; əv] - [æt; ət][ðə; ði]
A Belgian Guide (who has made an easy capture of PODBURY at the
一个 比利时人 指导 (WHO 有 制成 一个 简单的 捕获 的 - 在 这
[həʊ'tel] ['entrəns]) .
Hotel entrance) .
酒店 入口) .

一位比利时导游（在酒店入口处轻松拍下了 PODBURY 的照片）。

['haɪər] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] - - .
Hier now is a shdrainch beecture .
这里 现在 是 一个 - - .

现在这里是一场排水讲座。

" [diː] [tɔːts] [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ə; eɪ] - [heɪd] .
" De toughts and veesions of a saivered haid .
" 德 想法 和 - 的 一个 - 海德 .

“饱经风霜的头脑和思想。

" - - - - ; [diː] - ; [diː] - .
" Fairsst meenut afder degapitation ; de zagonde ; de tirt .
" - - - - ; 德 - ; 德 - .

“Fairsst meenut afder degapitation; de zagonde; de tirt。

['haɪər][diː][heɪd] [tɪŋk] [deɪ] [vænt][tuː; tə] [puːt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['gɑːfɪn] .
Hier de haid tink dey vant to poot him in a goffin .
这里 德 海德 叮当 戴 范特 到 噗 他 在 一个 戈芬 .

他们想把他放进棺材里。

[dɪə] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [heɪdz] — [vɒn] [gəʊz] [ɒp] , [diː] ['ʌdə(r)] [daʊn] .
Dere are two haids — von goes op , de udder down .
德雷 是 二 海德斯 — 冯 去 操作 , 德 乳房 向下 .

有两个乳房——冯朝上，乳房朝下。

[hæf][juː; jʊ][gɒt][diː] [tuː] ?
Haf you got de two ?
半 你 得到 德 二 ?

你有这两样东西吗?

[nɒd] [jet] ?
Nod yet ?
点头 然而 ?

点头了吗?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

- (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sə'geɪʃəsli]) .
Podbury (shaking his head sagaciously) .
- (摇晃 他的 头 睿智地) .

波德伯里（睿智地摇了摇头）。

[əʊ] , [ɑː] , [jes] .
Oh , ah , yes .
哦 , 啊 , 是的 .

哦，啊，是的。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital !
首都 !

首都!

[rʌm] ['sʌbdʒɪkt] , [ðəʊ] .
Rum subject , though .
朗姆酒 主题 , 尽管 .

不过，这是个关于朗姆酒的话题。

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

- , ['veəri] [mɑːŋ'niː'fiːk] , ['veəri] [-] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [rɒm] ['ɔːlsəʊ] !
Yais , vary magnifique , vary grandt , and — and rom also !
- , 各不相同 绝妙 , 各不相同 格兰特 , 和 — 和 只读存储器 还 !

Yais，非常精彩，非常宏伟，而且——还有 rom!

[diːs] [vɒn] - [nə'pəʊlɪən] [ɪn] [heɪl] .
Dees von rebresents Napoleon in hail .
迪斯 冯 - 拿破仑 在 冰雹 .

Dees von rebresents Napoleon in hail.

[diː] ['mɑːdərz] [ʃəʊ] [hɪm] [diː] - [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [dɛə] [sʌnz] [kiːld] [ɪn] [diː] [vɑːrz] ,
De modders show him de laigs and ahums of dair sons keeled in de vars ,
德 模组制作者 展示 他 德 - 和 - 的 戴尔 儿子们 龙骨 在 德 变量 ,

De modders 向他展示了 de laigs 和 ahums of dair sons keeled in de vars,

[ænd; ənd] - [hɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kɒp] [ɒv; əv] - .
and invide him to drink a cop of bloodt .
和 - 他 到 喝 一个 警察 的 - .

并邀请他喝一小杯血。

- .
Podb .
- .

Podb。

[hɑː] , ['tʃɪəri] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] !
Ha , cheery picture that !
哈 , 欢快的 图片 那 !

哈哈，多么令人愉快的画面啊！

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

['tʃɪəri] , [əʊ] , - !
Cheery , oh , yais !
欢快的 , 哦 , - !

太好了，哦，耶！

[naʊ] [kɒm] [ænd; ənd] [biːp] [truː] [dɪs] - [əʊl] .
Now com and beep troo dis ' ole .
现在 com 和 嘟 特鲁 迪斯 - 奥莱 .

现在来哔哔地打通这个洞。

(- [əu'bei] [wɪð] [dəʊ'sɪləti] .)
(PODBURY obeys with docility .)
(- 服从 和 码头 .)

（PODBURY 温顺地服从。）

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看？

[ə; eɪ] [mæd] - ['kʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - [ɪn] [ə; eɪ] [-] .
A Mad Voman cooking her shildt in a gettle .
一个 疯狂的 - 烹饪 她 - 在 一个 盖特尔 .

一个疯女人在锅里煮她的盾牌。

['haɪər] [ə'gen] , [deɪ] [hæf] - [ə; eɪ] [mæn] [vɪz] [diː] - - [hiː; hi] [ɪz] [deɪd] ,
Hier again , dey haf puried a man viz de golera pefore he is daid ,
这里 再次 , 戴 半 - 一个 男人 即 德 - - 他 是 戴德 ,

再说一次，他们在德戈莱拉被任命之前就净化了他，

[hiː; hi] [draɪz] [tuː; tə] - [diː] ['gɑːfɪn] , [juː; jʊ] [siː] ['əʊnli] [diː] - - - .
he dries to purst de goffin , you see only de handt shdicking oudt .
他 干燥 到 - 德 戈芬 , 你 看 仅有的 德 - - - .

他干到purst de gofin，你只看到de handt shdicking oudt。

- .
Podb .
- .

Podb。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒɒni] [siːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɪti] ['fænsiz] .
The old Johnny seems full of pretty fancies .
这 老的 约翰尼 似乎 满的 的 漂亮的 幻想 .

老约翰尼似乎满脑子都是美好的幻想。

([hiː; hi] [lʊks] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['piːphəʊl] .)
(He looks through another peephole .)
(他 看起来 通过 其他 窥视孔 .)

（他透过另一个窥视孔向外看。）

[gɜːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['skelɪt(ə)n] .
Girl looking at skeleton .
女孩 寻找 在 骨骼 .

女孩看着骷髅。

['eni] ['ʌðə(r)] [də'mestɪk] ['sʌbdʒɪkts][ɒn] [vjuː] ?
Any other domestic subjects on view ?
任何 其他 国内的 主题 在 看法 ?

还有其他国内题材的展览吗?

([hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːz] [mɪs] ['trɒtə(r)] [ænd; ənd] - [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][hɪm] .)
(He suddenly sees Miss TROTTER and CULCHARD with their backs to him .)
(他 突然 看到 错过 步态 和 - 和 他们的 背部 到 他 .)

（他突然看到特罗特小姐和卡尔查德背对着他。）

[hæl] — [ləʊ] , [ðɪs] [ɪz] [lʌk] !
Hal — lo , this is luck !
哈尔 — 洛 , 这 是 运气 !

哈喽，这是运气!

[ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,
I must go to the rescue ,
我 必须 去 到 这 救援 ,

我必须去营救。

[ɔː(r)] [ðæt] ['begə(r)] - [wɪl] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] [ɪn][nəʊ][taɪm] .
or that beggar CULCHARD will bore her to death in no time .
或者 那 乞丐 - 将要 钻孔 她 到 死亡 在 不 时间 .

或者那个乞丐卡尔查德很快就会把她烦死。

([tuː; tə] [gaɪd] .)
(To Guide .)
(到 指导 .)

（致指导。）

[hɪə(r)] , [həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Here , hold on a minute .
这里 , 抓住 在 一个 分钟 .

稍等片刻。

([krɔːsɪz] [tuː; tə] - , ['fɒləʊd] [baɪ] [gaɪd] .)
(Crosses to CULCHARD , followed by Guide .)
(十字架 到 - , 随后 经过 指导 .)

（前往卡尔查德，随后有导游。）

[haʊ] [-] [duː; də] , [mɪs] ['trɒtə(r)] ?
How d'ye do , Miss TROTTER ?
如何 染料 做 , 错过 步态 ?

你好，特罗特小姐?

['duːɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [wɪrts] [ʃəʊ] , [ai] [siː] .
Doing the Wild Wiertz Show , I see .
正在做 这 荒野 维尔茨 展示 , 我 看 .

原来你在做Wild Wiertz Show啊。

[ɑː] , - , [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] — [mait] [hæv; həv] [gɒn] [tə'geðə(r)] .
Ah , CULCHARD , why didn't you tell me you were going — might have gone together .
啊 , - , 为什么 没有 你 告诉 我 你 是 去 — 可能 有 已消失 一起 .

啊，库尔查德，你为什么不告诉我你要去——我们本来可以一起去的。

[ai] [seɪ] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [gaɪd] [hɪə(r)] .
I say , I've got a guide here .
我 说 , 我已经 得到 一个 指导 这里 .

我说，我这里有个向导。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['draɪli]) .
(drily) .
(干巴巴地) .

（干巴巴地）

[səʊ] [wiː; wi] [pə'siːv] — [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [plæn] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] .
So we perceive — a very sensible plan , no doubt , in some cases , my dear fellow .
所以 我们 感知 — 一个 非常 明智的 计划 , 不 怀疑 , 在 一些 案例 , 我的 亲爱的 同伴 .

所以我们认为——毫无疑问，在某些情况下，这是一个非常明智的计划，我的朋友。

- .
Podb .
- .

Podb。

([tuː; tə] [mɪs] [tiː] .) .
(to Miss T .) .
(到 错过 T .) .

（致T小姐）

[duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] , [məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃæp] — [greɪt] [fʌn] .
Do come and listen to him , most intelligent chap — great fun .
做 来 和 听 到 他 , 最多 聪明的 小伙子 — 伟大的 乐趣 .

一定要来听听他演讲，他真是个聪明人——非常有趣。

['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ai] [deə(r)] [seɪ] .
Mr . CULCHARD is above that sort of thing , I dare say .
先生 . - 是 多于 那 种类 的 事物 , 我 敢 说 .

库尔查德先生绝不会做那种事，我敢说。

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

[jɔː(r); jə(r)] - [leɪk] [tuː; tə] - , - ?
Your vriendts laike to choin , yais ?
你的 - 像 到 - , - ?

你的朋友们喜欢choin吗?

[seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [triː] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][vɒn] .
Same for tree as for von .
相同的 为了 树 作为 为了 冯 .

树的情况与冯的情况相同。

[ai] - [ɔːl][diː] - .
I exblain all de beecture .
我 - 全部 德 - .

我解释了所有细节。

[mɪs] [tiː] . [jʊr; jər] [ə'blaɪdʒɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ]
Miss T . You're vurry obliging , Mr . PODBURY , but your friend is explaining
错过 T . 你是 弗里 乐于助人 , 先生 . - , 但 你的 朋友 是 解释
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒʌst] ['splendɪdli] .
it all just splendidly .
它 全部 只是 精彩地 .

T小姐：您真是太热心了，波德伯里先生，不过您的朋友解释得非常清楚。

- . ([piːkt]) .
Podb . (piqued) .
- . (激怒) .

Podb。（激怒了）。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [dɪs'mɪs] [maɪ] [tʃæp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɒn] - , [tuː] ?
Perhaps I had better dismiss my chap , and take on CULCHARD , too ?
也许 我 有 更好的 解雇 我的 小伙子 , 和 拿 在 - , 也 ?

或许我最好解雇我的手下，也去对付卡尔查德?

[mɪs] [tiː] . [nəʊ] , [aɪ'd][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] .
Miss T . No , I'd just hate to have you do that .
错过 T . 不 , ID 只是 恨 到 有 你 做 那 .

T小姐：不，我真不希望你那样做。

[kiːp] [ɒn]['gəʊɪŋ] [raʊnd] .
Keep on going round .
保持 在 去 圆形的 .

继续循环。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] !
You mustn't mind us , indeed !
你 不得 头脑 我们 , 的确 !

你们不必在意我们!

- .
Podb .
- .

Podb。

[əʊ] , [ɪf] [jʊd] ['rɑːðə(r)] !
Oh , if you'd rather !
哦 , 如果 你会 相当 !

哦，如果你愿意的话!

(['gluːmɪli] , [tuː; tə] [gaɪd] .)
(Gloomily , to Guide .)
(阴郁地 , 到 指导 .)

（沮丧地对向导说。）

[ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .
They can do without us .
他们 能 做 没有 我们 .

他们不需要我们也能活下去。

[dʒʌst] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndə(r)] [laɪn] — [nəʊ] , [æt; ət][ðə; ði]
Just show me something more in the blood - and - thunder line — no , at the
只是 展示 我 某物 更多的 在 这 血 - 和 - 雷 线 — 不 , 在 这
['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
other end of the room .
其他 结尾 的 这 房间 .

给我展示一些更刺激、更惊险的东西——不，是房间另一头的东西。

[[ðeɪ] [wɪð'drɔː] .
[They withdraw .
[他们 提取 .

他们撤退了。

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

['haɪər][ɪz][vɒn][dæt][ɪz] ['veəri] [æmjuːzənt] .
Hier is von dat is vary amusant .
这里 是 冯 数据 是 各不相同 有趣的 .

这是很有趣的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [diː] - [ɒv; əv][diː] [triː] - , [eɪ] ?
You know de schtory of de Tree Vishes , eh ?
你 知道 德 - 的 德 树 - , 嗯 ?

你知道树妖的故事吧?

- .
Podb .
- .

Podb。

[mək'beθ] , [eɪ] ?
Macbeth , eh ?
麦克白 , 嗯 ?

是麦克白吗?

[əʊ] , [ai] [siː] — ['wɪʃɪz] !
oh , I see — Wishes !
哦 , 我 看 — 愿望 !

哦，我明白了——愿望!

[nəʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
No , what was that ?
不 , 什么 曾是 那 ?

不，那是什么?

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

[ai] [del] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .
I dell it you .
我 戴尔 它 你 .

我把它发给你。

([hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː] ; - [fɔːls] ['ɪntuː] ['gluːmi] [æb'strækʃn] .) . . .
(He tells it ; PODBURY falls into gloomy abstraction .) . . .
(他 讲述 它 ; - 瀑布 进入 阴沉 抽象 .) . . .

（他讲述着；PODBURY陷入了阴郁的抽象之中。）……

[ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi] [vɪnd] [ə; eɪ] [greɪd] [pɪg] - [æt; ət] [diː] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] - .
And inschdantly she vind a grade pig soasage at de end of her noâse .
和 - 她 vind 一个 年级 猪 - 在 德 结尾 的 她 - .

突然，她在鼻孔末端发现了一块上等猪肥皂。

[səʊ] [diː] [əʊl] - —
So de ole voman —
所以 德 奥莱 - —

所以，老女人——

- .
Podb .
- .

Podb。

(['wɪərəli]) .
(wearily) .
(疲劳) .

（疲劳）。

[əʊ] , [aɪv] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] .
Oh , I've heard all that .
哦 , 我已经 听到 全部 那 .

哦，这些我都听说了。

[wʌts] [ðɪs] [wʌn] [ə'baʊt] ?
What's this one about ?
是什么 这 一 关于 ?

这是关于什么的?

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

[dɪs] [ɪz] [gɔːld] " [diː] [læʃt] ['gænən] .
Dis is galled " De lasht Gannon .
迪斯 是 恼怒 " 德 拉什特 加农 .

Dis 感到恼怒“De lasht Gannon。

" [juː; jʊ] [siː] [diː] - [ɒv; əv] - - [ɒp] [vɪz] [diː] - ,
" You see de vigure of Ceevilization flodderin op viz de vings ,
" 你 看 德 - 的 - - 操作 即 德 - ,

“你可以看到 Ceevilization flodderin op viz de vings 的活力，

[vaɪl] - - [əsɑːndɚ] [diː] [læʃt] [gɒn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [gɔrnɚ] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] - [diː]
vile Brogress preaks asonder de lasht gon , and in a gorner a Genius purns de
卑鄙的 - - 安索德 德 拉什特 贡 , 和 在 一个 戈尔纳 一个 天才 - 德
- [bɑːst] .
vrontier bost .
- 博斯特 .

卑鄙的布罗格斯（Brogress）在一次攻击中发出了声音，在一个戈尔纳（Genius）中，一个天才（Genius）在前线爆发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

- .
Podb .
- .

Podb。

(['kæpʃəsli]) .
(captiously) .
(专横跋扈) .

(专横地)

[wʌts] [hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What's he doing that for ?
是什么 他 正在做 那 为了 ?

他这样做的目的是什么?

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

[ai][tɑ:nt] [nəʊ] .
I tont know .
我 托特 知道 .

我不知道。

[ai] - - [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bɑ:sts] , [ɔ:(r)]
I subbose begause dey are bosts , or
我 - - 戴 是 bosts , 或者

我之所以反对,是因为他们是bosts,或者

(['dju:biəsli]) - [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] .
(dubiously) begause he is a Genius .
(可疑地) - 他 是 一个 天才 .

(令人怀疑地)相信他是个天才。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['tʌtʃɪŋ] - [ɑ:m] [æz; əz][hi:; hi] [gəʊz] [aʊt]) .
(touching PODBURY's arm as he goes out) .
(接触 - 手臂 作为 他 去 出去) .

(在 PODBURY 出门时,轻轻碰了碰他的手臂)。

[əʊ] — [ɜ:(r)] — - , [aɪm] [ɒf] .
Oh — er — PODBURY , I'm off .
哦 — 呃 — - , 我是 离开 .

哦——呃——PODBURY,我走了。

['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [lʌntʃ] ['sʌmweə(r)] [wɪð] [ðə; ði] — [ɑ:] — ['trɒtəz] .
Going to lunch somewhere with the — ah — TROTTERS .
去 到 午餐 某处 和 这 — 啊 — 蹄子 .

和——啊——特罗特一家一起去某个地方吃午饭。

[si:] [ju:; jʊ][æt; ət]['teɪb(ə)l] - [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] ?
See you at table d'hôte this evening , I suppose ?
看 你 在 桌子 - 这 晚上 , 我 认为 ?

我想今晚餐桌上见吧?

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['sævɪdʒli]) .
(savagely) .
(野蛮地) .

（残酷地）

[əʊ] , [tɑː] - [tɑː] ! ([tuː; tə] [hɪm'self] .) .
Oh , ta - ta ! (To himself .) .
哦 , ta - ta ! (到 他自己 .) .

哦，再见！ （自言自语。）

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] !
And that's the fellow who said he wanted to keep out of making friends !
和 那就是 这 同伴 WHO 说 他 通缉 到 保持 出去 的 制作 朋友们 !

而这个人之前还说过他不想交朋友呢！

[haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ˌeɪ 'em] [ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [maɪ'self] ?
How the dickens am I going to get through the time by myself ?
如何 这 狄更斯 是 我 去 到 得到 通过 这 时间 经过 我 ?

我该怎么独自熬过这段时间呢?

([tuː; tə] [gaɪd] .)
(To Guide .)
(到 指导 .)

（致指导。）

[hɪə(r)] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] .
Here , that's enough for one day .
这里 , 那就是 足够的 为了 一 天 .

今天的工作就到此为止吧。

[wen] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .
When I want you again , I'll let you know .
什么时候 我 想 你 再次 , 患病的 让 你 知道 .

如果我再次需要你，我会通知你。

[[hiː; hi] [dɪs'mɪs] [hɪm] , [ænd; ənd] [stændz] [fə'lɔːnli] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,
[He dismisses him , and stands forlornly in the Gallery ,
[他 解雇 他 , 和 站立 凄凉地 在 这 画廊 ,

他打发他走，孤零零地站在画廊里。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪktli] ['edʒukeɪtɪd] ['dɔːtə(r)] [gəʊz] [ɒn] ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [fɔː(r); fə(r)]
while the Imperfectly Educated Daughter goes on spelling out the Catalogue for
尽管 这 不完美地 受过教育 女儿 去 在 拼写 出去 这 目录 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] - [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .
her Parents ' edification .
她 父母 - 启迪 .

而那位教育程度不高的女儿则继续向父母详细解释目录，以供他们参考。

[ə; eɪ] ['stɔːri] — [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .
A STORY — OUT OF SEASON .
一个 故事 — 出去 的 季节 .

一个与季节不符的故事。

[səʊ] [ʃiːz] ['mærid] [tuː; tə] [hɪm] !
So she's married to him !
所以 她是 已婚 到 他 !

所以她嫁给他了！

[waɪlst] [ai] ['trævld] [ænd; ənd] ['wɔndə]
Whilst I travelled and wandered
而 我 旅行 和 漫步

在我旅行和漫游期间

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ɔːt] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] ;
Far away , for the lack of aught better to do ;
远的 离开 , 为了 这 缺少 的 零 更好的 到 做 ;

因为无事可做，所以远走他乡；

[waɪlst] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] [ai] ['rekləsli] ['skwɔndəd]
Whilst my time and my money I recklessly squandered
而 我的 时间 和 我的 钱 我 鲁莽地 挥霍

我肆意挥霍了我的时间和金钱

[ɪn][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][bɪg] [geɪm] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
In a hunt for big game — she was doing it too !
在 一个 打猎 为了 大的 游戏 — 她 曾是 正在做 它 也 !

在狩猎大型猎物的过程中——她也参与其中！

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]
And I am not surprised he has fallen a prey to
和 我 是 不是 惊讶 他 有 倒下 一个 猎物 到

我并不惊讶他会成为......的受害者

[ðə; ði]['greɪsɪz][ænd; ənd] [waɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] [səʊ][feə(r)] ;
The graces and wiles of a maiden so fair ;
这 恩典 和 诡计 的 一个 少女 所以 公平的 ;

如此美丽少女的优雅与狡黠；

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [æz; əz][ai] ['hʌmbli] [gɪv] [wei] [tuː; tə]
I must take a back seat as I humbly give way to
我 必须 拿 一个 后退 座位 作为 我 谦卑地 给 方式 到

我必须退居幕后，谦卑地让位给......

[ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['hænəʊvə(r)][skweə(r)] .
The Earl and the Countess of Hanover Square .
这 伯爵 和 这 伯爵夫人 的 汉诺威 正方形 .

汉诺威广场伯爵和伯爵夫人。

[wɒt] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] !
What a stroke of good luck !
什么 一个 中风 的 好的 运气 !

真是走了狗屎运！

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] ['lɪt(ə)l][dʒæk]['hɔːnə(r)] ,
For , like little Jack Horner ,
为了 , 喜欢 小的 杰克 霍纳 ,

就像小杰克·霍纳一样，

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [plʌm] ;
She put in her finger and pulled out a plum ;
她 放 在 她 手指 和 拉 出去 一个 李子 ;

她伸进一根手指，掏出一颗李子；

[jet] [ðeə(r)][wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] —
Yet there once was a time when we sat in a corner —
然而 那里 一次 曾是 一个 时间 什么时候 我们 卫星 在 一个 角落 —

然而，曾几何时，我们曾坐在角落里——

[ˌæmə'rɪlɪs] [ænd; ənd][ai] — [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [lʊkt] [glʌm] .
AMARYLLIS and I — though her mother looked glum .
朱顶红 和 我 — 尽管 她 母亲 看起来 沮丧 .

阿玛丽莉丝和我——尽管她母亲看起来很沮丧。

[ɪf] [ai][du:; də][nɒt] [fə'get] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][dɪ'sembə(r)] ,
If I do not forget , it took place in December ,
如果 我 做 不是 忘记 , 它 采取 地方 在 十二月 ,

如果我没记错的话，这件事发生在十二月。

[bʌt; bət][ai] [ˌrekə'lekt] ['betə(r)][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn][dʒu:n] ,
But I recollect better one evening in June ,
但 我 追忆 更好的 一 晚上 在 六月 ,

但我更清楚地记得六月的一个晚上，

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ai] [laɪk] [tu:; tə][rɪ'membə(r)]
And , for all that has happened , I like to remember
和 , 为了 全部 那 有 发生 , 我 喜欢 到 记住

尽管发生了这么多事，我还是喜欢记住

[wɒt] [wi:; wi] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [sed] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
What we whispered and said by the light of the moon .
什么 我们 低声说道 和 说 经过 这 光 的 这 月亮 .

我们在月光下低语呢喃。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:s] [tu:; tə] [sʌtʃ] [θɔ:ts] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['mærid] [ə'nʌðə(r)] ,
But a truce to such thoughts , she has married another ,
但 一个 休战 到 这样的 想法 , 她 有 已婚 其他 ,

但她暂时抛开了这些想法，嫁给了别人。

[ai][mʌst; məst]['taɪdi] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][jɔ:(r)] .
I must tidy away all the memories of yore .
我 必须 整齐的 离开 全部 这 回忆 的 昔时 .

我必须清理掉所有过去的记忆。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['mʌðə(r)] ,
There's a smile on the face of her match - making mother ,
有 一个 微笑 在 这 脸 的 她 匹配 - 制作 母亲 ,

她那热衷于牵线搭桥的母亲脸上带着笑容。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] [rɪ'dʒɔɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [nɛə] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] .
And her family rejoice as they ne'er have before .
和 她 家庭 麾 作为 他们 从未 有 前 .

她的家人欣喜若狂，这是他们从未有过的喜悦。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['hæpənd] .
It has happened .
它 有 发生 .

事情已经发生了。

[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ai] [nəʊ] , ['ɔ:lweɪz] [sed] [ˌaɪ 'ti:]
Her mother , I know , always said it
她 母亲 , 我 知道 , 总是 说 它

我知道，她母亲总是这么说。

[wʊd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] ,
Would prove to be so with her beautiful girl ,
会 证明 到 是 所以 和 她 美丽的 女孩 ,

事实证明，她和她美丽的女儿也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæz; həz] [dʌn] [hɜ:'self] ['kredɪt]
And the fair AMARYLLIS has done herself credit
和 这 公平的 朱顶红 有 完毕 她自己 信用

美丽的阿玛丽莉丝为自己赢得了赞誉。

[naʊ] [ʃi:z] ['mærid] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] — [æn; ən] [ɜ:l] .
Now she's married the catch of the season — an Earl .
现在 她是 已婚 这 抓住 的 这 季节 — 一个 伯爵 .

现在她嫁给了当季最炙手可热的新郎——一位伯爵。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ment] .

What she did , after all , was perhaps for the best meant .

什么 她 做过 , 后 全部 , 曾是 也许 为了 这 最好的 意思是 .

毕竟，她所做的一切或许都是出于最好的考虑。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][biː; bi][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɜːl] — [huː] [kæn; kən] [tel] ?

She may even be fond of her Earl — who can tell ?

她 可能 甚至 是 喜爱 的 她 伯爵 — WHO 能 告诉 ?

她或许还挺喜欢她的伯爵——谁知道呢?

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈvestmənt] ,

In the business of Life she has made her investment ,

在 这 商业 的 生活 她 有 制成 她 投资 ,

在人生这门事业中，她已经进行了投资。

[wɪtʃ] [ai] [trʌst] [məʊst] [sɪnˈsɪəli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .

Which I trust most sincerely she will find pay her well .

哪个 我 相信 最多 真挚地 她 将要 寻找 支付 她 出色地 .

我真心相信她会找到一份收入丰厚的工作。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself][maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][dʒʌst][nɪl][ɪz] ,

And as for myself my ambition just nil is ,

和 作为 为了 我 我的 志向 只是 零 是 ,

至于我自己，我的野心几乎为零。

[wɪð] [maɪ][paɪp][ænd; ənd][maɪ][dɒg][ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,

With my pipe and my dog I shall stay on the shelf ,

和 我的 管道 和 我的 狗 我 将 停留 在 这 架子 ,

我将带着我的烟斗和我的狗，待在架子上。

[ðəʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˌæməˈrɪlɪs] ,

Though allow me to tell you , my dear AMARYLLIS ,

尽管 允许 我 到 告诉 你 , 我的 亲爱的 朱顶红 ,

不过请允许我告诉你，我亲爱的阿玛丽莉丝，

[aɪˈd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈhʌzbənd] [maɪˈself] .

I'd have made you an excellent husband myself .

ID 有 制成 你 一个 出色的 丈夫 我 .

我本来也能成为你一个好丈夫。

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What will he do with it ?

什么 将要 他 做 和 它 ?

他会怎么处理它?

[ə; eɪ] [ˈpʌzlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][sɜː(r)] [ændr] - [ˈdʌbljuː][ˌsiː ˈel] - [ˌɑːrˈkeɪ] , [bɑːt] .

A PUZZLER , FOR EVEN SIR ANDR - W CL - RK , BART .

一个 谜题 , 为了 甚至 先生 安德 - W CL - RK , 旧金山湾区捷运 .

即使是巴特爵士也感到困惑。

[em] . [diː] . — [keɪs] [ɒv; əv] [dɪsˈpepsiə] .

M . D . — Case of dyspepsia .

M . D . — 案件 的 消化不良 .

医学博士——消化不良病例。

[wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈskraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][sɪˈvɪə(r)]

What ought to be prescribed for a patient suffering from severe

什么 应该 到 是 规定 为了 一个 病人 痛苦 从 严重

[ˌɪndɪˈdʒestʃən] ,

indigestion ,

消化不良 ,

对于患有严重消化不良的病人，应该开什么药?

[kɔːzd] [baɪ] ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ?
caused by having eaten his own words ?
导致 经过 拥有 吃 他的 自己的 字 ?

是因为食言而导致的吗?

[pə'hæps] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['kɒŋgres] ,
Perhaps one of the most distinguished members of the Medical Congress ,
也许 一 的 这 最多 杰出的 成员 的 这 医疗的 国会 ,

或许他是医学大会中最杰出的成员之一,

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] [ə'mʌŋ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌpɑːlə'mentri]
possessing a great experience among Cabinet Ministers and other Parliamentary
拥有 一个 伟大的 经验 之中 内阁 部长们 和 其他 议会
[sə'lebrətiz] , [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [wɪð] " [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] " ?
celebrities , will oblige with " a solution " ?
名人 , 将要 必须 和 " 一个 解决方案 " ?

拥有丰富的内阁部长和其他议会名人经验,能否提供"解决方案"?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['sɪəriəs] ['kwestʃən] ,
And this is a perfectly serious question ,
和 这 是 一个 完美 严肃的 问题 ,

这是一个非常严肃的问题。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ruːz] .
although it certainly sounds as if it were only intended for a Roose .
虽然 它 当然 声音 作为 如果 它 是 仅有的 故意的 为了 一个 鲁斯 .

虽然听起来确实像是专门为罗斯准备的。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[klɪps] [ə'piːl] .
CLIP'S APPEAL .
片段 上诉 .

剪辑的上诉。

[[ðə; ði] ['heəˌdresəz] - ['ɜːli] ['kləʊzɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['lʌndən] ([huːz] ['sentrəl] ['ɒfɪs] [ɪz]
[The Hairdressers ' Early Closing Association of London (whose Central Office is
[这 理发师 - 早期的 结束 协会 的 伦敦 (谁 中央 办公室 是
[æt; ət] [sɪks] ,
at 6 ,
在 6 ,

伦敦美发师提前关门协会(其中央办公室位于6号)

['swɒləʊ] [striːt] , [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] . , [ænd; ənd] [huːz] ['prezɪdənt] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] .
Swallow Street , Piccadilly , W . , and whose President is Mr . W . J .
吞 街道 , 皮卡迪利 , W . , 和 谁 总统 是 先生 . W . J .
[riːd] , [ænd; ənd] [ɒn] .
REED , and Hon .
芦苇 , 和 尊敬的 .

燕子街,皮卡迪利西,其总裁是 WJ REED 先生,以及尊敬的先生。

[sek] . , ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [em] . ['sʌtən]) , [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] " [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)]
Sec . , Mr . A . M . SUTTON) , has for object " to secure
秒 . , 先生 . 一个 . M . 萨顿) , 有 为了 目的 " 到 安全的
[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [wʌn] ['ɜːli] - ['kləʊzɪŋ] [deɪ] [pə(r)] [wiːk] ,
and maintain one early - closing day per week ,
和 维持 一 早期的 - 结束 天 每 星期 ,

秘书 AM SUTTON 先生)的目标是"确保并维持每周一天提前关门,

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒen(ə)rəli] [ə'sɪst] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [taɪm]
suitable to the neighbourhood , and to generally assist in obtaining time
合适的 到 这 邻里 , 和 到 一般来说 协助 在 获得 时间

[fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
for rest and recreation ,
为了 休息 和 娱乐 ,

适合周边环境，并且总体上有助于人们获得休息和娱乐的时间。

[ænd; ənd] [prə'məʊt] ['betə(r)][ænd; ənd] [h'ɛlθɪɛ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['heəˌdresəz] . "]
and promote better and healthier conditions for hairdressers . "]
和 推动 更好的 和 更健康 状况 为了 理发师 . "]

并为美发师创造更好、更健康的工作条件。

[heə(r)][ænd; ənd] - ; [ɔː(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][heə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] - [əʊl] - - .
HAIR AND HEXERCISE ; OR , TAKING THE HAIR ON A ' OLE ' OLIDAY .
头发 和 - ; 或者 , 采取 这 头发 在 一个 - 奥莱 - - .

头发与运动；或者，带头发去度假。

[dɪə(r)] [bɒb] , — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɜː(r)][ɪn]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [prə'feʃn] .
Dear BOB , — There's a stir in our noble Profession .
亲爱的 鲍勃 , — 有 一个 搅拌 在 我们的 高贵 职业 .

亲爱的鲍勃：——我们这个崇高的行业里发生了一些骚动。

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heədresə(r)] , ['saɪlənt][səʊ] [lɒŋ] ,
The hope of the Hairdresser , silent so long ,
这 希望 的 这 理发师 , 沉默的 所以 长的 ,

理发师的希望，沉默了太久

[æt; ət][lɑːst] , [laɪk] [məʊst]['ʌðə(r)z] , [ɪz] ['faɪndɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
At last , like most others , is finding expression .
在 最后的 , 喜欢 最多 其他的 , 是 寻找 表达 .

最后，和其他大多数人一样，他找到了表达自我的方式。

[wɪv] ['stɑːtɪd] , [dɪə(r)] [bɒb] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] .
We've started , dear BOB , and are now going strong .
我们已经 开始 , 亲爱的 鲍勃 , 和 是 现在 去 强的 .

亲爱的鲍勃，我们已经开始了，而且现在进展顺利。

['ɜːli] - ['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ɒn][wʌn] [deɪ]
Early Closing's our object , which means that on one day
早期的 - 我们的 目的 , 哪个 方法 那 在 一 天

提前结束营业是我们的目标，这意味着在某一天

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['sɪzəz] [æt; ət] [faɪv] !
We want to shut up shops and scissors at five !
我们 想 到 关闭 向上 商店 和 剪刀 在 五 !

我们希望商店和剪刀在五点关门!

[pə'hæps] ['sætərˌdeɪz] [best] , [bɒb] , [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [nekst] ['sʌndeɪ] —
Perhaps Saturday's best , BOB , as coming next Sunday —
也许 星期六的 最好的 , 鲍勃 , 作为 未来 下一个 星期日 —

或许周六最好的节目，鲍勃，是下周日的节目——

[doʊnt] [siːm] ['ɑːskɪŋ] [mʌtʃ] , [ɪf] [ðeid] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'laɪv] .
Don't seem asking much , if they'd keep us alive .
不 似乎 问 很多 , 如果 他们会 保持 我们 活 .

如果他们能让我们活下去，我们的要求似乎并不算高。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['graɪndɪŋ] ['aʊə(r)] [treɪd] [ɪz] —
You cannot imagine how grinding our trade is —
你 不能 想象 如何 研磨 我们的 贸易 是 —

你无法想象我们这行有多辛苦——

[lɒŋ] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [weɪts] , [bɒb] , [wen] ['kʌstəm] [ɪz] [slæk] !
Long hours , and long waits , BOB , when custom is slack !
长的 小时 , 和 长的 等待 , 鲍勃 , 什么时候 风俗 是 松弛 !

鲍勃，生意清淡的时候，工作时间长，等待时间也长！

[wen] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [həʊld][wʌn][əʊld][dʒent][ænd; ənd] [tuː] ['leɪdɪz] ,
When the premises hold one old gent and two ladies ,
什么时候 这 前提 抓住 一 老的 绅士 和 二 女士们 ,

当屋内住着一位老先生和两位女士时，

- [tɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [tʃæps] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɒn][ðə; ði] [ræk] .
' Tis hard for twelve chaps to be kept on the rack .
- 的 难的 为了 十二 小伙子们 到 是 保留 在 这 架子 .

十二个人被绑在刑架上可不容易。

[tuː; tə] [nɒk] [ɒf] [æt; ət] [faɪv] [ɒn] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] [iːziz]
To knock off at five on a Saturday eases
到 敲 离开 在 五 在 一个 周六 缓解

周六五点下班轻松多了

['aʊə(r)] [wiːks] [wɜːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Our week's work a little .
我们的 本周 工作 一个 小的 .

我们这周的工作量略。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][sɪks]
One evening in six
一 晚上 在 六

六晚中的一个

[eɪnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['pʌblɪk][kæn; kən][speə(r)] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] —
Ain't more than the Public can spare — if it pleases —
不是 更多的 比 这 民众 能 空闲的 — 如果 它 请 —

如果公众愿意的话，这已经是他们力所能及的极限了。

[ɪf] ['əʊnli][ɪts] ['aʊəz] - [twɪl] [kən'viːniəntli] [fɪks] .
If only its hours ' twill conveniently fix .
如果 仅有的 它是 小时 - 斜纹布 方便 使固定 .

如果营业时间能方便地解决这个问题就好了。

[wen] [ə; eɪ] [swel] ['wɒnts][ə; eɪ] [ʃeɪv] , [ə; eɪ] [ʃæm'puː] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] ,
When a swell wants a shave , a shampoo , or a clipping ,
什么时候 一个 膨胀 想要 一个 刮胡子 , 一个 洗发水 , 或者 一个 剪裁 ,

当一个富人想要刮胡子、洗头或修剪头发时，

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][drɒp][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ;
He likes to drop in at his pleasure , no doubt ;
他 点赞 到 降低 在 在 他的 乐趣 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，他喜欢随时过来串门；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [id] [nɒt] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪpɪŋ]
But surely he'd not keep us scraping and snipping
但 一定 他会 不是 保持 我们 刮擦 和 剪断

但他肯定不会让我们一直这样苦苦挣扎吧。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][pʊt] [aʊt] !
To save him from being a trifle put out !
到 节省 他 从 存在 一个 琐事 放 出去 !

为了避免他有点生气！

[ɪf] [hiːl] [bʌt; bət][get] [fɪkst] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv][ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ,
If he'll but get fixed before five on a Saturday ,
如果 地狱 但 得到 固定的 前 五 在 一个 周六 ,

如果他能在周六五点前修好的话，

[wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['heəˌdresəz] [meɪ] [get][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns]
We poor Hairdressers may get just a chance
我们 贫穷的 理发师 可能 得到 只是 一个 机会

我们这些可怜的理发师或许只有一次机会。

[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuːz] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)][rest][ɒn][ðə; ði]['lætə(r)][deɪ] ;
Of an hour or two's pleasure or rest on the latter day ;
的 一个 小时 或者 二的 乐趣 或者 休息 在 这 后者 天 ;

在第二天享受一两个小时的乐趣或休息;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

['prɒspekt] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] ['drɪəri] [aɪz] [dɑːns] !
Prospect to make many dreary eyes dance !
前景 到 制作 许多 凄凉 眼睛 舞蹈 !

有望让许多黯淡的眼睛翩翩起舞！

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðɪs] [smɔːl] " ['ɜːli] ['kləʊzɪŋ] ,
And yet some object to this small " Early Closing ,
和 然而 一些 目的 到 这 小的 " 早期的 结束 ,

然而，有些人却反对这种小小的"提前关门"，

" [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [tʃɒp] , [tʃɒp] ,
" I wish they could know what it is to chop , chop ,
" 我 希望 他们 可以 知道 什么 它 是 到 劈 , 劈 ,

"我希望他们能知道砍、砍是什么感觉，

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [eɪk] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [drɔːn] [tuː; tə] ['dəʊzɪŋ]
When your feet are one ache and your eyes drawn to dozing
什么时候 你的 脚 是 一 疼痛 和 你的 眼睛 绘制 到 打盹

当你的双脚酸痛，双眼昏昏欲睡时

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] !
And you're sick of the sight and the smell of the shop !
和 你是 生病的 的 这 视线 和 这 闻 的 这 店铺 !

你已经厌倦了商店的景象和气味！

[wen] [ə; eɪ] [wɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [medəuz] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [kʌm] ['stiːlɪŋ]
When a whiff from the meadows appears to come stealing
什么时候 一个 闻 从 这 草地 出现 到 来 偷窃

当草地上飘来一丝气息，似乎悄悄地……

[ə'bʌv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [wɒʃiz] , [ænd; ənd] ['paʊdər] , [ænd; ənd] [səʊps] ;
Above all our washes , and powders , and soaps ;
多于 全部 我们的 洗涤 , 和 粉末 , 和 肥皂 ;

最重要的是我们的洗涤剂、爽身粉和肥皂；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʌʃ] [wɪtʃ] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['siːlɪŋ]
And the whirr of the brush which revolves near the ceiling
和 这 呼呼 的 这 刷子 哪个 旋转 靠近 这 天花板

还有天花板附近旋转的刷子的嗡嗡声

[siːm] [peɪn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [siːm] [deθ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [həʊps] !
Seems pain to our ears and seems death to our hopes !
似乎 疼痛 到 我们的 耳朵 和 似乎 死亡 到 我们的 希望 !

这听起来像是刺耳的噪音，仿佛是希望的破灭！

[truː] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['jɜːnɪŋ] ,
True , most of the Masters will yield to our yearnings ,
真的 , 最多 的 这 大师 将要 屈服 到 我们的 渴望 ,

的确，大多数大师都会顺从我们的愿望。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ai] [θɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [stænd] [aʊt] !
A lesson I think to the few who stand out !
一个 课 我 思考 到 这 很少 WHO 站立 出去 !

我认为这对那些脱颖而出的人来说是一个教训！

[ai]['weɪdʒə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [woʊnt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðeə(r)] ['ɜːnɪŋz] ,
I wager the change won't diminish their earnings ,
我 赌注 这 改变 惯于 减少 他们的 收益 ,
我敢肯定，这一变化不会减少他们的收入。

['dʌbljuː] . [riːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['sʌtən] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] [ə'baʊt] , —
W . REED and A . SUTTON know what they're about , —
W . 芦苇 和 一个 . 萨顿 知道 什么 它们是 关于 , —
W·里德和A·萨顿很清楚自己在做什么，——

['aʊə(r)] ['prezɪdənt] , [bɒb] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɒn] .
Our President , BOB , and our Hon .
我们的 总统 , 鲍勃 , 和 我们的 尊敬的 .
我们的总统，鲍勃，以及我们尊敬的。

[sek] .
Sec .
秒 .
第

[ə'dres] - [ɪm]
Address ' em
地址 - 呃
给他们打电话

[æt; ət] " [feə(r)] [ˌpɪkə'dɪli] , " [sɪks] , ['swɒləʊ] [striːt] , ['dʌbljuː] .
At " fair Piccadilly , " 6 , Swallow Street , W .
在 " 公平的 皮卡迪利 , " 6 , 吞 街道 , W .
在“公平的皮卡迪利”，西燕子街6号。

['heəˌdresəz] - [ə'sɪstənts] [ju'naitidli] [bles] - [ɪm] ,
Hairdressers ' Assistants unitedly bless ' em ,
理发师 - 助理 团结一致 保佑 - 呃 ,
理发师助理们齐声祝福他们。

[ɪf] [juː; jʊ] , [bɒb] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)z][kæn; kən][help][ˌjuː 'es] , [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] !
If you , BOB , or others can help us , I'll trouble you !
如果 你 , 鲍勃 , 或者 其他的 能 帮助 我们 , 患病的 麻烦 你 !
如果你、鲍勃或者其他人能帮帮我们，我将不胜感激！

- [tɪz] [lɒŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɒb] , [sɪns] [ai] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)] ,
' Tis long , my dear BOB , since I sent you a letter ,
- 的 长的 , 我的 亲爱的 鲍勃 , 自从 我 发送 你 一个 信 ,
亲爱的鲍勃，好久没给你写信了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʊl] [əd'mɪt][ɪz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [wʌn] .
And this you'll admit is a practical one .
和 这 你会 承认 是 一个 实际的 一 .
你也会承认，这确实是一个很实际的问题。

[wiː; wi] ['heəˌdresəz] [wɪʃ] ['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] [tuː; tə]['betə(r)] ,
We Hairdressers wish our condition to better ,
我们 理发师 希望 我们的 状况 到 更好的 ,
我们美发师希望我们的处境能够好转。

[ænd; ənd][get]['aʊə(r)][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [rest] , ['leʒə(r)] , [ænd; ənd] [fʌn] .
And get our fair share of rest , leisure , and fun .
和 得到 我们的 公平的 分享 的 休息 , 闲暇 , 和 乐趣 .
我们也要享受应有的休息、休闲和娱乐。

[wʌn] [faɪv] [əʊ] - [klɒk] [kləʊz] ['evri] [wiːk] [ɪz]['aʊə(r)] [pliː] , [bɒb] ,
One Five o ' Clock Close every week is our plea , BOB ,
一 五 o - 钟 关闭 每一个 星期 是 我们的 恳求 , 鲍勃 ,
鲍勃，我们恳求您每周五点准时关门。

[nɒt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] [skreɪp] - [skreɪp] [ænd; ənd][snɪp] - [snɪp] !
Not much for the slaves of scrape - scrape and snip - snip !
不是 很多 为了 这 奴隶 的 刮 - 刮 和 剪 - 剪 !

对于那些辛勤劳作、不停敲打的奴隶来说，这可不是什么好事！

[ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪm] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [bɒb] ,
The fairness of it I'm convinced you will see , BOB ,
这 公平 的 它 我是 确信 你 将要 看 , 鲍勃 ,

我相信你很快就会明白其中的公平性，鲍勃。

[ænd; ənd][səʊ][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wɜːld] , [sez]
And so should the world , says
和 所以 应该 这 世界 , 说道

世界也应该如此，他说。

[ˌkæræk'tækəs] [klɪp] .
CARACTACUS CLIP .
卡拉塔库斯 夹子 .

CARACTACUS CLIP。

[['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
[Mr . Punch ,
[先生 . 冲床 ,

[潘趣先生，

[huː] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'drɔɪt]
who knows how much his own personal comfort is dependent upon the adroit
WHO 知道 如何 很多 他的 自己的 个人的 舒适 是 依赖 之上 这 灵巧
[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪəz] ,
ministrations of the " Sons of the Shears ,
服事 的 这 " 儿子们 的 这 剪 ,

谁知道他个人的舒适在多大程度上依赖于“剪刀之子”们的巧妙服务呢？

" ['kɔːdiəli] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ˌkɒrə'spɒndənt] .]
" cordially seconds the appeal of his old Correspondent .]
" 诚挚地 秒 这 上诉 的 他的 老的 通讯员 .]

“我衷心赞同他老朋友的呼吁。”

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [frentʃ] [liːv] . — [ðə; ði]['gælɪk] [fliːt] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['ʃeəbʊəg] — [æz; əz]
A CASE OF FRENCH LEAVE . — The Gallic Fleet have gone to Cherbourg — as
一个 案件 的 法语 离开 . — 这 高卢语 舰队 有 已消失 到 瑟堡 — 作为
[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] " [tʃɪəz] " [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] !
if they had not had enough " cheers " before leaving England !
如果 他们 有 不是 有 足够的 " 干杯 " 前 离开 英格兰 !

法国舰队竟然去了瑟堡——好像他们在离开英国之前还没享受够“欢呼”似的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
DIFFERENCE OF OPINION .
不同之处 的 观点 .

意见分歧。

[dʒəunz] (['riːdɪŋ] [ə'laʊd]) .
Jones (reading aloud) .
琼斯 (阅读 大声) .

琼斯（朗读）。

" - [ə; eɪ] [truː] , [gʊd] ,
" ' A TRUE , GOOD ,
" - 一个 真的 , 好的 ,

“一个真正的、好的、

['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] [ɪz]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [ə; eɪ] [dɔː(r)] - [mæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn]
NOBLE WOMAN IS EVER READY TO MAKE HERSELF A DOOR - MAT FOR THE MAN
高贵 女士 是 曾经 准备好 到 制作 她自己 一个 门 - 垫 为了 这 男人
[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ! - . . .
SHE LOVES ! ' . . .
她 爱 ! - . . .

贵妇人总是甘愿为心爱的男人甘愿做个门垫！

[ɑː] , ['dɒli] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [meɪk] [ðə; ði] [best] [waɪvz] !
AH , DOLLY , THOSE ARE THE WOMEN WHO MAKE THE BEST WIVES !
啊 , 多莉 , 那些 是 这 女性 WHO 制作 这 最好的 妻子们 !

啊，多莉，这样的女人才是最好的妻子！

" ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ([huː] [ɪz][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp]) .
" Mrs . J . (who is not of this type) .
" 太太 . J . (WHO 是 不是 的 这 类型) .

“J夫人（她不是这种类型）。

" [jes] , [dɪə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] ['hʌzbəndz] !
" YES , DEAR — AND THE WORST HUSBANDS !
" 是的 , 亲爱的 — 和 这 最差 丈夫们 !

“是的，亲爱的——还有最糟糕的丈夫们！”

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['pʌntʃɪz] ['ænti] - ['leɪbə(r)] ['kɒŋgres] .
PUNCH'S ANTI - LABOUR CONGRESS .
拳击的 反对 - 劳动 国会 .

《PUNCH》杂志的反劳工大会。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ([ɪn][ə; eɪ] [mə'riːn] ['ləʊtəs] - [lænd]) [sɪŋz] [hɪz; ɪz] [siː] - [saɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mr . Punch (in a Marine Lotos - Land) sings his Sea - side Version of the
先生 . 冲床 (在 一个 海洋 莲花 - 土地) 唱歌 他的 海 - 边 版本 的 这
['lɔːriəts] ['lʌvli] " ['kɔːrɪk; 'kɒrɪk] [sɒŋ] .
Laureate's lovely " Choric Song .
桂冠得主 迷人的 " 合唱 歌曲 .

潘趣先生（在海洋莲花乐园）演唱了他改编的桂冠诗人优美的“合唱歌曲”的海滨版本。

" [ai] .
" I .
" 我 .

“我。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['slʌmbə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [fɔːls]
There is a slumber here that softlier falls
那里 是 一个 睡眠 这里 那 更柔和 瀑布

这里有一种轻柔的沉睡。

[ðæn; ðən] ['fɔːti] - [wɪŋks] [weə(r)] [dʌl] , [dʌl] [bɪls] [ðeɪ] [pɑːs] ;
Than forty - winks where dull , dull Bills they pass ;
比 四十 - 眨眼 在哪里 乏味的 , 乏味的 账单 他们 经过 ;

与其说是打盹，不如说是通过枯燥乏味的法案；

[ɒft] [hæv; həv][ai] [drauz] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] ['drɪəri] [wɔːlz] ,
Oft have I drowsed within those dreary walls ,
经常 有 我 昏昏欲睡 之内 那些 凄凉 墙壁 ,

我常常在那阴暗的墙壁内昏昏欲睡，

[weə(r)] [brei] [ðə; ði] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] ['pɑːti] [æs] .
Where brays the pertinacious party ass .
在哪里 嘶鸣 这 顽强的 派对 屁股 .

那只顽固的派对驴在哪里叫唤?

[hɪə(r)] [sliːp] [mɔː(r)]['dʒentli][ɒn][ðə; ði]['spɪrɪt][laɪz]
Here sleep more gently on the spirit lies
这里 睡觉 更多的 轻轻地 在 这 精神 谎言

灵魂在此安眠，轻柔舒展

[ðæn; ðən] [weə(r)] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [telz] [ðə; ði] [nəʊz] [ænd; ənd] [aɪz] .
Than where the SPEAKER tells the Noes and Ayes .
比 在哪里 这 扬声器 讲述 这 诺斯 和 赞成 .

然后在发言人宣布赞成票和反对票的地方。

[ðə; ði] [weɪv] - [wɒʃ] [brɪŋz] [swiːt] [sliːp] [daʊn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪz] ,
The wave - wash brings sweet sleep down , from the summer skies ,
这 海浪 - 洗 带来 甜的 睡觉 向下 , 从 这 夏天 天空 ,

海浪拍打着大地，带来夏日天空的甜美梦乡。

[hɪə(r)][læps][ðə; ði]['æʒə(r)] [diːp] ,
Here laps the azure deep ,
这里 圈数 这 蔚蓝 深的 ,

这里是蔚蓝深邃的海水，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wiːd] [ðə; ði] [smɔːl] [kræbz] [kriːp] ,
And through the weed the small crabs creep ,
和 通过 这 杂草 这 小的 螃蟹 潜行者 ,

小螃蟹在水草间爬行，

[ænd; ənd] [seɪf] [frɒm; frəm] [prig] [huː] [pleɪg] [ænd; ənd] [nɪmfs] [huː] [piːp] ,
And safe from prigs who plague and nymphs who peep ,
和 安全的 从 伪君子 WHO 瘟疫 和 若虫 WHO 窥视 ,

而且远离那些令人厌烦的伪君子和那些偷窥的妖女，

[sə'geɪʃəs] [pʌntʃ] [ri'klain] [ænd; ənd] [wuː] [bɪ'nɪgnənt] [sliːp] .
Sagacious Punch reclines and woos benignant sleep .
明智 冲床 向后倾斜 和 呜呜 仁慈的 睡觉 .

睿智的潘趣斜倚着，渴望着美好的睡眠。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [wei] [ə'pɒn] [wɪð] ['pɒlətɪks] ,
Why are we weighed upon with Politics ,
为什么 是 我们 称重 之上 和 政治 ,

为什么我们会受到政治的重压?

[ænd; ənd] , ['ʌtəli] [fə'tiːgd] [baɪ] " [bɔːrz] " [ænd; ənd] " [stɪks] ,
And , utterly fatigued by " bores " and " sticks ,
和 , 完全地 疲劳 经过 " 钻孔 " 和 " 棍子 ,

而且，对“无聊的人”和“老古董”感到彻底厌倦了，

" [waɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [hæv; həv] [rest] [frɒm; frəm] ['wɪərinəs] ?
" While all things else have rest from weariness ?
" 尽管 全部 事物 别的 有 休息 从 疲劳 ?

“万物皆因疲乏而歇息之时? ”

[ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [rest] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [tɔɪl] [ə'ləʊn] ,
All things have rest : why should we toil alone ,
全部 事物 有 休息 : 为什么 应该 我们 辛劳 独自的 ,

万物皆有安息，我们为何要独自劳作?

[wiː; wi] ['əʊnli] [tɔɪl] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] " [sʌtʃ] ['klevə(r)] [θɪŋz] !
We only toil , who are " such clever things !
我们 仅有的 辛劳 , WHO 是 " 这样的 聪明的 事物 !

我们这些"如此聪明的东西"只会辛勤劳作!

" [ænd; ənd] [meɪk] [pə'petʃuəl] [məʊn] ,
" And make perpetual moan ,
" 和 制作 永久 呻吟 ,

"并发出永无止境的呻吟，

[stɪl] [frɒm; frəm] [wʌn] " ['kwestʃən] " [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [θrəʊn] ?
Still from one " Question " to another thrown ?
仍然 从 一 " 问题 " 到 其他 抛掷 ?

还是从一个"问题"抛到另一个"问题"?

[gʌlz] , ['iːv(ə)n] , [fəʊld] [ðeə(r)] [wɪŋz] ,
Gulls , even , fold their wings ,
海鸥 , 甚至 , 折叠 他们的 翅膀 ,

就连海鸥也会收起翅膀。

[ænd; ənd] [siːs] [ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] ,
And cease their wanderings ,
和 停止 他们的 漫游 ,

停止他们的漂泊，

['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [braʊz] [wɪtʃ] - ['həʊli] [bɑːm]
Watching our brows which slumber's holy balm
观看 我们的 眉毛 哪个 - 圣 香脂

凝视着我们的眉间，那是睡眠的圣洁慰藉

[beið] ['dʒentli] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['spɪrɪt] [sɪŋz]
Bathes gently , whilst the inner spirit sings
沐浴 轻轻地 , 而 这 内 精神 唱歌

轻柔地沐浴，内心的灵魂歌唱

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dʒɔɪ] [bʌt; bət] [kɑːm] !
" There is no joy but calm !
" 那里 是 不 喜悦 但 冷静的 !

"除了平静，别无快乐！"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʌntʃ] ['əʊnli] [tɔɪl] , [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?
" Why should Punch only toil , the top and crown of things ?
" 为什么 应该 冲床 仅有的 辛劳 , 这 顶部 和 王冠 的 事物 ?

"为什么潘趣只能辛勤劳作，成为事物的顶峰和皇冠？"

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , ['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːbən] [striːm] ,
How sweet it were , dodging the urban stream ,
如何 甜的 它 是 , 躲避 这 城市的 溪流 ,

躲避都市的喧嚣，真是太惬意了。

[wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] ['evə(r)] [tuː; tə] [siːm]
With half - shut eyes ever to seem
和 一半 - 关闭 眼睛 曾经 到 似乎

总是半闭着眼睛，似乎

['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] [driːm] !
Falling asleep in a half dream !
坠落 睡着了 在 一个 一半 梦 !

在半梦半醒间睡着了！

[tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd] [driːm] [ðæt] ['jɒndə(r)] ['glɪtərɪŋ] [lait]
To dream and dream that yonder glittering light
到 梦 和 梦 那 远处 闪闪发光 光

梦见，梦见那遥远闪耀的光芒

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][tɒp][ðə; ði][tɔːl] [klɒk] ['taʊərz] [haɪt] ;
No more shall top the tall Clock Tower's height ;
不 更多的 将 顶部 这 高的 钟 塔的 高度 ;

高耸的钟楼的高度将无人能及；

[tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [spiːtʃ] ;
To hear no more the party speech ;
到 听到 不 更多的 这 派对 演讲 ;

再也听不到党的演讲了；

['iːtɪŋ] [ðə; ði]['ləʊtəs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Eating the Lotos day by day ,
吃 这 莲花 天 经过 天 ,

每天吃莲花，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['krɪspɪŋ] ['rɪplz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ;
To watch the crisping ripples on the beach ;
到 手表 这 酥脆 涟漪 在 这 海滩 ;

观看海滩上清脆的涟漪；

([nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [hɪks] !
(No , no , not HICKS !
(不 , 不 , 不是 希克斯 !

（不，不，不是希克斯！）

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiːz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] !)
Thank heaven , he's far away !)
感谢 天堂 , 他是 远的 离开 !)

谢天谢地，他离我很远！

[tuː; tə][lend] [wʌnz] [maɪnd][ænd; ənd]['fænsi] ['həʊlli]
To lend one's mind and fancy wholly
到 借 一个人的 头脑 和 想要 完全

完全投入自己的思想和想象力

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːmli]['dʒɒli] ;
Unto the influence of the calmly jolly ;
到 这 影响 的 这 平静地 快乐的 ;

受到平静快乐的影响；

[fə'getfl] , [waɪlst] [ðə; ði][sɔːlt] [briːz] [raʊnd] [wʌn] ['rʌsl] ;
Forgetful , whilst the salt breeze round one rustles ;
健忘 , 而 这 盐 微风 圆形的 一 沙沙声 ;

健忘，咸咸的海风在周围沙沙作响；

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['klæmərəs] ['kɒŋgresiz] [ɒv; əv] ['brʌs(ə)lz] ,
Of all the clamorous Congresses of Brussels ,
的 全部 这 喧闹的 国会 的 布鲁塞尔 ,

在布鲁塞尔所有喧闹的大会中，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] [em] . [piː] . - [es] ['pɑːti] ['tʌsl] ,
Of all the spouting M . P . ' s party tussles ,
的 全部 这 喷水 M . P . - s 派对 争执 ,

在所有那些夸夸其谈的议员的党派斗争中，

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['vəutəri] [ɒv; əv] [kɑːl] [mɑːks] ;
Of all the noisy votaries of CARL MARX ;
的 全部 这 嘈杂 选民 的 卡尔 马克思 ;

在所有喧闹的卡尔·马克思信徒中;

[ɒv; əv] [ɔːl] [seɪv] ['slʌmbə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [lɑːk] !
Of all save slumber and Unmitigated Larks !
的 全部 节省 睡眠 和 未加缓解的 云雀 !

除了睡眠和无拘无束的云雀!

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[dɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wedɪd] [laɪvz; lɪvz] ,
Dear are the memories of our wedded lives ,
亲爱的 是 这 回忆 的 我们的 已婚 生活 ,

亲爱的，是我们婚姻生活的美好回忆。

[dɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['aʊtfɪts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [waɪvz] ,
Dear also are the outfits of our wives ,
亲爱的 还 是 这 服装 的 我们的 妻子们 ,

亲爱的，还有我们妻子的穿着打扮。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hjuːdʒ] [trʌŋks] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] [tʃeɪndʒ] !
And their huge trunks : but this is a sweet change !
和 他们的 巨大的 树干 : 但 这 是 一个 甜的 改变 !

还有它们巨大的树干：但这真是一个令人欣喜的变化!

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [hɑːrθs] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] ,
For surely now our household hearths are cold ,
为了 一定 现在 我们的 家庭 壁炉 是 寒冷的 ,

现在，我们家中的炉火肯定已经冰冷了。

['tʃɑːˌwɪmɪn] [praʊl] [ˌðeə'baɪ] : ['aʊə(r)] [hɔːlz] [lʊk] [streɪndʒ] ,
Charwomen prowl thereby : our halls look strange ,
清洁女工 潜行 从而 : 我们的 大厅 看 奇怪的 ,

女佣们就这样四处游荡：我们的大厅看起来很奇怪,

['aʊə(r)] [swiːts] [ɑː(r); ə(r)] [sweið, swɔð] [laɪk] [gəʊsts] .
Our suites are swathed like ghosts .
我们的 套房 是 裹挟着 喜欢 鬼魂 .

我们的套房如同鬼屋一般。

[hɪə(r)] [ɔːl] [ɪz] [dʒɔɪ] ,
Here all is joy ,
这里 全部 是 喜悦 ,

这里到处都是欢乐,

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] ['stɜːləs] ['saɪləns] ['rendəd] [bəʊld] ,
And , by the stirless silence rendered bold ,
和 , 经过 这 静 沉默 渲染 大胆的 ,

而那份沉寂的沉默，反而显得格外大胆。

[ðə; ði] ['veri] [gʌlz] [stænd] [raʊnd] [wɪð] - [wɪŋz] .
The very gulls stand round with furléd wings .
这 非常 海鸥 站立 圆形的 和 - 翅膀 .

海鸥们蜷缩着翅膀，围成一圈站着。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['təʊbi] , [maɪ] [bɔɪ] ?
What do you think of it , TOBY , my boy ?
什么 做 你 思考 的 它 , 托比 , 我的 男生 ?

托比，我的孩子，你觉得怎么样?

[ðə; ði] ['sɛʃənz] [bɪls] [ɑ:(r); ə(r)][hɑ:f] - [fə'gɒtn] [θɪŋz] .
The Session's Bills are half - forgotten things .
这 会议的 账单 是 一半 - 被遗忘的 事物 .

本届会议的法案几乎已被人们遗忘。

[ɪz][ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [aɪl] ?
Is there discussion in our little Isle ?
是 那里 讨论 在 我们的 小的 小岛 ?

我们这个小岛上有人讨论这个问题吗?

[let] ['pɑ:tiz] ['brəʊkən][səʊ] [rɪ'meɪn] .
Let Parties broken so remain .
让 各方 破碎的 所以 保持 .

让分裂的政党就此罢休。

['fækʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [hɑ:d] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] :
Factions are hard to reconcile :
派系 是 难的 到 调和 :

各派系之间很难和解:

[preɪt] [nɒt][ɒv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:də(r)] — [baɪ][ðə; ði] [meɪn] !
Prate not of Law and Order — by the main !
喋喋不休 不是 的 法律 和 命令 — 经过 这 主要的 !

别再大谈法律和秩序了——拜托!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌsinəs] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [deθ]
There is a fussiness worse than death
那里 是 一个 挑剔 更糟 比 死亡

有一种烦躁比死亡更可怕

['trʌb(ə)l] [ɒn] ['trʌb(ə)l] , [peɪn] [ɒn] [peɪn] ,
Trouble on trouble , pain on pain ,
麻烦 在 麻烦 , 疼痛 在 疼痛 ,

祸不单行,痛不欲生。

[lɒst] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [breθ] ,
Lost labour , and sheer waste of breath ,
丢失的 劳动 , 和 透明 浪费 的 气息 ,

徒劳无功,白白浪费口舌。

[sɔ:(r)][tɑ:sk][tu:; tə] [hɑ:ts] [ded] [bi:t] [baɪ] ['meni] [wɔ:z] ,
Sore task to hearts dead beat by many wars ,
疮 任务 到 心 死的 打 经过 许多 战争 ,

饱受战争摧残、心如死灰的人们,这是一项令人痛心的任务。

[ænd; ənd] [ɪəz] [grəʊn] [dʌm] [wɪð] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [laʊd] ['pɑ:ti] [dʒ'ɑ:z] .
And ears grown dumb with listening to loud party jars .
和 耳朵 生长 哑的 和 聆听 到 大声 派对 罐子 .

耳朵因为长期聆听派对上震耳欲聋的酒瓶声而变得迟钝。

[vi:] .
V .
V .

五、

[bʌt; bət] - [ɒn][sænd][ænd; ənd] ['peb(ə)lz] ['rɔli] - ['ɑ:li]
But propt on sand and pebbles rolly - olly
但 - 在 沙 和 鹅卵石 滚滚 - 奥利

但立在沙子和鹅卵石上,滚来滚去

[haʊ] [swi:t] ([waɪl] ['braɪni] ['bri:zɪz] [fæn][ˌju: 'es] ['ləʊli])
How sweet (while briny breezes fan us lowly)
如何 甜的 (尽管 咸的 微风 扇子 我们 卑微的)

多么甜蜜(咸咸的海风轻拂着我们)

[wɪð] [hɑːf] - [drɒpt] ['aɪlɪdz] [stɪl] ,
With half - dropt eyelids still ,
和 一半 - 掉落 眼睑 仍然 ,

眼皮半垂着，仍然动弹不得。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [bəʊt] - [saɪd] ['tæri] , ,
Beneath a boat - side tarry , coally ,
下面 一个 船 - 边 焦油 , 煤的 ,

在船边焦油状、煤状的……下面

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] ['brekər] ['drɔːɪŋ] ['sləʊli]
To watch the long white breakers drawing slowly
到 手表 这 长的 白色的 断路器 绘画 缓慢地

看着长长的白色浪花缓缓移动

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [tɜːn] [ænd; ənd] ['fəʊmi] [spɪl] —
Up to the curling turn and foamy spill —
向上 到 这 冰壶 转动 和 泡沫状 洒 —

直到浪花翻滚和泡沫溢出——

[tuː; tə] [hɪə(r)] [fɑː(r)] - [ɒf] [ðə; ði] ['wiːzi] [taʊn] - ['kraɪə(r)] ['kɔːlɪŋ] ,
To hear far - off the wheezy Town - Crier calling ,
到 听到 远的 - 离开 这 喘息 镇 - 哭泣者 呼叫 ,

听到远处传来城镇公告员沙哑的呼喊声，

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

" ['truːli] , [tə'baɪəs] [maɪn] ,
" Truly , TOBIAS mine ,
" 真的 , 托比亚斯 矿 ,

“真的，托比亚斯，我的

[ðɪs] ['sɒlətjuːd] - [dɜː] [ɪz] [məʊst] [dɪ'vaɪn] ;
This solitude à deux is most divine ;
这 孤独 - deux 是 最多 神圣的 ;

这种双人的孤独是最神圣的；

[ə; eɪ] ['kɒŋgres] [wiː; wi] — [ɒv; əv] [tuː] ; [weə(r)] [nəʊ]
A Congress we — of Two ; where no outfalling
一个 国会 我们 — 的 二 ; 在哪里 不 倾泻

我们——由两人组成的国会；没有出口

[ɪz] ['pɒsəb(ə)l] .
Is possible .
是 可能的 .

有可能。

['aʊə(r)] ['ænti] - ['leɪbə(r)] [laɪn]
Our Anti - Labour line
我们的 反对 - 劳动 线

我们的反劳工路线

[ɪz] ['wɜːdləsli] [prə'lɒŋd] , [stretʃt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [braɪn] .
Is wordlessly prolonged , stretched out beside the brine .
是 无言 延长 , 拉伸 出去 旁 这 盐水 .

无声地延长着，伸展在盐水旁。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[sʌtʃ] ['ləʊtəs] - ['iːtɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [taɪmz] [mʌst; məst] [siːk] !
Such Lotos - eating all at times must seek !
这样的 莲花 - 吃 全部 在 时代 必须 寻找 !

如此吃莲花的人，有时必须寻找！

[ðə; ði] ['ləʊtəs] [bləʊz] [baɪ] ['meni] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kriːk] .
The Lotos blows by many an English creek .
这 莲花 打击 经过 许多 一个 英语 溪 .

洛托斯河吹过许多英国小溪。

[pʌntʃ] [ɪz] [nəʊ] " [maɪld] - [aɪd] ['melənkəli] " [kuːn] ,
Punch is no " mild - eyed melancholy " coon ,
冲床 是 不 " 温和的 - 眼睛 忧郁 " 浣熊 ,

Punch可不是那种“眼神忧郁”的浣熊，

[bɔːn] , [laɪk] [ðə; ði] ['lɔːriəts] ['aɪləndəz] , [tuː; tə] [muːn]
Born , like the Laureate's islanders , to moon
出生 , 喜欢 这 桂冠得主 岛民 , 到 月亮

生来就如同桂冠诗人笔下的岛民一般，向着月亮而生

[ɪn] [lændz] [ɪn] [wɪtʃ] - [tɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌɑːftə'nuːn] .
In lands in which ' tis always afternoon .
在 土地 在 哪个 - 的 总是 下午 .

在永远是下午的国度里。

[nəʊ] , ['təʊbi] , [nəʊ] !
No , TOBY , no !
不 , 托比 , 不 !

不，托比，不！

[jet] [stretʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['tɔːni] ['mʌzl]
Yet stretch your tawny muzzle
然而 拉紧 你的 黄褐色 枪口

然而，伸伸你那黄褐色的嘴巴

[ə'pɒn] [ðiːz] ['tɔːni] [sændz] !
Upon these tawny sands !
之上 这些 黄褐色 沙子 !

在这片黄褐色的沙滩上！

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['pʌz(ə)l] ,
We will not puzzle ,
我们 将要 不是 谜 ,

我们不会感到困惑，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['hæpi] ['aʊəz] , ['aʊə(r)] ['wɪəri] [peɪts]
For a few happy hours , our weary pates
为了 一个 很少 快乐的 小时 , 我们的 厌倦 肉酱

为了那几个快乐的小时，我们疲惫的双脚

[wɪð] ['bɜːnɪŋ] ['kwestʃənz] [ɔː(r)] [wɪð] [dʌl] [dɪ'beɪts] .
With Burning Questions or with Dull Debates .
和 燃烧 问题 或者 和 乏味的 辩论 .

是充满热点问题，还是枯燥乏味的辩论？

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['meʒəz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['məuʃənz] , [wiː; wi] ,
We have had enough of Measures , and of Motions , we ,
我们 有 有 足够的 的 措施 , 和 的 动议 , 我们 ,

我们已经受够了各种措施和动议，我们，

" [aɪz] " [tuː; tə] ['stɑːbəd] , " [nəʊz] " [tuː; tə] ['lɑːbəd] ([ɪn][ðə; ði]['læŋɡwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [siː]) ,
" Ayes " to starboard , " Noes " to larboard (in the language of the sea) ,
" 赞成 " 到 右舷 , " 诺斯 " 到 左舷 (在 这 语言 的 这 海) ,

右舷"是"，左舷"否"(用海洋的语言)。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɒləʊɪŋ] ['siːˌmɔːr] ['spaʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] , [ænd; ənd] [kɒb] [meɪd] [friː] .
Where the wallowing SEYMORE spouted like a whale , and COBB made free .
在哪里 这 沉溺 西摩 喷涌而出 喜欢 一个 鲸 , 和 科布 制成 自由的 .

沉沦的西摩像鲸鱼一样喷水，而科布则挣脱了束缚。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊə(r)] ['sɒləm] ['deɪvi] , ['təʊbi] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs]
Let us take our solemn davy , TOBY , for a space
让 我们 拿 我们的 庄严 戴维 , 托比 , 为了 一个 空间

让我们带着我们庄严的戴维，托比，去一个空间

([pʌntʃ] [pə'siːv] [kəm'pliːt] [ə'pruːv(ə)l][ɪn] [ðæt] ['dɒɡɪʃ] [feɪs]) —
(Punch perceives complete approval in that doggish face) —
(冲床 感知 完全的 赞同 在 那 狗 脸) —

（潘趣从那张狗一样的脸上看到了完全的赞同）——

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊə(r)]['deɪvi] , ['təʊbi] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [naʊ] [maɪnd] ! —
Let us take our davy , TOBY — for a time , now mind ! —
让 我们 拿 我们的 戴维 , 托比 — 为了 一个 时间 , 现在 头脑 ! —

让我们带上我们的戴维，托比——记住，只是暂时的！

[ɪn] [ðɪs] ['braɪni]['ləʊtəs] [lænd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][laɪ] [rɪ'klaɪnd] ,
In this briny Lotos Land to live and lie reclined ,
在 这 咸的 莲花 土地 到 居住 和 说谎 斜倚 ,

在这片咸涩的莲花之地，可以生活，可以安然躺卧。

[ɒn] [ðə; ði][sændz] [laɪk] [tʃʌm] [tə'ɡeðə(r)] , ['keələs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] !
On the sands like chums together , careless of mankind !
在 这 沙子 喜欢 朋友们 一起 , 粗心 的 人类 !

在沙滩上像好朋友一样在一起，全然不顾人类的存在！

[[sliːp] .
[Sleeps .
[睡觉 .

[睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['ænti] - ['leɪbə(r)] ['kɒŋɡres] .
PUNCH'S ANTI - LABOUR CONGRESS .
拳击的 反对 - 劳动 国会 .

《PUNCH》杂志的反劳工大会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[sʌm; səm] ['sɜːkjələ(r)] [nəʊts] .
SOME CIRCULAR NOTES .
一些 圆 笔记 .

一些循环注释。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɒn] [tʊə(r)] — [ˌrestə'reiʃən] — ['meθəd] — ['ræpɪd] [ækt] — ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] — ['kɔːrəs] —
On Tour — Restauration — Method — Rapid Act — Patriotism — Chorus —
在 旅游 — 餐厅 — 方法 — 迅速的 行为 — 爱国主义 — 合唱 —
['dɪnə(r)] — ['fɔːwədz] — ['ɒntreɪ] — ['eksɪt] — [ˌdestɪ'neɪʃn] .
Dinner — Forwards — Entrée — Exit — Destination .
晚餐 — 前锋 — 主菜 — 出口 — 目的地 .

巡演—复原—方法—快速行动—爱国主义—合唱—晚餐—前进—主菜—出口—目的地。

[wɪð] - [ai] [suːn] [ə'kwaɪə(r)] [ðə; ði] ['keələs] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ['eni] [frentʃ] [ðæt] ['kɒmz]
With DAUBINET I soon acquire the careless habit of speaking any French that comes
和 - 我 很快 获得 这 粗心 习惯 的 请讲 任何 法语 那 来
['ɪntuː] [maɪ] [hed] ,
into my head ,
进入 我的 头 ,

与多比内相处后，我很快养成了随心所欲的法语习惯，想到什么就说什么。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] ['græmə(r)] , ['dʒendəz] , [ɔː(r)] ['ɪdɪəm] .
irrespective of grammar , genders , or idioms .
无论如何 的 语法 , 性别 , 或者 成语 .

不考虑语法、性别或习语。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [frentʃ] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [səʊ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔː(r)] [vaɪs] - .
If he doesn't understand it in French he will do so in English , or vice versâ .
如果 他 不 理解 它 在 法语 他 将要 做 所以 在 英语 , 或者 副 - .

如果他听不懂法语，他就会用英语听懂，反之亦然。

[ɒn] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ['sɪstəm] [wiː; wi] [get] [ə'lɒŋ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'spres]
On this mutual comprehension system we get along as easily as the express
在 这 相互的 理解 系统 我们 得到 沿着 作为 容易地 作为 这 表达
[dʌz] ,
does ,
做 ,

在这种相互理解的体系下，我们相处得就像快车一样顺畅。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] [dʌz] [tuː] , [tuː; tə] - [deɪ] , — [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn]
and as easily as the boat does too , to - day , — for we are in
和 作为 容易地 作为 这 船 做 也 , 到 - 天 , — 为了 我们 是 在
[lʌk] ,
luck ,
运气 ,

就像今天的船一样轻松自如——因为我们很幸运。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː]
the weather is delicious and the sea
这 天气 是 可口的 和 这 海

天气宜人，大海也令人心旷神怡。

[prə'pɪʃəs] , — [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [ə'raɪv] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət] [ðə; ði] ['eksələnt]
propitious , — and so we arrive hungry and happy at the excellent
吉祥 , — 和 所以 我们 到达 饥饿的 和 快乐的 在 这 出色的
['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæleɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
buffet at the Calais Station ,
自助餐 在 这 加莱 车站 ,

真是幸运，——于是我们饥肠辘辘、兴高采烈地抵达加莱火车站，享用了丰盛的自助餐。

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [sʌŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][maɪ]['laɪftaɪm] .
the praises of which I have sung more than once in my lifetime .
这 赞扬 的 哪个 我 有 唱 更多的 比 一次 在 我的 寿命 .

我一生中不止一次歌颂过它。

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [kəm'pærəsnz] ,
Far be it from me to draw comparisons ,
远的 是 它 从 我 到 画 比较 ,

我绝无意妄加比较，

[bʌt; bət][ai] [ɪf] [wɒnt] [tuː; tə] [stɑːt] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ,
but I if want to start well and wisely for the Continong ,
但 我 如果 想 到 开始 出色地 和 明智地 为了 这 康提农 ,

但是，如果我想为Continong打好基础，并且明智地开始，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃɔːt] [siː] - ['pæsɪdʒ] ['dəʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌrestə'reiʃən] [æt; ət] ['kæleɪ] ,
give me the short sea - passage viâ Dover and the excellent restauration at Calais ,
给 我 这 短的 海 - 通道 通过 多佛 和 这 出色的 餐厅 在 加莱 ,

给我经由多佛尔的短途海路和加莱的绝佳餐饮体验。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] ;
with a good twenty - five minutes allowed for refreshment ;
和 一个 好的 二十 - 五 分钟 允许 为了 清爽 ;

其中预留了足足二十五分钟的休息时间；

[ðəʊ] [waɪ] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] ['ʃudnt] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
though why this interval shouldn't be extended to three - quarters of an hour ,
尽管 为什么 这 间隔 不应该 是 扩展 到 三 - 四分之一 的 一个 小时 ,

但为什么不应该将这个间隔时间延长到四十五分钟呢？

[ænd; ənd] [les] [taɪm] ['ɒkjupaɪd] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['pærɪs] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] .
and less time occupied on the journey to Paris , I have never yet been able to ascertain .
和 较少的 时间 占领 在 这 旅行 到 巴黎 , 我 有 绝不 然而 到过 有能力的 到 探明 .

至于前往巴黎的旅途中花费的时间是否较少，我至今仍未能确定。

[ɪn][ðə; ði][nɒt] ['veri] [dɪm][ænd; ənd]['dɪstənt]['fjuːtʃə(r)][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] .
In the not very dim and distant future no doubt it will be so .
在 这 不是 非常 暗淡 和 遥远 未来 不 怀疑 它 将要 是 所以 .

在不久的将来，毫无疑问，这种情况将会发生。

[ai]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪ'tælɪks] ,
I record the above observation in italics ,
我 记录 这 多于 观察 在 斜体 ,

我用斜体字记录以上观察结果，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ænd; ənd] [dʌz] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɜːn] .
in order to attract the attention of all whom it may and does and ought to concern .
在 命令 到 吸引 这 注意力 的 全部 谁 它 可能 和 做 和 应该 到 忧虑 .

为了引起所有可能、正在和应该关注此事的人的注意。

[pə'hæps] [ðel] ['kaɪndli] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps they'll kindly see to it .
也许 他们会 亲切地 看 到 它 .

或许他们会好心帮忙处理这件事。

['aʊə(r)] [deɪʒə'neɪ] [æt; ət] ['kæleɪ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][æt; ət] [ðæt] ['heɪv(ə)n][ɒv; əv]
Our déjeuner at Calais is as good as it usually is at that haven of
我们的 午餐 在 加莱 是 作为 好的 作为 它 通常 是 在 那 避风港 的
[ˌrestə'reiʃən] .
Restauration .
餐厅 .

我们在加莱的午餐和往常一样美味，这家餐厅堪称美食天堂。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [haʊ] [swiːt] [ɪz][ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
After the buffeting of the waves , how sweet is the buffet of the shore .
后 这 冲击 的 这 波浪 ， 如何 甜的 是 这 自助餐 的 这 支撑 .

经历了海浪的冲击之后，海岸的馈赠是多么甜蜜啊！

[ai][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][æn; ən][əʊld][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] - ['trævəlɪŋ] [hænd] ,
I sit down at once , as an old Continental - travelling hand ,
我 坐 向下 在 一次 ， 作为 一个 老的 大陆 - 旅行 手 ，

我立刻坐了下来，作为一个经验丰富的欧洲大陆旅行家，

[tel] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [ɪ'miːdiətli] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ˌaɪ 'tiː]
tell the waiter immediately what I am going to take , and forthwith it
告诉 这 服务员 立即地 什么 我 是 去 到 拿 ， 和 立即 它
[ɪz] [brɔːt] ;
is brought ;
是 带来 ；

我立刻告诉服务员我要点什么，服务员马上就给我端来了；

[ðen] , [ɪn] [əd'vɑːns] , [ai] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['kɒfi] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [frentʃ] ['mʌni] [ɔːl] ['redi]
then , in advance , I command the coffee , and have my French money all ready
然后 ， 在 进步 ， 我 命令 这 咖啡 ， 和 有 我的 法语 钱 全部 准备好
[ɪn][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] - ['pɒkɪt] ,
in an outside - pocket ,
在 一个 外部 - 口袋 ，

然后，我提前吩咐好要咖啡，并将我的法郎现金放在外侧口袋里。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [dɪ'leɪ] .
so that there shall be no unnecessary delay .
所以 那 那里 将 是 不 不必要 延迟 .

这样就不会造成不必要的延误。

[ɔːl] ['steɪʃ(ə)n] - ['fiːdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪəsəm] ['pɑːstaɪm] .
All station - feeding is a fearsome pastime .
全部 车站 - 喂养 是 一个 可怕的 消遣 .

所有牧场喂食都是一项可怕的活动。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnz] ,
You are never quite sure of the trains ,
你 是 绝不 相当 当然 的 这 火车 ，

你永远无法完全确定火车的运行情况。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [kwaɪt] [trʌst] [ðə; ði] [weɪtərz] [məʊst] ['sɒləm] [əˌsevə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]
and you never quite trust the waiter's most solemn asseveration to the effect
和 你 绝不 相当 相信 这 服务员的 最多 庄严 断言 到 这 影响
[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [səʊ] ['meni] ['mɪnɪts] [left] ,
that you have still so many minutes left ,
那 你 有 仍然 所以 许多 分钟 左边 ，

你永远不会完全相信服务员最郑重的保证，比如你还剩多少分钟。

[dɪ'kriːsɪŋ] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] [faɪv] , [wen] , [taɪm] ['biːɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd]
decreasing rapidly from fifteen to five , when , time being up and the food
递减 快速 从 十五 到 五 , 什么时候 , 时间 存在 向上 和 这 食物
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

当时间流逝，食物减少时，食物数量从十五迅速减少到五。

[juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː'self] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['plʌndʒɪŋ] ['rekləsli] [ɪn] [bɪ'twiːn]
you find yourself hurrying out on to the platform , plunging recklessly in between
你 寻找 你自己 匆忙 出去 在 到 这 平台 , 骤降 鲁莽地 在 之间
[ðə; ði] [laɪnz] ,
the lines ,
这 线条 ,

你发现自己正匆匆忙忙地跑上站台，鲁莽地冲进人行横道之间。

[ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [hɒt] ,
uncertain as to your carriage , and becoming more and more hot ,
不确定 作为 到 你的 运输 , 和 成为 更多的 和 更多的 热的 ,
['nɜːvəs] ,
nervous ,
紧张的 ,

你对自己的坐姿感到不确定，而且越来越热，越来越紧张。

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ['məʊmənt] , [wen] [ðə; ði] [staʊt] [gɑːd] , [wɪð]
and uncomfortable up to the very last moment , when the stout guard , with
和 不舒服 向上 到 这 非常 最后的 片刻 , 什么时候 这 肥硕 警卫 , 和
[ðə; ði] ['hevi] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
the heavy black moustache ,
这 重的 黑色的 胡子 ,

直到最后一刻，这种不自在的感觉依然挥之不去，这时，那个身材魁梧、留着浓密黑胡子的卫兵……

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [brɒnzd] ['fiːtʃəz] [set] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] [kæp] - [bænd] [wɪtʃ] [wʌns] [wɒz; wəz] [red]
and the familiar bronzed features set off by a cap - band which once was red
和 这 熟悉的 古铜色 特征 放 离开 经过 一个 帽 - 乐队 哪个 一次 曾是 红色的
,
,
,

还有那熟悉的古铜色面容，帽带曾经是红色的，更衬托出它的古铜色。

['bʌnd(ə)lz] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpə(r)] [pleɪs] , [bæŋz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] ,
bundles you into your proper place , bangs the door , and you are off ,
捆绑 你 进入 你的 恰当的 地方 , 刘海 这 门 , 和 你 是 离开 ,

他把你安排到合适的位置，砰地一声关上门，然后你就走了。

— [fɔː(r); fə(r)] ['pærɪs] , [ɔː(r)] [weər'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [meɪ] [biː; bi] .
— for Paris , or wherever your destination may be .
— 为了 巴黎 , 或者 无论 你的 目的地 可能 是 .

——无论是在巴黎，还是你的任何目的地。

- [nəʊz] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['restrɒnt] , ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [prə'praɪɪtərz] [gʊd]
DAUBINET knows the proprietor of the restaurant , likewise the proprietor's good
- 知道 这 业主 的 这 餐厅 , 同样地 这 业主 好的
['leɪdi] [ænd; ənd] [gʊd] ['tʃɪldrən] .
lady and good children .
女士 和 好的 孩子们 .

道比内认识这家餐馆的老板，也认识老板的夫人和孩子们。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
He has a great deal to say to them ,
他 有 一个 伟大的 交易 到 说 到 他们 ,

他有很多话想对他们说，

[ˈɔːlweɪz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈwɜːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈseməfɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hændz] ,
always by means of working the semaphore with his arms and hands ,
总是 经过 方法 的 在职的 这 信号 和 他的 武器 和 双手 ,

他总是通过手臂和双手操作信号旗来传达信息。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pˈɜːsənz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ɪkˈsaɪtɪdli] [kənˈvəːs] [wɜː(r); wə(r)] [def] ;
as if the persons with whom he excitedly converses were deaf ;
作为 如果 这 人 和 谁 他 兴奋地 匡威 是 聋 ;

仿佛和他激动交谈的人都是聋子一样；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [lɒst] [ɔːl] [kaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] ,
and having lost all count of time ,
和 拥有 丢失的全部 数数 的 时间 ,

由于完全忘记了时间，

[bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpʌz(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] ,
besides being in a state of considerable puzzle as to the existence of his appetite ,
除了 存在 在 一个 状态 的 大量 谜 作为 到 这 存在 的 他的 食欲 ,

除了对自己食欲的存在感到相当困惑之外，

[hiː; hi] [ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈfɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [hed] - [ˈweɪtə(r)] , — [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , [fɔː(r); fə(r)] - ,
he is suddenly informed by the head - waiter , — another of his acquaintances , for DAUBINET ,
他 是 突然 知情的 经过 这 头 - 服务员 , — 其他 的 他的 熟人 , 为了 - ,

他突然从领班——也是他的熟人之一——那里得知了多比内（DAUBINET）的消息：

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [ˈtrævələ(r)] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɒn] [ðɪs] [ruːt] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] ,
it appears , is a constant traveller to and fro on this route , that if he wants ,
它 出现 , 是 一个 持续的 游客 到 和 弗 在 这 路线 , 那 如果 他 想要 ,

看来，他经常往返于这条路线上，如果他愿意的话，

[ˈeni] [θɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [woʊnt] [ɡet] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] ,
any thing he must take it at once , or he won't get it at all ,
任何 事物 他 必须 拿 它 在 一次 , 或者 他 惯于 得到 它 在 全部 ,

任何东西他都必须立刻拿走，否则就什么也得不到。

[ənˈles] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [stɒp] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [treɪn] .
unless he chooses to stop there and lose his train .
除非 他 选择 到 停止 那里 和 失去 他的 火车 .

除非他选择在那里停留，从而错过火车。

[səʊ] - [ˈleɪdlz] [sʌm; səm] [suːp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒli] [ˈwʌrɪs] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [lʌmp] [ɒv; əv] [bred] :
So DAUBINET ladles some soup into his mouth , and savagely worries a huge lump of bread :
所以 - 勺子 一些 汤 进入 他的 嘴 , 和 野蛮地 担忧 一个 巨大的 块 的 面包 :

于是，道比内舀了些汤到嘴里，然后粗暴地揉搓着一大块面包：

[ðen] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɔbl] [ʌp] [ðə; ði] [suːp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
then having gobbled up the soup in a quarter of a second ,
然后 拥有 狼吞虎咽 向上 这 汤 在 一个 四分之一 的 一个 第二 ,

然后，他以四分之一秒的时间狼吞虎咽地喝光了汤。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [bred] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] ,
and having put away all the bread in another quarter ,
和 拥有 放 离开 全部 这 面包 在 其他 四分之一 ,

把所有的面包都藏在另一个角落后,

[hiː; hi] [pɔːrz] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv]
he pours a glass of wine into a tumbler out of the bottle which I have
他 倾倒 一个 玻璃 的 葡萄酒 进入 一个 不倒翁 出去 的 这 瓶子 哪个 我 有
[hæd; həd] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
had opened for both of us ,
有 打开 为了 两个都 的 我们 ,

他从我为我们俩打开的酒瓶里倒了一杯酒到玻璃杯里。

[ædz] ['wɔːtə(r)] , [ðen] [tɒsiz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
adds water , then tosses it off ,
添加 水 , 然后 抛掷 它 离开 ,

加水，然后扔掉。

[waɪps] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] [ðə; ði] ['næpkɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bæŋz] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
wipes his lips with the napkin which he bangs down on the table ,
湿巾 他的 嘴唇 和 这 餐巾 哪个 他 刘海 向下 在 这 桌子 ,

他用餐巾擦了擦嘴唇，然后把餐巾重重地摔在桌子上。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] [bæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
and , with his hat and coat on , his small bag in his hand ,
和 , 和 他的 帽子 和 外套 在 , 他的 小的 包 在 他的 手 ,

他头戴帽子，身穿外套，手里提着小包，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , [hiː; hi] [kraɪz] , " [ə'lɒnz] !
and quite prepared to resume the journey , he cries , " Allons !
和 相当 准备 到 恢复 这 旅行 , 他 哭泣 , " 艾伦斯 !

他做好了继续旅程的准备，喊道：“出发吧！”

- !
Petzikoff !
- !

佩齐科夫！

" ([ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːd] ,
" (or some such word ,
" (或者 一些 这样的 单词 ,

（或者类似的词语，）

[wɪtʃ] [ai] [sə'pəʊz] [tuː; tə] [biː; bi] ['aɪðə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [ɔː(r)] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [kwaɪt] [njuː] [ænd; ənd]
which I suppose to be either Russian or an ejaculation quite new and
哪个 我 认为 到 是 任何一个 俄语 或者 一个 射精 相当 新的 和
[ə'rɪdʒən(ə)l] ,
original ,
原来的 ,

我猜想这要么是俄罗斯式的，要么是一种相当新颖独特的射精方式。

[bʌt; bət] - [lɑː] [rʌs] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n]) , [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪəri] [ænd; ənd]
but à la Russe , and entirely his own invention) , with the cheery and
但 - 拉 俄罗斯 , 和 完全 他的 自己的 发明) , 和 这 欢快的 和
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ,
enthusiastic addition of ,
热情的 添加 的 ,

但正如鲁塞所说（完全是他自己的发明），并热情洋溢地补充道：

" [blæs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ! "
" Blass the Prince of WAILES ! "
" 布拉斯 这 王子 的 哀嚎 ! "

“威尔斯王子布拉斯！”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [ai] ['kɔːdiəli] [rɪ'spɒnd] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['fɒrən] [sɔɪl] ,
" By all means , " I cordially respond , for we are on a foreign soil ,
" 经过 全部 方法 , " 我 诚挚地 回应 , 为了 我们 是 在 一个 外国的 土壤 ,

“当然可以，”我热情地回答道，“因为我们身处异国他乡。”

[weə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['djuːti]['əʊnli] ,
where loyalty to our Royal Family is no longer a duty only ,
在哪里 忠诚 到 我们的 皇家 家庭 是 不 更长 一个 责任 仅有的 ,

对王室的忠诚不再仅仅是一种义务，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [truː] ['brɪtn] ,
but also a mark of patriotism , which should ever distinguish the true Briton ,
但 还 一个 标记 的 爱国主义 , 哪个 应该 曾经 区分 这 真的 英国人 ,

但这同时也是爱国主义的标志，真正的英国人应当永远以此为标志。

— [ðəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] [gɔːl] .
— though , by the way , now I think of it , DAUBINET is a lively Gaul .
— 尽管 , 经过 这 方式 , 现在 我 思考 的 它 , - 是 一个 热闹 高卢 .

—不过，顺便一提，现在想想，多比内是一位活泼的高卢人。

['sʌbsɪkwəntli] , [əb'zɜːvɪŋ] [maɪ] [frend] - , [ai][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [frɑːns] ,
Subsequently , observing my friend DAUBINET , I find that he is especially English in France ,
随后 , 观察 我的 朋友 - , 我 寻找 那 他 是 尤其 英语 在 法国 ,

后来，通过观察我的朋友多比内，我发现他在法国却特别像英国人。

[ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] [frentʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
and peculiarly French in England .
和 奇特地 法语 在 英格兰 .

在英国却又带有浓厚的法式风情。

[ɒn] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['fɒrən] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ,
On what is to me foreign , but to him his own native soil ,
在 什么 是 到 我 外国的 , 但 到 他 他的 自己的 本国的 土壤 ,

对我而言是异乡之地，对他而言却是故土。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [bɜːstɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] ['snætʃɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,
he is always bursting out into snatches of our British National Anthem ,
他 是 总是 爆发 出去 进入 抢夺 的 我们的 英国 国家的 国歌 ,

他总是会突然哼起我们英国国歌的片段，

[ɔː(r)][hiː; hi] [sɪŋz] [ðə; ði][laɪn] [ə'bʌv] [kwəʊtid] .
or he sings the line above quoted .
或者 他 唱歌 这 线 多于 引 .

或者他唱出了上面引用的那句歌词。

[ɪn] [frɑːns] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'sɪst][ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] , ['ɪŋglənd] , ['aɪələnd] , ['skɒtlənd] ,
In France he will insist on talking about London , England , Ireland , Scotland ,
在 法国 他 将要 坚持 在 说 关于 伦敦 , 英格兰 , 爱尔兰 , 苏格兰 ,

在法国，他会坚持谈论伦敦、英格兰、爱尔兰、苏格兰。

[wɪð] [,imi'teiʃən] [ɪn] [slæŋ] [ɔː(r)][ɒv; əv] [brəʊg] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
with imitations in slang or of brogue , as the case may be ,
和 仿制品 在 俚语 或者 的 布洛克鞋 , 作为 这 案件 可能 是 ,

根据具体情况，模仿俚语或口音。

[ɒn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [ænd; ənd] ,
on every possible or even impossible opportunity ; and ,
在 每一个 可能的 或者 甚至 不可能的 机会 ; 和 ,

在每一个可能甚至不可能的机会上；而且，

[wen] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [ə'fɔːd] [hɪm] ['eni] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
when the subject of conversation does not afford him any chance for his
什么时候 这 主题 的 对话 做 不是 买得起 他 任何 机会 为了 他的
[ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz] ,
interpolations ,
插值 ,

当谈话内容不给他任何插话的机会时

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [wɪl] " [leɪ] [ləʊ] , " [laɪk] .
then , for a time , he will " lay low , " like .
然后 , 为了 一个 时间 , 他 将要 " 躺 低的 , " 喜欢 .

然后，他会有一段时间"低调行事"，就像这样。

[breə(r)][fɒks] , ['əʊnli][tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ˌjuː 'es] [wɪð] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Brer Fox , only to startle us with some sudden outbursts of song ,
布雷尔 狐狸 , 仅有的 到 惊吓 我们 和 一些 突然 爆发 的 歌曲 ,

布雷尔·福克斯，却突然发出几声歌声，吓了我们一跳。

['dʒen(ə)rəli] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['melədiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['pɪəriəd] , [sʌtʃ]
generally selected from the popular English Melodies of a byegone period , such
一般来说 已选 从 这 受欢迎的 英语 旋律 的 一个 - 时期 , 这样的
[æz; əz] " [maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] , "
as " My Pretty Jane , "
作为 " 我的 漂亮的 简 , "

通常选自过去流行的英国民歌，例如《我的漂亮简》。

" [maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [red] , [red] [rəʊz] , " [ɔː(r)] " [gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːt] ,
" My Love is like a red , red Rose , " or " Good - bye , Sweetheart ,
" 我的 爱 是 喜欢 一个 红色的 , 红色的 玫瑰 , " 或者 " 好的 - 再见 , 亲爱的 ,

"我的爱就像一朵红红的玫瑰"，或者"再见，亲爱的"，

[gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk]['mjuːzɪk(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ɪn'veəriəbli] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
good - bye , " and such - like musical reminiscences , invariably finishing with a
好的 - 再见 , " 和 这样的 - 喜欢 音乐 回忆录 , 总是 精加工 和 一个
[kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,
quotation from the National Anthem ,
引述 从 这 国家的 国歌 ,

再见"，以及类似的音乐回忆，总是以引用国歌的歌词结尾。

" [ruːl] [brɪ'tæniə] , " [ɔː(r)] " [blæs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] !
" Rule Britannia , " or " Blass the Prince of WAILES !
" 规则 不列颠尼亚 , " 或者 " 布拉斯 这 王子 的 哀嚎 !

"统治不列颠尼亚！"或"威尔士王子布拉斯！"

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kɔːrəs] .
" He is a travelling chorus .
" 他 是 一个 旅行 合唱 .

他就像一个巡回合唱团。

[wiː; wi][stɒp] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ,
We stop — I don't know where ,
我们 停止 — 我 不 知道 在哪里 ,

我们停了下来——我不知道停在哪里，

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] ['mɪnɪts] - [stʌf] ,
as I trust entirely to my guide and fellow - traveller — for a good twenty minutes ' stuff ,
作为 我 相信 完全 到 我的 指导 和 同伴 - 游客 — 为了 一个 好的 二十 分钟 - 东西 ,

我完全信任我的向导和旅伴——至少信任了二十分钟。

['nɒmɪnəli] ['dɪnə(r)] , [ɪn] [ruːt] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .
nominally dinner , en route , about seven o'clock .
名义上 晚餐 , 英文 路线 , 关于 七 点钟 .

名义上是晚餐，在路上，大约七点钟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [rʌʃ] ; [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ; [ðə; ði]['juːʒuəl][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
It is the usual rush ; the usual indecision ; the usual indigestion .
它 是 这 通常 匆忙 ; 这 通常 优柔寡断 ; 这 通常 消化不良 .

又是惯常的匆忙；惯常的犹豫不决；惯常的消化不良。

- [dʌz] [mɔː(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] ['driŋkəbl] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪm] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [rɪ'freʃmənt] ;
DAUBINET does more execution among the eatables and drinkables in five minutes than I can manage in the full time allotted to refreshment ;
- 做 更多的 执行 之中 这 食物 和 饮料 在 五 分钟 比 我 能 管理 在 这 满的 时间 分配 到 清爽 ;

DAUBINET 在五分钟内完成的食品和饮料的制作比我在规定的全部茶点时间内完成的还要多；

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðɪs] ,
and not only this ,
和 不是 仅有的 这 ,

不仅如此，

[bʌt; bət][hiː; hi][faindz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] - ['lʊkɪŋ] ['weitris] .
but he finds plenty of time for talking nonsense to one of the nicest - looking waitresses .
但 他 发现 很多 的 时间 为了 说 废话 到 一 的 这 最友善的 - 寻找 女服务员 .

但他却抽出大量时间与一位长相非常漂亮的女服务员闲聊。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,
Of course , he positively refuses to speak a word of his own native language ,
的 课程 , 他 积极地 拒绝 到 说话 一个 单词 的 他的 自己的 本国的 语言 ,

当然，他断然拒绝说一句自己的母语。

[bʌt; bət] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['spæniʃ] , [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [ə'tendənts] ,
but gives his orders in English , Spanish , and Russian , to the despair of all the attendants ,
但 给予 他的 订单 在 英语 , 西班牙语 , 和 俄语 , 到 这 绝望 的 全部 这 服务员 ,

但他却用英语、西班牙语和俄语下达命令，令所有侍从都感到绝望。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'dresɪz] [hɪm'self] [ɪn][kə'ləʊkwiəl] [frentʃ] .
with the exception of the pretty waiting - maid , to whom he addresses himself in colloquial French .
和 这 例外 的 这 漂亮的 等待 - 女佣 , 到 谁 他 地址 他自己 在 口语 法语 .

除了那位漂亮的侍女之外，他用法语口语与她交谈。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['entəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒəʊk] ; [kæn; kən] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz]
She quite enters into the joke ; can give and take as pleasantly as
她 相当 进入 进入 这 开玩笑 ; 能 给 和 拿 作为 愉快 作为
['pɒsəb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

她完全融入到玩笑中；能够尽可能愉快地接受和回应；

[kæn; kən] ['ɔːlsəʊ] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ; [ænd; ənd] [wen] , ['faɪnəli] ,
can also fetch and carry ; and when , finally ,
能 还 拿来 和 携带 ; 和 什么时候 , 最后 ,

还可以取物和搬运；最后，

- [ɪn] [bɒn] [prɪns] [rɪ'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] - [fræŋk] [piːs] ,
DAUBINET en bon prince rewards her intelligence with a two - franc piece ,
- 英文 邦 王子 奖励 她 智力 和 一个 二 - 法郎 片 ,
[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [smaɪl] ,
her bright smile ,
她 明亮的 微笑 ,

DAUBINET en bon prince 用两法郎硬币奖励她的智慧，她灿烂的笑容

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtiəs] " [mɛr'siː] ['bəʊkuː] , [mə'sjɜː] ,
and her courteous " Merci beaucoup , Monsieur ,
和 她 有礼貌 " 谢谢 很多 , 先生 ,

和她彬彬有礼的"Merci beaucoup，先生，

" [pruːv] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [teɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɪv] , — [neɪ] ,
" prove once more that she can take as well as give , — nay ,
" 证明 一次 更多的 那 她 能 拿 作为 出色地 作为 给 , — 不 ,

"再次证明她既能付出也能接受，——不，

['iːv(ə)n] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [liːv] [ðə; ði] ['dəʊnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['detə(r)] .
even better , and yet leave the donor her debtor .
甚至 更好的 , 和 然而 离开 这 捐赠者 她 债务人 .

更妙的是，还要让捐赠者背负债务。

" [ˌdiː 'eɪ] - !
" Da Karascho !
" 达 - !

"Da Karascho！

[jes] , [ɔːl] [raɪt] !
Yes , all right !
是的 , 全部 正确的 !

好的！

[mɑːn'tez] [dɒŋk] ! " [kraɪz] [maɪ] [mɜː'kjʊəriəl] [frend] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] ; [ðen] ,
Montez donc ! " cries my mercurial friend , hurrying to the train ; then ,
蒙特兹 唐克 ! " 哭泣 我的 水银 朋友 , 匆忙 到 这 火车 ; 然后 ,

"蒙特兹，走吧！"我那喜怒无常的朋友喊道，急忙赶往火车；然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] ['set(ə)lz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] , [hiː; hi] [sɪŋz] " [ruːl] [brɪ'tæniə] !
as he once more settles himself in the compartment , he sings " Rule Britannia !
作为 他 一次 更多的 定居点 他自己 在 这 隔间 , 他 唱歌 " 规则 不列颠尼亚 !

当他再次安顿在车厢里时，他唱起了《统治吧，不列颠尼亚！》

[blæs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] !
Blass the Prince of WAILES !
布拉斯 这 王子 的 哀嚎 !

威尔斯王子布拉斯！

[əʊ] [mamã] !
O Maman !
哦 妈妈 !

哦，妈妈！

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [hæv; həv] [lɪt] [maɪ] ['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] [sɪ'gɑ:(r)] , [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self]
" and before I have lit my after - dinner cigar , he has made himself
" 和 前 我 有 点燃 我的 后 - 晚餐 雪茄 , 他 有 制成 他自己
[kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] ,
quite comfortable ,
相当 舒服的 ,

“我还没来得及点燃餐后雪茄，他就已经舒舒服服地坐下了。”

['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ɪz] [fɑ:st] [ə'sli:p] .
lying at full length , and is fast asleep .
说谎 在 满的 长度 , 和 是 快速地 睡着了 .

他四肢着地，睡得很沉。

[səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] [su:n] .
So am I soon .
所以 是 我 很快 .

我也很快会这样。

[wen] [ai] [ə'weɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naɪt] ; [pɪtʃ] - [dɑ:k] , [ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] .
When I awake , it is night ; pitch - dark , and very cold .
什么时候 我 醒 , 它 是 夜晚 ; 沥青 - 黑暗的 , 和 非常 寒冷的 .

当我醒来时，已是夜晚；一片漆黑，非常寒冷。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['steɪʃ(ə)n] .
We are stopping at some station .
我们 是 停止 在 一些 车站 .

我们将在某个车站停留。

[ə; eɪ] [staʊt] ['frentʃmən] ['entəz] ['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] ; [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə'baʊt]
A stout Frenchman enters our carriage ; not that there is anything remarkable about
一个 肥硕 法国人 进入 我们的 运输 ; 不是 那 那里 是 任何事物 卓越 关于
[hɪz; ɪz] ['staʊtnəs] ,
his stoutness ,
他的 腴 ,

一位身材魁梧的法国人上了我们的马车；倒不是说他的魁梧有什么特别之处。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] - [klɑ:s] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
as it seems to me that the majority of middle - class and middle - aged
作为 它 似乎 到 我 那 这 多数 的 中间 - 班级 和 中间 - 老年人
['frentʃmən] ,
Frenchmen ,
法国人 ,

在我看来，大多数法国中产阶级和中年男性

[ænd; ənd] ['frentʃwʊmən] , [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] , [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] , [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɔ:pjələns] .
and Frenchwomen , too , are all , more or less , of considerable corpulence .
和 法国女人 , 也 , 是 全部 , 更多的 或者 较少的 , 的 大量 肥胖 .

法国女性也大多体态丰腴。

[ðə; ði] [nju:] [ə'raɪv(ə)l] ['rekəgnaɪz] - , [ænd; ənd] [sə'lu:ts] [hɪm] .
The new arrival recognises DAUBINET , and salutes him .
这 新的 到达 认可 - , 和 敬礼 他 .

新来的人认出了多比内，并向他敬礼。

- ['wɔːmli] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ðeɪ]
DAUBINET warmly acknowledges the recognition , and in a few moments they
- 热情地 承认 这 认出 , 和 在 一个 很少 时刻 他们

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
are engaged in an animated conversation ,
是 已订婚的 在 一个 动画 对话 ,

道比内热情地回应了这份认可，片刻之后，他们便开始了热烈的交谈。

[wʌn] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
one commencing his reply before the other has finished his question ,
一 开始 他的 回复 前 这 其他 有 完成的 他的 问题 ,

其中一人还没等另一人问完问题就开始回答，

['naɪðə(r)] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['sentəns] , ['weðə(r)] [ˌɪntə'rɒgətri] [ɔː(r)]
neither permitting the other to complete a sentence , whether interrogatory or
两者都不 允许 这 其他 到 完全的 一个 句子 , 无论 质询 或者

[dɪ'klærətəri] ; [səʊ] [ðæt] ,
declaratory ; so that ,
宣告式 ; 所以 那 ,

双方均不允许对方完成句子，无论是疑问句还是陈述句；因此，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , — [wɪtʃ] [lɑːsts] [tɪl] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ,
during the greater part of their conversation , — which lasts till , thank goodness ,
期间 这 更大的 部分 的 他们的 对话 , — 哪个 持续时间 直到 , 感谢 善良 ,

在他们的大部分谈话中——谢天谢地，谈话一直持续到……

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [get] [aʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [æt; ət] [ðə; ði]
the stranger has to get out , which he does at the
这 陌生人 有 到 得到 出去 , 哪个 他 做 在 这

陌生人必须离开，他最终离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 106]
[页 -]

[第106页]

[nekst] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piə] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
next station , and disappears in the darkness ,
下一个 车站 , 和 消失 在 这 黑暗 ,

下一站，然后消失在黑暗中。

— [ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentəns] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
— I can only pick up a word or half a sentence here and there ,
— 我 能 仅有的 挑选 向上 一个 单词 或者 一半 一个 句子 这里 和 那里 ,

我只能零星地听懂一个词或半句话。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wei] ,
and , in a general way ,
和 , 在 一个 一般的 方式 ,

总的来说，

['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [məʊst] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tɑːpɪks]
wonder why they become so earnest and emphatic about the most ordinary topics
想知道 为什么 他们 变得 所以 认真 和 强调 关于 这 最多 普通的 主题

.
.
.

想知道为什么他们对最普通的话题都会如此认真、如此激动。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪsənə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['les(ə)n][ɪn][kə'ləʊkwiəl]
For an English listener , however , it is an excellent lesson in colloquial
为了 一个 英语 听众 ， 然而 ， 它 是 一个 出色的 课 在 口语

[frentʃ] ;
French ;
法语 ；

但对于英语听众来说，这是一堂极好的法语口语课；

['əʊnli][ai] ['kænɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] " ['tempəʊ] " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sləʊə] ,
only I cannot help wishing that they would take the " tempo " just a little slower ,
仅有的 我 不能 帮助 祝 那 他们 会 拿 这 " 速度 " 只是 一个 小的 慢点 ，

我只是忍不住希望他们的节奏能再慢一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [təʊn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ʌp] [tuː; tə] ['kɒnsət] [pɪtʃ] ,
and that their tone were not necessarily up to concert pitch ,
和 那 他们的 语气 是 不是 一定 向上 到 音乐会 沥青 ，

而且他们的音调未必达到音乐会标准音高。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] - [wiːlz] ,
in order to keep itself well above the running accompaniment of railway - wheels ,
在 命令 到 保持 本身 出色地 多于 这 跑步 伴奏 的 铁路 - 车轮 ，

为了使自身始终保持在铁路车轮运行轨道之上，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [fɪt] [ɔːl] [məʊdz] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑː(r)] .
which seems to fit all modes of counting from two to sixteen in a bar .
哪个 似乎 到 合身 全部 模式 的 计数 从 二 到 十六 在 一个 酒吧 .

这似乎适用于小节中从二到十六的所有计数方式。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [treɪn] [stɒps] , [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [bɪ'kʌmz] ['dʒɜːki] , ['aʊə(r)] [kəm'pænjən] [sə'luːts] [ˌjuː 'es]
At last the train stops , the dialogue becomes jerky , our companion salutes us
在 最后的 这 火车 停止 ， 这 对话 变成 肉干 ， 我们的 伴侣 敬礼 我们

[pə'laɪtli] ,
politely ,
礼貌地 ，

火车终于停了下来，对话变得断断续续，我们的同伴礼貌地向我们敬礼。

['wɪʃɪz] [ˌjuː 'es] " [bɒn] ['vɔɪɪdʒ] " [ænd; ənd] [dɪ'sendz] .
wishes us " bon voyage " and descends .
愿望 我们 " 邦 航程 " 和 下降 .

祝我们“一路顺风”，然后下山了。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ai] [ɑːsk] - , " [huː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
After his departure , I ask DAUBINET , " Who is your friend ?
后 他的 离开 ， 我 问 - ， " WHO 是 你的 朋友 ？

他离开后，我问多比内：“你的朋友是谁？”

" [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] - [nɒt] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es] .
" as I should like to know the reason of DAUBINET not having introduced us .
" 作为 我 应该 喜欢 到 知道 这 原因 的 - 不是 拥有 介绍 我们 .

“我很想知道多比内先生为何没有介绍我们认识。”

[hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] [ri'zɒlv] [ɔːl] [maɪ] [daut] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;
His reply at once resolves all my doubts and difficulties on the subject ;
他的 回复 在 一次 解决 全部 我的 疑虑 和 困难 在 这 主题 ；

他的答复立刻解答了我对此问题的所有疑问和困惑；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] , " ['hev(ə)n] [nəʊz] !
it is simply , " Heaven knows !
它 是 简单地 ， " 天堂 知道 ！

简而言之，“天知道！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['feləʊ] .
He is a nice fellow .
他 是 一个 好的 同伴 .

他是个不错的人。

[ai][hæv; həv][met] [hɪm] [kɛlk] [pɑːt] .
I have met him quelque part .
我 有 遇见 他 quelque 部分 .

我曾见过他几次。

[ɑː] ! - !
Ah ! v'là !
啊 ! - !

啊！ v'là！

" [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" He rushes to the window .
" 他 冲刺 到 这 窗户 .

他冲到窗边。

" [haɪ] ! [haɪ] ! [gɑːd] !
" Hi ! hi ! Guard !
" 你好 ! 你好 ! 警卫 !

"嗨！ 嗨！ 卫兵！ "

[kɑːndʌktɝː] !
Conducteur !
指挥家 !

指挥家！

" [ðə; ði] [kɑːndʌktɝː] [ə'pɪəz] , [ænd; ənd] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'send] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['steɪʃ(ə)n] ,
" The Conducteur appears , and informs us that we descend at the next station ,
" 这 指挥家 出现 , 和 通知 我们 那 我们 下降 在 这 下一个 车站 ,

"列车员出现了，并告诉我们下一站要下车。"

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [ræŋs] .
and , after that , in another five minutes we shall be at Reims .
和 , 后 那 , 在 其他 五 分钟 我们 将 是 在 兰斯 .

之后，再过五分钟我们就将到达兰斯。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
And so we are .
和 所以 我们 是 .

我们也是如此。

[ræŋs] [æt; ət][lɑːst] !
Reims at last !
兰斯 在 最后的 !

终于到兰斯了！

[nɒt] ['brɪliənt] [ɪz] [ræŋs] [ɒn] [ðɪs] [dɑːk] [naɪt] .
Not brilliant is Reims on this dark night .
不是 杰出的 是 兰斯 在 这 黑暗的 夜晚 .

在这个黑暗的夜晚，兰斯队的表现并不出色。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['ɔmnibəs, -bʌs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['viːək(ə)lz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] [fjuː]
There are several omnibuses and other vehicles waiting to take the very few
那里 是 一些 公共汽车 和 其他 车辆 等待 到 拿 这 非常 很少
['pæsndʒər] [huː] [ə'laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] ,
passengers who alight from the train ,
乘客 WHO 点燃 从 这 火车 ,

有好几辆公共汽车和其他车辆在等候，准备接送从火车上下来的寥寥无几的乘客。

[ænd; ənd] [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [wɔːk] .
and who , it appears , as a rule , prefer to walk .
和 WHO , 它 出现 , 作为 一个 规则 , 更喜欢 到 走 .

而且，他们似乎通常更喜欢步行。

['hævɪŋ] [nəʊ] ['bægɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [fjuː] [bægz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːt'mæntəʊ] [wɪtʃ] ['træv(ə)l]
Having no baggage beyond a few bags and a small portmanteau which travel
拥有 不 行李 超过 一个 很少 包 和 一个 小的 合成词 哪个 旅行
[wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [kəm'pɑːtmənt] ,
with us in our compartment ,
和 我们 在 我们的 隔间 ,

除了几个手提包和一个小旅行箱之外，我们没有其他行李，这些都放在我们的舱房里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [kæn; kən] [wiːl] [ɒn] [ə; eɪ] [trʌk] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] ['kæri] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz]
and which the porter can wheel on a truck , or indeed carry if he chooses
和 哪个 这 搬运工 能 车轮 在 一个 卡车 , 或者 的确 携带 如果 他 选择
,
,
,

搬运工可以用卡车推着走，或者如果他愿意，也可以自己扛着走。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] - [bʌs] , [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
we are soon in the ' bus , and rattling over the stones to the Hotel .
我们 是 很快 在 这 - 公共汽车 , 和 嘎嘎作响 超过 这 石头 到 这 酒店 .

我们很快就坐上了巴士，颠簸着驶过石头路，前往酒店。

" - ([hɪk]) - [pɑːθəsɪs] .
" NEB'LAR (HIC) ' POTHESIS .
" - (嗝) - 神学 .

"NEB'LAR (HIC) 'POTHESIS。

" ['eldəli] ['dʒentlmən] ([ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n]) .
" Elderly Gentleman (overcome by gravitation) .
" 老年 绅士 (克服 经过 引力) .

"老先生（受重力影响）。

" - - , - .
" ' ORRIGHT , INSPECTRUM .
" - - , - .

"好的，检查员。"

[biːn] ['riːdɪŋ] [spiːʃ] — - - - - .
BEEN READING SPEESH — PRES'DENT BRI'SH - SOSHIASHLEM .
到过 阅读 速度 — - - - - .

一直在阅读英国总统索希阿什莱姆的演讲。

- [spiːʃ] !
SHPLENDID SPEESH !
- 速度 !

精彩演讲！

[aɪm]
I'M
我是

我是

[ɪn] - [ju'niːk] - - [ef] ([hɪk]) ['æbsəluːt] - [ɪn] - [ɒv; əv] [hwɜːrl] - [en]
IN ' UNIQUE POSISHN ' F (HIC) ABSOLUTE IMM'BILITY IN MIDSHT OF WHIRLING ' N
在 - 独特的 - - F (嗝) 绝对 - 在 - 的 旋转 - N

['drɪftɪŋ] [sʌnz] ,
DRIFTING SUNS ,
漂流 太阳 ,

在旋转和漂移的太阳之间，拥有"独特的地位"和"绝对的不可侵犯性"。

- [en] - - [ef] [sʌnz] . -
' N SYSHTEMS ' F SUNS . '
- N - - F 太阳 . -

'N SYSHTEMS 'F SUNS。'

[gʊd] [əʊld] ['hʌgɪnz] ! !
GOOD OLD HUGGINS ! !
好的 老的 哈金斯 ! !

好老哈金斯！！

" [əʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bə'rɒmɪtə(r)] .
" ODE TO A BAROMETER .
" 颂 到 一个 晴雨表 .

"致晴雨表。"

([baɪ] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['tæpstə(r)] .)
(By a Troubled Tapster .)
(经过 一个 麻烦 塔普斯特 .)

（一位心事重重的酒吧招待所作。）

[ai] [tæp] [juː; jʊ] ['ɜːli] , [tæp] [juː; jʊ] [leɪt] ,
I tap you early , tap you late ,
我 轻敲 你 早期的 , 轻敲 你 晚的 ,

我早点敲你，也晚点敲你，

[ɪn] [veɪn] !
In vain !
在 徒劳 !

徒然！

[wiː; wi] [get] — [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪt] —
We get — whatever you may state —
我们 得到 — 任何 你 可能 状态 —

我们明白——无论你怎么说——

[mʌtʃ] [reɪn] .
Much rain .
很多 雨 .

雨下得很大。

[ðə; ði] ['wʊdpekə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fuːlz] [sɪŋ]
The Woodpecker of which fools sing
这 啄木鸟 的 哪个 傻瓜 唱歌

傻瓜们歌唱的啄木鸟

[nɛə] [tæpt]
Ne'er tapped
从未 轻敲

从未敲过

[hɑːf] [səʊ] [pə'sɪstəntli] .
Half so persistently .
一半 所以 持续地 .

一半人如此坚持。

[sɪns] [sprɪŋ]
Since Spring
自从 春天

春季

[aɪv] [ræpt]
I've rapped
我已经 说唱

我唱过饶舌歌

[jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [fɔːls] ['daɪəl] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Your fair false dial day by day ,
你的 公平的 错误的 拨号 天 经过 天 ，

你每天都在拨打错误的电话，

[ænd; ənd] [jet]
And yet
和 然而

然而

[ðə; ði] [end] — [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ]
The end — whatever you may say
这 结尾 — 任何 你 可能 说

结局——不管你怎么说

[ɪz] [wet] !
Is wet !
是 湿的 ！

湿了！

- [twɒz] [wet] [ɪn] [dʒuːn] , [ænd; ənd] [ɪn] [dʒʊ'laɪ]
' Twas wet in June , and in July
- 那是 湿的 在 六月 ， 和 在 七月

六月和七月都下雨。

[wet] [tuː] ;
Wet too ;
湿的 也 ；

也湿了；

[ɪn] ['ɔːgəst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wetə(r)] .
In August it is wetter .
在 八月 它 是 更湿润 .

八月份雨水较多。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ，

为什么，

[trʌst] [juː; jʊ] ?
Trust you ?
相信 你 ？

相信你?

[bə'rɒmɪtə(r)] , [juː; jʊ] [fɔːls] [əʊld] [tʃæp] ,
Barometer , you false old chap ,
晴雨表 ， 你 错误的 老的 小伙子 ，

晴雨表啊，你这个假老家伙！

[juː; jʊ] [bɔː(r)] !
You bore !
你 钻孔 ！

你真无聊！

[aɪm][nəʊ] ['wʊdpekə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [tæp]
I'm no Woodpecker , and I'll tap
我是 不 啄木鸟 , 和 患病的 轻敲

我不是啄木鸟，我会敲击

[nəʊ][mɔː(r)] !
No more !
不 更多的 !

不再!

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] !
" NOTHING IN THE PAPERS !
" 没有什么 在 这 文件 !

报纸上什么都没报道!

" [ɔː(r)] , ['vɒləntri] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ən] - ['greɪtfəli] [rɪ'siːvd] .
" Or , Voluntary Contributions Un - gratefully Received .
" 或者 , 自愿 贡献 联合国 - 感激不尽 已收到 .

或者，自愿捐赠却未得到感激。

[siːn] — [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kəm'pɑːtmənt] .
SCENE — A Railway Compartment .
场景 — 一个 铁路 隔间 .

场景——火车车厢。

[braʊn] [ænd; ənd] [smɪθ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['deɪli] ['peɪpəz] .
BROWN and SMITH looking up from their Daily Papers .
棕色的 和 史密斯 寻找 向上 从 他们的 日常的 文件 .

布朗和史密斯从报纸上抬起头来。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[naʊ] [ðæt] ['pɑːləmənt] [stændz] [prəʊ'rəʊgd] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ?
Now that Parliament stands prorogued , I suppose there is nothing to read ?
现在 那 议会 站立 延期 , 我 认为 那里 是 没有什么 到 读 ?

既然议会已经休会，我想应该没什么东西可读了吧?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ɪk'sept] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ə'pɒn] [ɒ'streɪliə] .
Except this article upon Australia .
除了 这 文章 之上 澳大利亚 .

除了这篇关于澳大利亚的文章。

[telz] [wʌn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
Tells one all about Capital and Labour in that part of the world .
讲述 一 全部 关于 首都 和 劳动 在 那 部分 的 这 世界 .

它全面展现了世界那个地区的资本和劳动力状况。

[məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
Most interesting .
最多 有趣的 .

非常有趣。

['wʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
Wonder how they found room for it !
想知道 如何 他们 成立 房间 为了 它 !

真想知道他们是怎么找到地方放它的!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have you seen it ?
有 你 已见 它 ?

你看过吗?

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[wel] , [nəʊ] .
Well , no .
出色地 , 不 .

不，不是。

[fækt] [ɪz] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɑːdʒən'tiːnə] .
Fact is I have been reading about Argentina .
事实 是 我 有 到过 阅读 关于 阿根廷 .

事实上，我一直在阅读有关阿根廷的书籍。

['veri] [ɪg'zɔːstɪv] ['ɑːtɪk(ə)l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['məʊmənt] .
Very exhaustive article this , and on a matter of serious moment .
非常 详尽的 文章 这 , 和 在 一个 事情 的 严肃的 片刻 .

这是一篇非常详尽的文章，而且讨论的是一个严肃的问题。

[ai] [həʊld] [sʌm; səm] [ʃer] [æz; əz] [ə; eɪ] [trʌ'stiː] .
I hold some shares as a trustee .
我 抓住 一些 分享 作为 一个 受托人 .

我以受托人的身份持有部分股份。

[siːm] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
Seems that they will all come right in the end .
似乎 那 他们 将要 全部 来 正确的 在 这 结尾 .

看来他们最终都会得到正确的结果。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would you like to see it ?
会 你 喜欢 到 看 它 ?

你想看看吗?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[wen] [ai] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
When I have time to read it .
什么时候 我 有 时间 到 读 它 .

等我有时间读的时候。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn'telɪdʒəns] .
But , to tell the truth , it takes me a good hour to get through the City Intelligence .
但 , 到 告诉 这 真相 , 它 需要 我 一个 好的 小时 到 得到 通过 这 城市 智力 .

但说实话，我得花整整一个小时才能看完城市情报。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] , [tuː] , [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ;
And the racing , too , that always interests me ;
和 这 赛车 , 也 , 那 总是 兴趣 我 ;
还有赛车，我一直都很感兴趣；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
but I don't think it is so exciting as the Stock Exchange .
但 我 不 思考 它 是 所以 激动人心 作为 这 库存 交换 .
但我认为它不如证券交易所那么令人兴奋。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .
棕色的。

[nəʊ][mɔː(r)][duː; də][ai] .
No more do I .
不 更多的 做 我 .
我也不再这样了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [laɪn][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] ?
By the way , is there anything good in the correspondence line in your paper ?
经过 这 方式 , 是 那里 任何事物 好的 在 这 一致 线 在 你的 纸 ?
顺便问一下，你们报纸的读者来信栏目有什么好文章吗？

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .
史密斯。

[ðə; ði]['juːʒuəl][sen'seɪʃən(ə)l]['riːses; rɪ'ses]['sʌbdʒɪkts] .
The usual sensational recess subjects .
这 通常 轰动一时 凹陷处 主题 .
课间休息时常见的耸人听闻的话题。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ;
Some of the letters are too good for the general public ;
一些 的 这 信件 是 也 好的 为了 这 一般的 民众 ;
有些信件内容过于露骨，不适合普通大众阅读；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
they must have been written in the office .
他们 必须 有 到过 书面 在 这 办公室 .
这些字迹一定是办公室里写的。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .
棕色的。

[ai] [ˌdeə'seɪ] .
I daresay .
我 敢说 .
我敢说。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðiːz] ['sketʃɪz] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
And perhaps these sketches of places away from Town are also written in
和 也许 这些 草图 的 地方 离开 从 镇 是 还 书面 在
['lʌndən] ?
London ?
伦敦 ?
或许这些描绘远离市区的地方的素描也是在伦敦写成的？

[smɪθ] .

Smith .

史密斯 .

史密斯。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Not a bit of it !

不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [spend] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [əb'teɪnɪŋ]

I happen to know that the papers spend thousands and thousands upon obtaining

我 发生 到 知道 那 这 文件 花费 数千 和 数千 之上 获得

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] .

information in every quarter of the globe .

信息 在 每一个 四分之一 的 这 地球 .

我碰巧知道，报社为了获取全球各地的信息，花费了成千上万的资金。

['bəʊgəs]['ɑːtɪk(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

Bogus articles are things of the past .

虚假 文章 是 事物 的 这 过去的 .

虚假文章早已成为过去式。

[braʊn] .

Brown .

棕色的 .

棕色的。

['əʊnli]['fænsi] !

Only fancy !

仅有的 想要 !

只有高档货!

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪk'spens] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] !

And all this expense for nothing in the recess !

和 全部 这 费用 为了 没有什么 在 这 凹陷处 !

所有这些开支，结果在假期里白花了!

[wen] [nəʊ][wʌn] [riːdz] [ðə; ði] ['peɪpəz] !

When no one reads the papers !

什么时候 不 一 阅读 这 文件 !

当没人看报纸的时候!

[smɪθ] .

Smith .

史密斯 .

史密斯。

[jes] , [ænd; ənd] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] !

Yes , and when there's nothing in them !

是的 , 和 什么时候 有 没有什么 在 他们 !

是的，而且里面什么都没有!

[[ðeɪ] [rɪ'zjuːm] [pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['peɪpəz] [ʌn'tɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

[They resume perusal of their papers until interrupted by a tunnel .

[他们 恢复 仔细阅读 的 他们的 文件 直到 中断 经过 一个 隧道 .

他们继续翻阅文件，直到被一条隧道打断。

['kɜːt(ə)n] .

Curtain .

窗帘 .

窗帘。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
THE BRITISH ASSOCIATION .
这 英国的 协会 .

英国协会。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['evri] [deɪ] ,
Oh , Sir , I read the papers every day ,
哦 , 先生 , 我 读 这 文件 每一个 天 ,

哦，先生，我每天都看报纸。

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] ;
To amuse myself and pass the time away ;
到 娱乐 我 和 经过 这 时间 离开 ;

为了自娱自乐，打发时间；

[bʌt; bət] [ðev] [gɒt] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['sɪmpli] [biːt] [ˌem 'iː] ['hɒləʊ]
But they've got so hard to follow that they simply beat me hollow
但 他们有 得到 所以 难的 到 跟随 那 他们 简单地 打 我 空洞的

但它们太难懂了，简直让我束手无策。

[wɪð] [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] ;
With the learning and the culture they display ;
和 这 学习 和 这 文化 他们 展示 ;

他们所展现的学习和文化；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [səʊ] [hɑːd] [ɪf] [ðəʊz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [daʊn] [æt; ət] ['kɑːdɪf]
And they wouldn't be so hard if those good people down at Cardiff
和 他们 不会 是 所以 难的 如果 那些 好的 人们 向下 在 卡迪夫

如果卡迪夫那些好心人愿意帮忙，事情就不会这么难办了。

[wʊd] [bʌt; bət] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
Would but be a shade more careful what they say .
会 但 是 一个 阴影 更多的 小心 什么 他们 说 .

但他们说话时应该更谨慎一些。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'dres] , [ai] [θɪŋk] , [wɪl] [tæks]
The President's address , I think , will tax
这 总统的 地址 , 我 思考 , 将要 税

我认为，总统的讲话将会令人感到疲惫。

[maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɔːgən] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kræks] ;
My intellectual organ till it cracks ;
我的 知识分子 器官 直到 它 裂缝 ;

我的理智器官直到它崩溃；

[ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['brɪtɪʃ] ['ɪz(ə)nt] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['skɪtɪʃ] ,
The Association British isn't wanted to be skittish ,
这 协会 英国 不是 通缉 到 是 胆怯的 ,

英国协会不希望显得胆怯。

[weə(r)][ðə; ði] ['mɒtli] , [nɔː(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪn] [sæks] ;
Wear the motley , nor to run a race in sacks ;
穿 这 杂乱无章 , 也不 到 跑步 一个 种族 在 麻袋 ;

穿上花衣，也不要穿着麻袋赛跑；

[bʌt; bət] - [twɒz] ['getɪŋ] ['ɔːkwəd] ['rɑːðə(r)] [wen] [maɪ] ['jʌŋgɪst] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
But ' twas getting awkward rather when my youngest asked his father
但 - 那是 获得 尴尬的 相当 什么时候 我的 最小的 问 他的 父亲

但当我的小儿子问他父亲时，气氛变得有些尴尬了。

[wɒt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪm'plaɪd] [baɪ]['pærəlæks] .
What the President implied by parallax .
什么 这 总统 暗示 经过 视差 .

总统通过视差暗示了什么。

[ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːkɪt] ['ɒf(ə)n] [pʌzls] [ˌem 'iː] ;
The money market often puzzles me ;
这 钱 市场 经常 谜题 我 ;

货币市场常常让我感到困惑;

[aɪv] [nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [ðə; ði] ['fʌndɪŋ] [ləʊn] [meɪ] [biː; bi] ;
I've no notion what the Funding Loan may be ;
我已经 不 概念 什么 这 资金 贷款 可能 是 ;

我完全不知道这笔贷款是什么;

[ɪn][ðə; ði] ['seɪlz] [ɒv; əv] [kɔːn] ([oʊ'desə]) , [dʒuːt][ænd; ənd]['seɪgəʊ] , [ai] [kən'fes] [ə; eɪ]
In the sales of corn (Odessa) , jute and sago , I confess a
在 这 销售量 的 玉米 (敖德萨) , 黄麻 和 西米 , 我 承认 一个

在销售玉米（敖德萨）、黄麻和西米方面，我承认

[sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] ;
Sort of feeling that I'm very much at sea ;
种类 的 感觉 那 我是 非常 很多 在 海 ;

感觉自己像在大海上一样茫然无措;

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [kiːp] [ðɪs] ['saɪəns] ['rɑːðə(r)] [ʃɔːtə] ,
But couldn't the reporter keep this science rather shorter ,
但 不能 这 记者 保持 这 科学 相当 较短 ,

但记者能不能把这部分科学内容写得更简洁一些呢?

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] ?
Or at any rate provide us with a key ?
或者 在 任何 速度 提供 我们 和 一个 钥匙 ?

或者至少给我们一把钥匙?

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] .
QUEER QUERIES .
酷儿 查询 .

酷儿问题。

[haʊs] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] . — [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ?
HOUSE DECORATION . — What am I to do under the following circumstances ?
房子 装饰 . — 什么 是 我 到 做 在下面 这 下列的 情况 ?

家居装饰——在以下情况下我该怎么办?

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['skɑːlət] , [wɪð] [gəʊld] "
I took a house a year ago , and painted the outside scarlet , with gold "
我 采取 一个 房子 一个 年 前 , 和 绘 这 外部 猩红 , 和 金子 "
['feɪsɪŋz] ,
facings ,
饰面 ,

一年前我买了一栋房子，把外墙漆成猩红色，并用金色饰边点缀。

" [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][maɪ] ['neɪbɜːrz] — [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['haɪli]
" to remind me — and my neighbours — of the fact that I am highly
" 到 提醒 我 — 和 我的 邻居 — 的 这 事实 那 我 是 高度
[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,
connected with the Army ,
连接 和 这 军队 ,

“提醒我自己以及我的邻居们，我与军队有着密切的联系。”

[maɪ] [dɪ'siːst] [waɪfs] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] ['hævɪŋ] [wʌns] [held] [sʌm; səm] [pəʊst][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmɪ'seəriət] .
my deceased wife's half - brother having once held some post in the Commissariat .
我的 死者 妻子的 一半 - 兄弟 拥有 一次 握住 一些 邮政 在 这 粮食 .

我已故妻子的同父异母兄弟曾在军需部门担任过某个职务。

[ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ,
I am leaving the house now ,
我 是 离开 这 房子 现在 ,

我现在要出门了。

[ænd; ənd][maɪ]['lændlɔːd] ['æktʃuəli] [in'sist] [ɒn][maɪ] ['skreɪpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][peɪnt] [ɒf] !
and my landlord actually insists on my scraping all the paint off !
和 我的 房东 实际上 坚持 在 我的 刮擦 全部 这 画 离开 !

我的房东竟然坚持要我把油漆全部刮掉!

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] ['eni] [bʊlz] ['hæpən] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [haʊs] ,
He says that if any bulls happen to pass the house ,
他 说道 那 如果 任何 公牛 发生 到 经过 这 房子 ,

他说，如果有公牛碰巧经过房子，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
they will be sure to run at it .
他们 将要 是 当然 到 跑步 在 它 .

他们一定会争先恐后地去拿。

[ˌeɪ 'em][ai][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [kə'priːs] ? — ['lʌvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]
Am I obliged to yield to this ridiculous caprice ? — LOVER OF THE PICTURESQUE
是 我 有义务 到 屈服 到 这 荒谬的 任性 ? — 情人 的 这 如画
.
.
.

我难道必须屈服于这种荒谬的任性吗？——热爱风景如画之人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ɔːl] - [raʊnd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] . — [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] .
ALL - ROUND POLITICIANS . — SIR RICHARD .
全部 - 圆形的 政治家 . — 先生 理查德 .

全能政治家——理查德爵士

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɑːtɪst] [riːdz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [tiː] — — [dʌz]
Mr . Punch's Parliamentary Artist reads in the Papers that Sir Richard T — — does
先生 . 拳击的 议会 艺术家 阅读 在 这 文件 那 先生 理查德 T — — 做
[nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] [ə'gen] !
not intend to Stand for Parliament again !
不是 打算 到 站立 为了 议会 再次 !

《潘趣先生的议会艺术家》从报纸上读到，理查德·T爵士不打算再次竞选议员!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

['siːsaɪd] [ə'said] .
SEASIDE ASIDES .
海滨 旁白 .

海滨小伙。

([ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [ɪn] [nɔːθ] ['kɔːnwəl] .)
(Paterfamilias in North Cornwall .)
(一家之主 在 北 康沃尔郡 .)

（北康沃尔郡的家长家庭。）

[əʊ] ! [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [kʌm]
Oh ! how delightful now at last to come
哦 ! 如何 愉快 现在 在 最后的 到 来

哦！终于要来了，真是太好了！

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [taʊn] — [ɪts] [dɜːt] , [ɪts] [ˌdegrə'deɪʃn] ,
Away from town — its dirt , its degradation ,
离开 从 镇 — 它是 污垢 , 它是 降解 ,

远离城镇——远离城镇的肮脏和破败

[ɪts] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] [wɜːl] , [ɪts] ['siːsləs] [hʌm] .
Its never - ending whirl , its ceaseless hum .
它是 绝不 - 结束 旋转 , 它是 不停歇 哼 .

它永不停歇的旋转，它不间断的嗡嗡声。

([ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃɔːks] ['betə(r)] , [ðəʊ] , [ðæn; ðən] [ʃɪə(r)] [stæg'neɪʃ(ə)n] .)
(A long chalks better , though , than sheer stagnation .)
(一个 长的 粉笔 更好的 , 尽管 , 比 透明 停滞 .)

（不过，长期发展总比停滞不前要好。）

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd] ['mɔːt(ə)l] [mæn] [ɔː(r)] [meɪd] [wɒnt] [mɔː(r)]
For what could mortal man or maid want more
为了 什么 可以 凡人 男人 或者 女佣 想 更多的

凡人还能奢求什么呢?

[ðæn; ðən] ['briːzi] [daʊnz] [tuː; tə] [strəʊl] [ɒn] , [rɒks] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] ,
Than breezy downs to stroll on , rocks to climb up ,
比 微风 下坡 到 漫步 在 , 岩石 到 爬 向上 ,

比起在微风习习的山坡上漫步，比起攀爬的岩石，

[wɪəd] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] ['kævənz] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] ?
Weird labyrinthine caverns to explore ?
诡异的 迷宫般的 洞穴 到 探索 ?

想探索奇特的迷宫洞穴吗?

([ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌp] .)
(There's nothing else to do to fill the time up .)
(有 没有什么 别的 到 做 到 充满 这 时间 向上 .)

（也没什么其他事可做来打发时间。）

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] [feɪs] [hɪə(r)] [ɜːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] [braʊn] ,
Your honest face here earns an honest brown ,
你的 诚实的 脸 这里 收入 一个 诚实的 棕色的 ,

你这张诚实的脸赢得了诚实的棕色钞票。

[juː; jʊ] ['ræmb(ə)l] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] - [mɪd] [gɔːs] [ænd; ənd] ['heðə(r)] ,
You ramble on for miles ' mid gorse and heather ,
你 漫谈 在 为了 英里 - 中 金雀花 和 希瑟 ,

你漫步在金雀花和石楠花丛中，走了好几英里，

[ʃiːp] [həʊld] [æθ'letɪk] [spɔːts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [daʊn]
Sheep hold athletic sports upon the down
羊 抓住 运动 运动的 之上 这 向下

绵羊在山坡上进行体育运动

([wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['mʌtn] [teɪst] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz] ['leðə(r)]) .
(Which makes the mutton taste as tough as leather) .
(哪个 制作 这 羊肉 品尝 作为 艰难的 作为 皮革) .

（这使得羊肉吃起来像皮革一样难嚼）。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['gɪltləs] , [tuː] , [ɒv; əv] ['hɒrɪd] [pɪrz] ,
The place is guiltless , too , of horrid piers ,
这 地方 是 无罪 , 也 , 的 可怕的 码头 ,

这个地方也与那些可怕的码头无关。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪz] [nɒt] [k'rɪsti] - ['mɪnstrəl] [tuːni] ;
And likewise is not Christy - Minstrel tooney ;
和 同样地 是 不是 克里斯蒂 - 吟游诗人 图尼 ;

同样，克里斯蒂-吟游诗人也不是廉价货；

[nəʊ] [səʊl] - [dɪ'stresɪŋ] [streɪnz] [dɪ'stɜːb] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .
No soul - distressing strains disturb your ears .
不 灵魂 - 令人痛心 菌株 打扰 你的 耳朵 .

你的耳朵不会受到任何令人痛苦的音乐的干扰。

([ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [bænd] [hæz; həz] [dʒʌst] [pleɪd] " ['æni] ['runi] . ")
(A German band has just played " Annie Rooney . ")
(一个 德语 乐队 有 只是 玩 " 安妮 鲁尼 . ")

（一支德国乐队刚刚演奏了《安妮·鲁尼》。）

[ðə; ði] [egz] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [peɪnt] , [ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] [kriːm]
The eggs as fresh as paint , the Cornish cream
这 鸡蛋 作为 新鲜的 作为 画 , 这 康沃尔郡 奶油

鸡蛋新鲜得像油漆一样，康沃尔奶油

[ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm] [skuːl] [ɔːl] [seɪ] [ɪz] " ['sɪmpli] ['rɪpɪŋ] ,
The boys from school all say is " simply ripping ,
这 男孩们 从 学校 全部 说 是 " 简单地 撕裂 ,

学校里的男生都说"简直太棒了"，

" [ðə; ði] ['bʌtə(r)] , [səʊ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [dɪ'kleə(r)] , " [ə; eɪ] [driːm] .
" The butter , so the girls declare , " a dream .
" 这 黄油 , 所以 这 女孩们 宣布 , " 一个 梦 .

"黄油，"女孩们宣称，"是一个梦想。"

" ([ðə; ði] ['əʊnli] ['bæki] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bai] [kwaɪt] ['drɪpɪŋ] .)
" (The only baccy you can buy quite dripping .)
" (这 仅有的 烟草 你 能 买 相当 滴落 .)

（唯一能买到的滴油烟草。）

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['restɪŋ] ['ɑːftə(r)] [straɪf] ,
A happiness of resting after strife ,
一个 幸福 的 休息 后 冲突 ,

劳累之后休憩的幸福，

[weə(r)] [wʌn] [fə'gɛt] [ɔːl] ['wɜːldli] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
Where one forgets all worldly pain and sorrow ,
在哪里 一 忘记了 全部 世俗 疼痛 和 悲哀 ,

在那个让人忘却世间一切痛苦和悲伤的地方，

[ænd; ənd] [wʌn] [kən'tentɪdli] [kʊd; kəd] [pɑːs] [wʌnz] [laɪf] .
And one contentedly could pass one's life .
和 一 心满意足地 可以 经过 一个人的 生活 .

人们可以安然度过一生。

([ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .)
(A telegram will take me home to - morrow .)
(一个 电报 将要 拿 我 家 到 - 明天 .)

（明天一封电报就能带我回家了。）

['keɪnaɪn] [sə'gæsəti] . — ['njuːmərəs] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæv; həv] [biːn] [kwəʊtid] [ɪn] [ðə; ði]
CANINE SAGACITY . — Numerous instances of this have been quoted in the
犬类 睿智 . — 很多的 实例 的 这 有 到过 引 在 这
[spek'teɪtə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] .
Spectator and other papers .
旁观者 和 其他 文件 .

犬类的智慧——《旁观者》和其他报纸都引用了许多这样的例子。

['aʊə(r)]['təʊbi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔːmd] [haʊ] [wʌn]['klevə(r)][dɒg] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð]
Our Toby would like to be informed how one clever dog would communicate with
我们的 托比 会 喜欢 到 是 知情的 如何 一 聪明的 狗 会 交流 和
[ə'nʌðə(r)]['klevə(r)][dɒg] ,
another clever dog ,
其他 聪明的 狗 ,

我们的托比想知道，一只聪明的狗狗会如何与另一只聪明的狗狗交流。

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ?
if the former were in a great hurry ?
如果 这 以前的 是 在 一个 伟大的 匆忙 ?

如果前者非常着急呢?

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] K9 [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] "
The reply from a great authority in the K9 Division , signing himself "
这 回复 从 一个 伟大的 权威 在 这 K9 分配 , 签名 他自己 "
['dɒgb(ə)rɪ; -berɪ] ,
DOGBERRY ,
狗莓 ,

一位K9部门的权威人士回复道，署名“DOGBERRY”，

" [ɪz] [ðæt] " [ðə; ði]['klevə(r)][dɒg] [wʊd] ['aɪðə(r)] - [ɔː(r)] - ; [bʌt; bət] [ðæt] ,
" is that " the clever dog would either tailegraph or tailephone ; but that ,
" 是 那 " 这 聪明的 狗 会 任何一个 - 或者 - ; 但 那 ,

也就是说，“聪明的狗要么会用尾巴记录信息，要么会用尾巴打电话；但是，

['enihaʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['kɒnfɪdəns] , [hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪl] .
anyhow , in the strictest confidence , he would tell his own tail .
无论如何 , 在 这 最严格的 信心 , 他 会 告诉 他的 自己的 尾巴 .

总之，在绝对保密的情况下，他会把自己的事情都告诉别人。

" [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] !
" THE MANNERS OF OUR CHILDREN !
" 这 礼仪 的 我们的 孩子们 !

“我们孩子的礼仪！”

(['frægmənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['trædʒɪk] [fɑːs] , [sə'dʒestid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli]
(Fragment from a Tragic Farce , suggested by a Correspondence in a Daily
(分段 从 一个 悲惨 闹剧 , 建议 经过 一个 一致 在 一个 日常的
['peɪpə(r)] .)
Paper .)
纸 .)

（节选自一部悲剧闹剧，灵感来自某日报的读者来信。）

[siːn] — [ðə; ði]['sæŋktəm][ɒv; əv] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] .
SCENE — The Sanctum of Paterfamilias .
场景 — 这 圣所 的 一家之主 .

场景——家长圣殿。

['entə(r)][tu:; tə][hɪm]['dʒæki] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [bɔːn] .
Enter to him JACKY , his eldest born .
进入 到 他 杰基 , 他的 长子 出生 .

他的长子杰基出场了。

['peɪtə(r)] .
Pater .
帕特 .

父亲。

(['kɔːdiəli]) .
(cordially) .
(诚挚地) .

（亲切地）

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] ?
How are you , old chap ?
如何 是 你 , 老的 小伙子 ?

老兄，你好吗?

['dʒæki] .
Jacky .
杰基 .

杰基。

['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] .
Very well , thank you , Father .
非常 出色地 , 感谢 你 , 父亲 .

好的，谢谢您，神父。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ɪz] [nɒt] " [tʃæp] " [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['slæŋi] ?
And will you forgive me — is not " chap " a trifle slangy ?
和 将要 你 原谅 我 — 是 不是 " 小伙子 " 一个 琐事 俚语 ?

请问您能否原谅我——"chap"这个词是不是有点俚语的味道?

['peɪtə(r)] . ([ə'stɒnɪʃt]) .
Pater . (astonished) .
帕特 . (惊讶) .

帕特。(惊讶地)

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么?

['dʒæki] .
Jacky .
杰基 .

杰基。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [fɔːm] ['mɑːstə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['iːstə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
You were good enough to write to my Form Master after the Easter Vacation ,
你 是 好的 足够的 到 写 到 我的 形式 掌握 后 这 复活节 假期 ,

复活节假期后，你还给我的班主任写信，真是太好了。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [staɪl] .
complaining of my style .
抱怨 的 我的 风格 .

抱怨我的穿衣风格。

['kɒnsɪkwəntli] [ðæt] ['wɜːði] ['pedəgɒg] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Consequently that worthy pedagogue has given more than usual attention to that part of my education .
最后 那 值得 教育家 有 给定 更多的 比 通常 注意力 到 那 部分 的 我的 教育 .

因此，那位德高望重的教育家对我的这部分教育给予了比平时更多的关注。

['peɪtə(r)] .
Pater **.**
帕特 .

父亲。

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] !
Well **,** **now** **you** **are** **home** **for** **the** **holidays** **!**
出色地 , 现在 你 是 家 为了 这 假期 !

好了，现在你回家过节啦！

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] ['mɑːstə(r)] — [hæŋ] [hɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːks] !
As **for** **your** **Form** **Master** **—** **hang** **him** **and** **all** **his** **works** **!**
作为 为了 你的 形式 掌握 — 悬挂 他 和 全部 他的 作品 !

至于你们的作图大师——把他和他的所有作品都绞死！

['dʒæki] .
Jacky **.**
杰基 .

杰基。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwəʊtɪŋ] [kə'rektli] ?
Are **you** **quite** **sure** **that** **you** **are** **quoting** **correctly** **?**
是 你 相当 当然 那 你 是 引用 正确 ?

你确定你的引用完全正确吗?

[tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðə; ði] [laɪn] [gəʊz] , " [hæŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] -
To **the** **best** **of** **my** **belief** **the** **line** **goes** **,** **"** **hang** **him** **with** **his** **pen** **and** **ink** **-**
到 这 最好的 的 我的 信仰 这 线 去 , " 悬挂 他 和 他的 笔 和 墨水 -
[hɔːn] .
horn **.**
喇叭 .

据我所知，这句台词是"把他和他的笔、墨水瓶一起吊死"。

" ['peɪtə(r)] .
" **Pater** **.**
" 帕特 .

"父亲。

[eɪ] !
Eh **!**
嗯 !

呃！

[wɒt] ?
what **?**
什么 ?

什么?

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
I **don't** **understand** **you** **.**
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

['dʒæki] .
Jacky **.**
杰基 .

杰基。

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai]['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwəʊtɪŋ] ; [frɒm; frəm]
Why , my dear Father , I naturally concluded that you were quoting ; from
为什么 , 我的 亲爱的 父亲 , 我 自然 结束 那 你 是 引用 ; 从
[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bɑːd] .
the Immortal Bard .
这 不朽 诗人 .

亲爱的父亲，我自然而然地认为您是在引用；出自不朽的吟游诗人。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [sɪksθ] ,
You will find the passage in The Second Part of King Henry the Sixth ,
你 将要 寻找 这 通道 在 这 第二 部分 的 国王 亨利 这 第六 ,

你可以在《亨利六世国王传》第二卷中找到这段文字。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . , [laɪn][ˌtuː'tuː] .
scene iv . , line 2 .
场景 四 . , 线 2 .

第四幕，第2行。

['peɪtə(r)] .
Pater .
帕特 .

父亲。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么?

['dʒæki] .
Jacky .
杰基 .

杰基。

[waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪskwəʊ'teɪʃn] .
Why your misquotation .
为什么 你的 误引 .

你为何错误引用?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ['betə(r)] [ɪf]
And will you forgive me — but do you not think it would sound better if
和 将要 你 原谅 我 — 但 做 你 不是 思考 它 会 声音 更好的 如果
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] — " [ə'baʊt] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] " ?
you were to ask me — " about what I was talking " ?
你 是 到 问 我 — " 关于 什么 我 曾是 说 " ?

请您原谅我——但您不觉得如果您问我“关于我刚才说的话”，会更好吗?

[ai] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪ] [fɔːm] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ai] —
I might add that my Form Master and I —
我 可能 添加 那 我的 形式 掌握 和 我 —

我还要补充一点，我和我的班主任——

['peɪtə(r)] .
Pater .
帕特 .

父亲。

[jɔː(r); jə(r)] " [fɔːm] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] .
Your " Form Master and you .
你的 " 形式 掌握 和 你 .

你的“表格大师”和你。

" [rɒt] [ænd; ənd] [bɒʃ] !
" Rot and bosh !
" 腐烂 和 博什 !

腐烂和胡闹!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] —
I should say —
我 应该 说 —

我应该说——

['dʒæki] ([wɪð] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ɒv; əv] [peɪn]) .
Jacky (with a twitch of pain) .
杰基 (和 一个 抽搐 的 疼痛) .

杰基（痛苦地抽搐了一下）。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [mɔː(r)] [slæŋ] , [mɔː(r)] [slæŋ] !
Oh , my dear Father , more slang , more slang !
哦 , 我的 亲爱的 父亲 , 更多的 俚语 , 更多的 俚语 !

哦，我亲爱的父亲，再多一些俚语，再多一些俚语!

['peɪtə(r)] .
Pater .
帕特 .

父亲。

(['getɪŋ] ['veri] [red]) .
(getting very red) .
(获得 非常 红色的) .

（脸涨得通红）

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ?
And what if there is ?
和 什么 如果 那里 是 ?

如果真有这样的事呢?

[wʌts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What's that to you ?
是什么 那 到 你 ?

那跟你有什么关系?

[juː; jʊ][doʊnt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't pay for my education , do you ?
你 不 支付 为了 我的 教育 , 做 你 ?

你又没付我学费，对吧?

['dʒæki] (['kwɪkli]) .
Jacky (quickly) .
杰基 (迅速地) .

杰基（迅速地）。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ɪf] [ai][dɪd] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['prəʊgres] !
If I did , I could not declare that I was satisfied with your progress !
如果 我 做过 , 我 可以 不是 宣布 那 我 曾是 使满意 和 你的 进步 !

如果我那样做，我就无法说我对你的进步感到满意了!

['peɪtə(r)] .
Pater .
帕特 .

父亲。

([ɪn'dɪgnəntli]) .
(indignantly) .
(愤慨地) .

（愤慨地）

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l][prɪg] , [ai] —
You little prig , I —
你 小的 伪君子 , 我 —

你这小伪君子，我——

['dʒæki] (['kɑːmli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Jacky (calmly interrupting) .
杰基 (平静地 打断) .

杰基（平静地打断）

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] .
Pray do not excite yourself .
祈祷 做 不是 激发 你自己 .

请不要让自己过于激动。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['duːɪŋ] [maɪ]['djuːti] .
I am only doing my duty .
我 是 仅有的 正在做 我的 责任 .

我只是在履行我的职责。

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðəʊz] [les] ['pɒlɪʃt] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
I am merely attempting to instruct those less polished than myself .
我 是 仅仅 尝试 到 指示 那些 较少的 抛光 比 我 .

我只是想指导那些不如我技艺精湛的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ai] [meɪ] [rɪˈɡɑːd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈækʃ(ə)n] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ?
Surely I may regard such an action with satisfaction ?
一定 我 可能 看待 这样的 一个 行动 和 满意 ?

我当然可以对这样的行为感到满意吧?

[ˈpeɪtə(r)] .
Pater .
帕特 .

父亲。

([ˈfjʊəriəs]) .
(furious) .
(狂怒) .

（狂怒）。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] [wʌns] !
You shall go back to school at once !
你 将 去 后退 到 学校 在 一次 !

你必须立刻回学校！

[ˈdʒæki] .
Jacky .
杰基 .

杰基。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ˈskeəsli] [ˈpræktɪkəbl] .
I am afraid that that is scarcely practicable .
我 是 害怕的 那 那 是 几乎 切实可行的 .

恐怕这几乎不可能实现。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [slɪp] [ðæt] [əˈkʌmp(ə)nid] [maɪ] [skuːl] - [bɪl] ,
If you will refer to the slip that accompanied my school - bill ,
如果 你 将要 参考 到 这 滑 那 伴随 我的 学校 - 账单 ,

如果您查阅一下随我的学费账单一起寄来的单据，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [siːs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] 20th [ɒv; əv] [sepˈtembə(r)] .
you will notice that the Vacation does not cease until the 20th of September .
你 将要 注意 那 这 假期 做 不是 停止 直到 这 20th 的 九月 .

你会注意到假期要到9月20日才结束。

[ˈpeɪtə(r)] .
Pater .
帕特 .

父亲。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [skuːl] - [bɪl] !
And a nice school - bill !
和 一个 好的 学校 - 账单 !

还有一笔不小的学费账单！

[waɪ] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] [ˈekstrə] !
Why they charged everything as an extra !
为什么 他们 带电 一切 作为 一个 额外的 !

为什么所有东西都要额外收费！

['dʒæki] .
Jacky .
杰基 .

杰基。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɪz] ['skeəsli] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['prɒvɪns] ?
Surely such a matter is scarcely within my province ?
一定 这样的 一个 事情 是 几乎 之内 我的 省 ?

这种事显然不属于我的职权范围吧?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['stætʃuːt] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,
According to statute , my dear Father ,
根据 到 法令 , 我的 亲爱的 父亲 ,

根据法令，我亲爱的父亲，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ([ɪf] [maɪ] ['meməri] [dʌz] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː])
you are bound to provide for me until (if my memory does not betray me)
你 是 边界 到 提供 为了 我 直到 (如果 我的 记忆 做 不是 背叛 我)

你有责任供养我，直到（如果我的记忆没有出错的话）

[ai] [riːtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] .
I reach the age of sixteen .
我 抵达 这 年龄 的 十六 .

我年满十六岁了。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [faɪv] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪmɪt] ,
As I am now five years younger than that limit ,
作为 我 是 现在 五 年 年轻 比 那 限制 ,

我现在比那个年龄限制小五岁，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪəli] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] .
it is clearly your duty to support me .
它 是 清楚地 你的 责任 到 支持 我 .

支持我是你义不容辞的责任。

['peɪtə(r)] .
Pater .
帕特 .

父亲。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] !
Why , Sir , you are insupportable !
为什么 , 先生 , 你 是 站不住脚的 !

先生，您真是不可饶恕!

['dʒæki] (['smaɪlɪŋ]) .
Jacky (smiling) .
杰基 (微笑) .

杰基（微笑）。

[ai] [siː] — [ə; eɪ][dʒəʊk] — ['veri] [gʊd] !
I see — a joke — very good !
我 看 — 一个 开玩笑 — 非常 好的 !

我明白了——这是个笑话——太好了!

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
But , my dear Sir ,
但 , 我的 亲爱的 先生 ,

但是，我亲爱的先生，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['dɪgnɪfaɪd][tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][dʒest][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ?
do you think it quite dignified to make so small a jest in my presence ?
做 你 思考 它 相当 凝重 到 制作 所以 小的 一个 笑话 在 我的 在场 ?

你觉得当着我的面开这种小玩笑很得体吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['les(ə)n][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
It is calculated to lessen my respect for you .
它 是 计算 到 减少 我的 尊重 为了 你 .

这是有意降低我对你的尊重。

['peɪtə(r)] .
Pater .
帕特 .

父亲。

[wel] [ai]['nevə(r)] !
Well I never !
出色地 我 绝不 !

真是没想到!

['dʒæki] .
Jacky .
杰基 .

杰基。

['nevə(r)] [wɒt] ?
Never what ?
绝不 什么 ?

永远不会什么?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .
You have not completed the sentence .
你 有 不是 完全的 这 句子 .

你的句子还没有完成。

['peɪtə(r)] .
Pater .
帕特 .

父亲。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] ['pʌpi] !
Sir , you are an insolent young puppy !
先生 , 你 是 一个 傲慢的 年轻的 小狗 !

先生，你真是个不知天高地厚的毛头小子!

['dʒæki] .
Jacky .
杰基 .

杰基。

[ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [juː; jʊ] — [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [jɔː'self] .
I am forced to contradict you — in justice to yourself .
我 是 强制 到 顶撞 你 — 在 正义 到 你自己 .

为了维护你自己的权益，我不得不反驳你。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][dɒg] ?
You cannot be willing to let me regard you as a dog ?
你 不能 是 愿意的 到 让 我 看待 你 作为 一个 狗 ?

你难道不愿意让我把你当成一条狗吗?

['peɪtə(r)] .
Pater .
帕特 .

父亲。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .
(after a pause) .
(后 一个 暂停) .

（停顿片刻后）

[wel] , [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ðə; ði]['betə(r)] .
Well , the sooner you get back to the school the better .
出色地 , 这 很快 你 得到 后退 到 这 学校 这 更好的 .

你越早回学校越好。

['dʒæki] (['prɒmptli]) .
Jacky (promptly) .
杰基 (及时) .

杰基（立即）。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] ,
I have no doubt you are right , my dear Father ; and ,
我 有 不 怀疑 你 是 正确的 , 我的 亲爱的 父亲 ; 和 ,

我毫不怀疑您是对的，我亲爱的父亲；而且，

[æz; əz][ai] [teɪk] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)] ,
as I take a sincere interest in your welfare ,
作为 我 拿 一个 真诚 兴趣 在 你的 福利 ,

我真心关心你的福祉，

[ai] [wʊd] [rɪ'spektfəli] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
I would respectfully suggest that you should accompany me .
我 会 尊敬 建议 那 你 应该 陪伴 我 .

我谨建议您陪同我一起前往。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəʊθ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lækɪŋ] [ɪn] ['pɒlɪʃ] .
It must be patent to us both that you are lacking in polish .
它 必须 是 专利 到 我们 两个都 那 你 是 缺乏 在 抛光 .

我们俩都看得出来，你的举止不够文雅。

['peɪtə(r)] .
Pater .
帕特 .

父亲。

(['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns]) .
(losing his patience) .
(输 他的 耐心) .

（失去了耐心）。

[juː; jʊ] [jʌŋ] [kʌb] !
You young cub !
你 年轻的 幼兽 !

你这小崽子！

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['saʊndɪst] ['θræʃɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
I will give you the soundest thrashing you ever had in your life !
我 将要 给 你 这 最响亮的 猛烈抽打 你 曾经 有 在 你的 生活 !

我会让你尝到你这辈子最痛快的一顿揍！

[ˌmeɪtəfə'mɪlɪˌæs] ([ˌɪntə'pəʊzɪŋ]) .
Materfamilias (interposing) .
母系 (插入) .

母系氏族（插入）。

[əʊ] , [juː; jʊ]['kruːəl][mæn] !
Oh , you cruel man !
哦 , 你 残忍的 男人 !

你这个残忍的人！

[wɒt] [hæz; həz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [dʌn] ?
What has the poor child done ?
什么 有 这 贫穷的 孩子 完毕 ?

这个可怜的孩子到底做错了什么?

['dʒæki] ([wɪð] ['redi] [tækt]) .
Jacky (with ready tact) .
杰基 (和 准备好 策略) .

杰基（机智地）

['nʌθɪŋ] , ['dɪərɪst] ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [teɪk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['klevə(r)][ænd; ənd]
Nothing , dearest Mamma , except to take after his kind , clever and
没有什么 , 亲爱的 妈妈 , 除了 到 拿 后 他的 种类 , 聪明的 和
[ə'kʌmplɪʃt] ['mʌðə(r)] !
accomplished Mother !
完成 母亲 !

亲爱的妈妈，我别无所求，只想像我善良、聪明、有才华的母亲一样！

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɒn][ə; eɪ]['fæməli] [gruːp] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm] [də'mestɪk] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
[Scene closes in upon a family group not entirely free from domestic complications .
[场景 关闭 在 之上 一个 家庭 团体 不是 完全 自由的 从 国内的 并发症 .

镜头拉近，展现出一个家庭，但这个家庭并非完全摆脱了家庭矛盾。

[ðə; ði] ['sʌri] [ˌeɪ biː 'siː] .
THE SURREY ABC .
这 萨里 ABC .

萨里ABC。

[ə; eɪ][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['eɪbəl] , [huː] [kæn; kən] ['sɜːt(ə)nli] [blɒk] [wel] ;
A is for ABEL , who can certainly block well ;
一个 是 为了 亚伯 , WHO 能 当然 堵塞 出色地 ;

A 代表 ABEL，他肯定能很好地阻挡；

[biː][stændz][fɔː(r); fə(r)] ['boʊli] , [ænd; ənd] ['bəʊmɒnt] , [ænd; ənd] ['brʊkwel] ;
B stands for BOWLEY , and BEAUMONT , and BROOKWELL ;
B 站立 为了 鲍利 , 和 博蒙特 , 和 布鲁克韦尔 ;

B 代表鲍利、博蒙特和布鲁克韦尔；

[siː][ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] , [dʒɒn] ['ʃuːtər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
C is the Captain , JOHN SHUTER his name ;
C 是 这 队长 , 约翰 舒特 他的 姓名 ;

C 是船长，他的名字是约翰·舒特；

[diː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [hiː; hi] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] ;
D is the Devotion he gives to the game ;
D 是 这 虔诚 他 给予 到 这 游戏 ;

D 是他对游戏的投入程度；

[iː][ɪz][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] , [dɪ'zɜːvɪdli] [greɪt] ;
E is the Eleven , deservedly great ;
E 是 这 十一 , 理所当然 伟大的 ;

E 是十一，名副其实的伟大；

[ef][ɪz][ðə; ði] [fʌŋk] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['bəʊlə(r)] [kri'eɪt] .
F is the Funk which their bowlers create .
F 是 这 放克 哪个 他们的 保龄球手 创造 .

F 是他们的保龄球手所创造的 Funk 风格。

[dʒiː][stændz][fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] — ['aʊə(r)]['əʊnli] [dʒɔːdʒ] ['loʊmən] ;
G stands for GEORGE — our only GEORGE LOHMANN ;
G 站立 为了 乔治 — 我们的 仅有的 乔治 洛曼 ;

G 代表乔治——我们唯一的乔治·洛曼；

[eɪtʃ][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['hendəsən] , ['væliənt] [jʌŋ] ['fəʊmən] .
H for young HENDERSON , valiant young foeman .
H 为了 年轻的 亨德森 ， 英勇 年轻的 敌人 .
H代表年轻的亨德森，英勇的年轻敌人。

[ai][ɪz][ðə; ði] ['ɪnɪŋz] , [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['geɪpərz] ;
I is the Innings , beloved of the gapers ;
我 是 这 局 ， 心爱 的 这 目瞪口呆者 ;
I 是 Innings，深受围观者喜爱；

[dʒeɪ][ɪz][ðə; ði]['dʒɑːgən] [ðeɪ] [pʊt][ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] .
J is the Jargon they put in the papers .
J 是 这 行话 他们 放 在 这 文件 .
J是他们放在报纸上的行话。

[keɪ][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [kiː] , [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [dɑːk] [bluː] ;
K is for KEY , the accomplished Dark Blue ;
K 是 为了 钥匙 ， 这 完成 黑暗的 蓝色的 ;
K 代表关键，即深蓝色的杰作；

[el][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['lɑkˌwʊd] , [huː] [bəʊlz] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ;
L is for LOCKWOOD , who bowls a bit too ;
L 是 为了 洛克伍德 ， WHO 碗 一个 少量 也 ;
L 代表洛克伍德，他也会打保龄球；

[em][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['mɒrɪs] , [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [neɪm] [riːd] ;
M is for MAURICE , his other name READ ;
M 是 为了 莫里斯 ， 他的 其他 姓名 读 ;
M 代表 MAURICE，他的另一个名字是 READ；

[en][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['nɒtɪŋəm] , ['biːt(ə)n] [ɪn'diːd] .
N poor old Nottingham , beaten indeed .
N 贫穷的 老的 诺丁汉 ， 被打败 的确 .
可怜的老诺丁汉，彻底败北了。

[əʊ][ɪz][ðə; ði]['əʊv(ə)l] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;
O is the Oval , the home of the crowd ;
哦 是 这 椭圆形 ， 这 家 的 这 人群 ;
O 代表椭圆形广场，是人群的家园；

[piː][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] .
P the Pavilion , the seat of the proud .
P 这 亭 ， 这 座位 的 这 自豪的 .
P 亭，骄傲者的宝座。

[kjuː][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [əʊ] , ['ʌmpaɪə(r)] , [haʊz] [ðæt] ?
Q is the Question , " Oh , Umpire , how's that ?
问 是 这 问题 ， " 哦 ， 裁判 ， 怎么样 那 ?
是问题，“哦，裁判，怎么样？”

" [ɑː(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmən] [riːd] , [huː] [kæn; kən][bæt] .
" R is for Gentleman READ , who can bat .
" 拉 是 为了 绅士 读 ， WHO 能 蝙蝠 .
“R 代表绅士阅读，他能击球。”

[es][stændz][fɔː(r); fə(r)] ['ʃaːp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd][hɪm] ;
S stands for SHARPE , it will pay you to mind him ;
S 站立 为了 夏普 ， 它 将要 支付 你 到 头脑 他 ;
S 代表夏普，听他的话会有好处；

[tiː][ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pʊt][tuː; tə][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ;
T is the Trouble they were put to to find him ;
T 是 这 麻烦 他们 是 放 到 到 寻找 他 ;
T 是他们找到他所经历的麻烦；

[juː][ðeə(r)][ju'naɪtɪd] [ə'tempts] — [hɑːd] , [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] ;
U their United attempts — hard , to beat them ;
U 他们的 团结的 尝试 — 难的 , 到 打 他们 ;

U 和他们的联合尝试——很难，击败他们；

[viː][ðə; ði] [veɪn] ['efəts] [ɒft] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] .
V the Vain efforts oft made to defeat them .
V 这 徒劳 努力 经常 制成 到 击败 他们 .

V 屡次尝试击败他们却徒劳无功。

['dʌbljuː] [ˌreprɪ'zents] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] ;
W represents WOOD at the wicket ;
W 代表 木头 在 这 便门 ;

W 代表球门柱上的 WOOD；

[eks][ɪz][ðə; ði] ['ɛksələnt] [staɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['krɪkɪt] .
X is the Xcellent style of their cricket .
X 是 这 极好 风格 的 他们的 蟋蟀 .

X 是他们板球运动的卓越风格。

[waɪ][endz][ðə; ði] ['kaʊnti] , [nɒt] [pleɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
Y ends the county , not played out in a hurry .
是 结束 这 县 , 不是 玩 出去 在 一个 匆忙 .

Y 县的尽头，并非匆匆结束。

[zed][stændz][fɔː(r); fə(r)]['zɪərəʊ] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['sʌri] !
Z stands for Zero , a stranger to Surrey !
Z 站立 为了 零 , 一个 陌生人 到 萨里 !

Z 代表零，对萨里郡来说是个陌生人！

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] . — [ðə; ði] [frentʃ] ['ædmərəl][hæd; həd][wʌn] [rɪ'gret] [ɪn] ['liːvɪŋ] ['ælbiənz]
A GENUINE REGRET . — The French Admiral had one regret in leaving Albion's
一个 真的 后悔 . — 这 法语 上将 有 一 后悔 在 离开 阿尔比恩的
[hɒ'spɪtəb(ə)l] [ʃɔːz] ,
hospitable shores ,
好客 海岸 ,

真切的遗憾——这位法国海军上将离开热情好客的阿尔比恩海岸时，心中只有一个遗憾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and that is that he didn't go up to London and get a taste of a
和 那 是 那 他 没有 去 向上 到 伦敦 和 得到 一个 品尝 的 一个
['riːəl] ['sɪti] ['seɪvəri][æt; ət][ə; eɪ] [mʌntʃ] [haʊs] ['bæŋkwɪt] .
real City Savory at a Munching House banquet .
真实的 城市 美味 在 一个 咀嚼 房子 宴会 .

也就是说，他没有去伦敦，也没有在美食屋的宴会上品尝真正的城市美味。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['ælbiən] " [pə'fɪdiəs] " [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] " ['tɜːt(ə)l]
He wouldn't have found The Albion " perfidious " in the matter of " turtle
他 不会 有 成立 这 阿尔比恩 " 背信弃义 " 在 这 事情 的 " 龟
[ænd; ənd] [faɪn] ['lɪvɪŋ] ,
and fine living ,
和 美好的 活的 ,

他不会认为阿尔比恩在"乌龟和美好生活"方面是"背信弃义的"，

" — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . - [es] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['færɪsiː] .
" — which was Mrs . R . ' s description of the Pharisee .
" — 哪个 曾是 太太 . 拉 . - s 描述 的 这 法利赛人 .

——这是R夫人对法利赛人的描述。

[ðeə(r)] [frentʃ] [liːv] [ɪz][ʌp] , [ænd; ənd] ['ðer] [ɒn][seɪl][ɔː(r)] [rɪ'tɜːn] .
Their French leave is up , and they're on sail or return .
他们的 法语 离开 是 向上 , 和 它们是 在 帆 或者 返回 .

他们的法国假期结束了，他们要么出海要么返程。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神